

圣经恢复本

带拼音

马太福音

目录

第一章	3
第二章	4
第三章	7
第四章	8
第五章	10
第六章	14
第七章	17
第八章	19
第九章	22
第十章	25
第十一章	28
第十二章	31
第十三章	35
第十四章	40
第十五章	42
第十六章	45
第十七章	48
第十八章	50
第十九章	53
第二十章	56
第二一章	58
第二二章	62
第二三章	65
第二四章	69
第二五章	73
第二六章	77
第二七章	82
第二八章	88

马太福音

第一章

- yē sū jī dū dà wèi de zǐ sūn yà bó lā hǎn zǐ sūn de jiā pǔ
1 耶稣基督，大卫的子孙，亚伯拉罕子孙的家谱：
- yà bó lā hǎn shēng yǐ sā yǐ sā shēng yǎ gè yǎ gè shēng yóu dà hé tā de dì xiong men
2 亚伯拉罕 生 以撒，以撒 生 雅各，雅各 生 犹大和他的弟兄们，
- yóu dà cóng tā mǎ shì shēng fǎ lè sī hé xiè lā fǎ lè sī shēng xī sī lún xī sī lún shēng
3 犹大从他玛氏 生 法勒斯和谢拉，法勒斯 生 希斯仑，希斯仑 生
yà lán
亚兰，
- yà lán shēng yà mǐ ná dá yà mǐ ná dá shēng ná shùn ná shùn shēng sā mén
4 亚兰 生 亚米拿达，亚米拿达 生 拿顺，拿顺 生 撒门，
- sā mén cóng lǎ hé shì shēng bō ā sī bō ā sī cóng lù dé shì shēng é bèi dé é bèi dé
5 撒门从喇合氏 生 波阿斯，波阿斯从路得氏 生 俄备得，俄备得
shēng yē xī
生 耶西，
- yē xī shēng dà wèi wáng dà wèi cóng zuò guò wū lì yà qī zi de shēng suǒ luó mén
6 耶西 生 大卫王。大卫从作过乌利亚妻子的 生 所罗门，
- suǒ luó mén shēng luó bō ān luó bō ān shēng yà bǐ yǎ yà bǐ yǎ shēng yà sā
7 所罗门 生 罗波安，罗波安 生 亚比雅，亚比雅 生 亚撒，
- yà sā shēng yuē shā fǎ yuē shā fǎ shēng yuē lán yuē lán shēng wū xī yǎ
8 亚撒 生 约沙法，约沙法 生 约兰，约兰 生 乌西雅，
- wū xī yǎ shēng yuē tǎn yuē tǎn shēng yà hā sī yà hā sī shēng xī xī jiā
9 乌西雅 生 约坦，约坦 生 亚哈斯，亚哈斯 生 希西家，
- xī xī jiā shēng mǎ ná xī mǎ ná xī shēng yà mén yà mén shēng yuē xī yà
10 希西家 生 玛拿西，玛拿西 生 亚们，亚们 生 约西亚。
- zài qiān xǐ bā bǐ lún de shí hou yuē xī yà shēng yē gē ní yǎ hé tā de dì xiong men
11 在迁徙巴比伦的时候，约西亚 生 耶哥尼雅和他的弟兄们。
- qiān xǐ dào bā bǐ lún yǐ hòu yē gē ní yǎ shēng sā lā tiě sā lā tiě shēng suǒ luó bā bó
12 迁徙到巴比伦以后，耶哥尼雅 生 撒拉铁，撒拉铁 生 所罗巴伯，
- suǒ luó bā bó shēng yà bǐ yù yà bǐ yù shēng yǐ lì yà jìng yǐ lì yà jìng shēng yà suǒ
13 所罗巴伯 生 亚比玉，亚比玉 生 以利亚敬，以利亚敬 生 亚所，
- yà suǒ shēng sā dū sā dū shēng yà jīn yà jīn shēng yǐ lǜ
14 亚所 生 撒督，撒督 生 亚金，亚金 生 以律，
- yǐ lǜ shēng yǐ lì yà sā yǐ lì yà sā shēng mǎ dàn mǎ dàn shēng yǎ gè
15 以律 生 以利亚撒，以利亚撒 生 马但，马但 生 雅各，
- yǎ gè shēng yuē sè jiù shì mǎ lì yà de zhàng fu nà chēng wéi jī dū de yē sū shì cóng
16 雅各 生 约瑟，就是马利亚的丈夫，那称为基督的耶稣，是从

mǎ lì yà shēng de
马利亚 生的。

17 zhè yàng cóng yà bó lā hǎn dào dà wèi gòng shí sì dài cóng dà wèi dào qiān xǐ bā bǐ
这样，从亚伯拉罕到大卫，共十四代；从大卫到迁徙巴比
lún yě shì shí sì dài cóng qiān xǐ bā bǐ lún dào jī dū yòu shì shí sì dài
伦，也是十四代；从迁徙巴比伦到基督，又是十四代。

18 yē sū jī dū de yóu lái nǎi shì zhè yàng tā mǔ qīn mǎ lì yà yǐ jīng xǔ pèi le yuē sè tā
耶稣基督的由来，乃是这样：祂母亲马利亚已经许配了约瑟，他
men hái méi yǒu tóng jū mǎ lì yà jiù bèi kàn chū huái le yùn jiù shì tā cóng shèng líng
们还没有同居，马利亚就被看出怀了孕，就是她从圣灵
suǒ huái de
所怀的。

19 tā zhàng fu yuē sè shì gè yì rén bú yuàn míng míng de xiū rǔ tā xiǎng yào àn àn de bǎ
她丈夫约瑟是个义人，不愿明明地羞辱她，想要暗暗地把
tā tuì le
她退了。

20 zhèng sī niàn zhè shì de shí hou kàn na yǒu zhǔ de shí zhě xiàng tā mèng zhōng xiǎn
正思念这事的时候，看哪，有主的使者向他梦中显
xiàn shuō dà wèi de zǐ sūn yuē sè bú yào pà zhǐ guǎn qǔ guò nǐ de qī zi mǎ lì yà
现，说，大卫的子孙约瑟，不要怕，只管娶过你的妻子马利亚
lái yīn nà shēng zài tā lǐ miàn de nǎi shì chū yú shèng líng
来，因那生在她里面的，乃是出于圣灵。

21 tā jiāng yào shēng yí gè ér zi nǐ yào gěi tā qǐ míng jiào yē sū yīn tā yào qīn zì jiāng
她将要生一个儿子，你要给祂起名，叫耶稣，因祂要亲自将
tā de bǎi xìng cóng tā men de zuì lǐ jiù chū lái
祂的百姓从他们的罪里救出来。

22 zhè yí qiè chéng jiù le wèi yào yìng yàn zhǔ jiè zhe shēn yán zhě suǒ shuō de shuō
这一切成就了，为要应验主借着申言者所说的，说，

23 “kàn na bì yǒu tóng nǚ huái yùn shēng zǐ rén yào chēng tā de míng wéi yǐ mǎ nèi lì”
“看哪，必有童女怀孕生子，人要称祂的名为以马内利。”
yǐ mǎ nèi lì fān chū lái jiù shì shén yǔ wǒ men tóng zài
(以马内利翻出来，就是神与我们同在。)

24 yuē sè cóng shuì zhōng xǐng lái jiù zūn zhe zhǔ shǐ zhě de fēn fù bǎ tā de qī zi qǔ guò
约瑟从睡中醒来，就遵着主使者的吩咐，把他的妻子娶过
lái
来，

25 zhǐ shì méi yǒu hé tā tóng fáng děng tā shēng le ér zi jiù gěi tā qǐ míng jiào yē sū
只是没有和她同房，等她生了儿子，就给祂起名，叫耶稣。

第二章

1 zài xī lǜ wáng de rì zi yē sū shēng zài yóu tài de bó lì héng kàn na yǒu xīng xiàng jiā
在希律王的日子，耶稣生在犹太的伯利恒。看哪，有星象家

- cóng dōng fāng lái dào yē lù sā lěng shuō
从 东 方 来 到 耶 路 撒 冷 ， 说 ，
- 2 nà shēng wéi yóu tài rén zhī wáng de zài nǎ lǐ yīn wèi tā de xīng chū xiàn de shí hou wǒ
那 生 为 犹 太 人 之 王 的 在 哪 里 ？ 因 为 祂 的 星 出 现 的 时 候 ， 我
men kàn jiàn le jiù qián lái bài tā
们 看 见 了 ， 就 前 来 拜 祂 。
- 3 xī lǚ wáng tīng jiàn le jiù jīng huāng bù ān quán yē lù sā lěng yě tóng tā yí yàng
希 律 王 听 见 了 ， 就 惊 慌 不 安 ， 全 耶 路 撒 冷 也 同 他 一 样 。
- 4 tā jiù zhào jí le suǒ yǒu de jì sī zhǎng hé mǐn jiān de jīng xué jiā xiàng tā men chá
他 就 召 集 了 所 有 的 祭 司 长 和 民 间 的 经 学 家 ， 向 他 们 查
wèn jī dū dāng shēng zài hé chù
问 ， 基 督 当 生 在 何 处 。
- 5 tā men duì tā shuō zài yóu tài de bó lì héng yīn wèi jiè zhe shēn yán zhě suǒ jì de shì
他 们 对 他 说 ， 在 犹 太 的 伯 利 恒 ， 因 为 借 着 申 言 者 所 记 的 是
zhè yàng
这 样 ：
- 6 “yóu dà dì de bó lì héng a nǐ zài yóu dà de shǒu lǐng zhōng jué bú shì zuì xiǎo de yīn
“ 犹 大 地 的 伯 利 恒 啊 ！ 你 在 犹 大 的 首 领 中 ， 绝 不 是 最 小 的 ， 因
wèi yǒu yī wèi zhǎng quán zhě yào cóng nǐ chū lái mù yǎng wǒ mǐn yǐ sè liè
为 有 一 位 掌 权 者 要 从 你 出 来 ， 牧 养 我 民 以 色 列 。”
- 7 dāng xià xī lǚ wáng àn àn de zhào le xīng xiàng jiā lái xiàng tā men què chá nà xīng
当 下 ， 希 律 王 暗 暗 地 召 了 星 象 家 来 ， 向 他 们 确 查 那 星
chū xiàn de shí jiān
出 现 的 时 间 ，
- 8 jiù chāi tā men wǎng bó lì héng qù shuō nǐ men què xiáng què de sōu xún nà hái zi xún
就 差 他 们 往 伯 利 恒 去 ， 说 ， 你 们 去 详 确 地 搜 寻 那 孩 子 ， 寻
dào le jiù bào gào wǒ wǒ yě hǎo qù bài tā
到 了 ， 就 报 告 我 ， 我 也 好 去 拜 祂 。
- 9 tā men tīng le wáng de huà jiù qù le kàn na tā men céng kàn jiàn tā chū xiàn de nà
他 们 听 了 王 的 话 ， 就 去 了 。 看 哪 ， 他 们 曾 看 见 它 出 现 的 那
xīng zài tā men qián tóu lǐng lù zhí lǐng dào nà hái zi nà lǐ jiù zài shàng tóu tíng zhù
星 ， 在 他 们 前 头 领 路 ， 直 领 到 那 孩 子 那 里 ， 就 在 上 头 停 住
le
了 。
- 10 tā men kàn jiàn nà xīng jiù jí qí huān lè
他 们 看 见 那 星 ， 就 极 其 欢 乐 。
- 11 jìn le wū zi kàn jiàn nà hái zi hé tā mǔ qīn mǎ lì yà jiù fǔ fú bài tā jiē kāi bǎo hé
进 了 屋 子 ， 看 见 那 孩 子 和 祂 母 亲 马 利 亚 ， 就 俯 伏 拜 祂 ， 揭 开 宝 盒 ，
xiàng tā xiàn shàng huáng jīn rǔ xiāng hé mò yào wéi lǐ wù
向 祂 献 上 黄 金 、 乳 香 和 没 药 为 礼 物 。
- 12 xīng xiàng jiā jì zài mèng zhōng shòu shén zhǐ shì bú yào huí qù jiàn xī lǚ jiù cóng bié
星 象 家 既 在 梦 中 受 神 指 示 ， 不 要 回 去 见 希 律 ， 就 从 别

de lù huí běn dì qù le
的路回本地去了。

13 tā men lí kāi yǐ hòu kàn na yǒu zhǔ de shí zhě xiàng yuē sè mèng zhōng xiǎn xiàn ,
他们离开以后，看哪，有主的使者向约瑟梦中显现，
shuō qǐ lái dài zhe hái zi hé tā mǔ qīn táo wǎng āi jí liú zài nà lǐ děng wǒ fēn fù
说，起来，带着孩子和他母亲逃往埃及，留在那里，等我吩咐
nǐ yīn wèi xī lǜ yào xún zhǎo hái zi hǎo chú miè tā
你，因为希律要寻找孩子，好除灭他。

14 yuē sè jiù qǐ lái chèn yè dài zhe hái zi hé tā mǔ qīn wǎng āi jí qù
约瑟就起来，趁夜带着孩子和他母亲往埃及去，

15 liú zài nà lǐ zhí dào xī lǜ sǐ le zhè shì yào yìng yàn zhǔ jiè zhe shēn yán zhě suǒ shuō
留在那里，直到希律死了。这是要应验主借着申言者所说
de shuō “wǒ cóng āi jí zhào chū wǒ de ér zǐ lái”
的，说，“我从埃及召出我的儿子来。”

16 xī lǜ jiàn zì jǐ wéi xīng xiàng jiā suǒ yú nòng jiù jí qí nǎo nù chāi rén jiāng bó lì héng
希律见自己为星象家所愚弄，就极其恼怒，差人将伯利恒
chéng lǐ bìng sì jìng suǒ yǒu de nán hái zhào zhe tā cóng xīng xiàng jiā suǒ què chá de
城里，并四境所有的男孩，照着他从星象家所确查的
shí jiān fán liǎng suì yǐ nèi de jìn dōu chú diào le
时间，凡两岁以内的尽都除掉了。

17 zhè jiù yìng yàn le nà jiè zhe shēn yán zhě yē lì mǐ suǒ shuō de shuō
这就应验了那借着申言者耶利米所说的，说，

18 “zài lā mǎ tīng jiàn hào táo dà kū de shēng yīn shì lā jié kū tā de ér nǚ bù kěn shòu ān
“在拉玛听见号啕大哭的声音，是拉结哭她的儿女，不肯受安
wèi yīn wèi tā men dōu bú zài le
慰，因为他们都不在了。”

19 xī lǜ sǐ le yǐ hòu kàn na yǒu zhǔ de shí zhě zài āi jí xiàng yuē sè mèng zhōng xiǎn
希律死了以后，看哪，有主的使者在埃及向约瑟梦中显
xiàn shuō
现，说，

20 qǐ lái dài zhe hái zi hé tā mǔ qīn wǎng yǐ sè liè dì qù yīn wèi xún suǒ hái zi xìng mìng
起来，带着孩子和他母亲往以色列地去，因为寻索孩子性命
de rén yǐ jīng sǐ le
的人已经死了。

21 yuē sè jiù qǐ lái dài zhe hái zi hé tā mǔ qīn jìn rù yǐ sè liè dì
约瑟就起来，带着孩子和他母亲进入以色列地。

22 zhǐ yīn tīng jiàn yà jī lǎo jiē tì tā fù qīn xī lǜ zuò le yóu tài wáng jiù pà wǎng nà lǐ
只因听见亚基老接替他父亲希律作了犹太王，就怕往那里
qù yòu zài mèng zhōng shòu dào shén de zhǐ shì jiù wǎng jiā lì lì jìng nèi qù le
去；又在梦中受到神的指示，就往加利利境内去了。

23 dào le yí zuò chéng míng jiào ná sā lè jiù dìng jū zài nà lǐ zhè shì yào yìng yàn nà jiè
到了一座城，名叫拿撒勒，就定居在那里。这是要应验那借

zhe zhòng shēn yán zhě suǒ shuō de tā bì chēng wéi ná sā lè rén
着众申言者所说的，祂必称为拿撒勒人。

第三章

- nà shí shī jìn zhě yuē hàn chū lái zài yóu tài de kuàng yě chuán dào shuō
1 那时，施浸者约翰出来，在犹太的旷野传道说，
- nǐ men yào huí gǎi yīn wèi zhū tiān de guó yǐ jīng lín jìn le
2 你们要悔改，因为诸天的国已经临近了。
- zhè rén jiù shì nà jiè zhe shēn yán zhě yǐ sài yà suǒ shuō de shuō “ zài kuàng yě yǒu rén
3 这人就是那借着申言者以赛亚所说的，说，“在旷野有人
shēng hǎn zhe yù bèi zhǔ de dào lù xiū zhí tā de tú jìng
声喊着：预备主的道路，修直祂的途径。”
- yuē hàn shēn chuān luò tuo máo de yī fu yāo shù pí dài chī de shì huáng chóng yě mì
4 约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫野蜜。
- nà shí yē lù sā lěng hé yóu tài quán dì bìng yuē dàn hé sì zhōu quán jìng de rén dōu luò
5 那时，耶路撒冷和犹太全地，并约但河四周全境的人，都络
yì de chū qù dào yuē hàn nà lǐ
绎地出去到约翰那里，
- chéng rèn zhe tā men de zuì zài yuē dàn hé lǐ shòu tā de jìn
6 承认着他们的罪，在约但河里受他的浸。
- yuē hàn kàn jiàn xǔ duō fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén lái shòu tā de jìn jiù duì tā men
7 约翰看见许多法利赛人和撒都该人，来受他的浸，就对他们
shuō dú shé zhī zhǒng shuí zhǐ shì nǐ men táo bì yào lái de fèn nù
说，毒蛇之种，谁指示你们逃避要来的忿怒？
- nǐ men yào jiē chū guǒ zi yǔ huí gǎi xiāng chèn
8 你们要结出果子，与悔改相称。
- bú yào zì jǐ xīn lǐ xiǎng zhe shuō wǒ men yǒu yà bó lā hǎn zuò wǒ men de zǔ zōng wǒ
9 不要自己心里想着说，我们有亚伯拉罕作我们的祖宗。我
gào su nǐ men shén néng cóng zhè xiē shí tou zhōng gěi yà bó lā hǎn xīng qǐ zǐ sūn lái
告诉你们，神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。
- xiàn zài fǔ tou yǐ jīng fàng zài shù gēn shàng fán bù jiē hǎo guǒ zi de shù jiù kǎn xià
10 现在斧头已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下
lái diū zài huǒ lǐ
来，丢在火里。
- wǒ shì jiāng nǐ men jìn zài shuǐ lǐ jiào nǐ men huí gǎi dàn nà zài wǒ yǐ hòu lái de néng
11 我是将你们浸在水里，叫你们悔改；但那在我以后来的，能
lì bǐ wǒ gèng dà wǒ jiù shì gěi tā tí xié yě bù pèi tā yào jiāng nǐ men jìn zài shèng líng
力比我更大，我就是给祂提鞋也不配，祂要将你们浸在圣灵
yǔ huǒ lǐ
与火里。
- tā shǒu lǐ ná zhe yáng cháng de bò jī yào yáng jìng tā de hé cháng bǎ tā de mài zi
12 祂手里拿着扬场的簸箕，要扬净祂的禾场，把祂的麦子

shōu zài cāng lǐ bǎ kāng bǐ yòng bú miè de huǒ shāo jìn le
收在仓里，把糠秕用不灭的火烧尽了。

13 dāng xià yē sū cóng jiā lì lì chū lái dào yuē dàn hé yuē hàn nà lǐ yào shòu tā de jìn
当下，耶稣从加利利出来，到约但河约翰那里，要受他的浸。

14 yuē hàn xiǎng yào lán zhù tā shuō wǒ dāng shòu nǐ de jìn nǐ fǎn dào wǒ zhè lǐ lái
ma
么？

15 yē sū huí dá shuō nǐ zàn qiě róng xǔ wǒ ba yīn wèi wǒ men lǐ dāng zhè yàng jìn quán
bān de yì yú shì yuē hàn róng xǔ le tā
耶稣回答说，你暂且容许我吧，因为我们理当这样尽全
般的义。于是约翰容许了他。

16 yē sū shòu le jìn suí jí cóng shuǐ lǐ shàng lái kàn na zhū tiān xiàng tā kāi le tā jiù
kàn jiàn shén de líng fǎng fú gē zi jiàng xià luò zài tā shēn shàng
耶稣受了浸，随即从水里上来，看哪，诸天向他开了，他就
看见神的灵，仿佛鸽子降下，落在他身上。

17 kàn na yòu yǒu shēng yīn cóng zhū tiān zhī shàng chū lái shuō zhè shì wǒ de ài zǐ wǒ
suǒ xǐ yuè de
看哪，又有声音从诸天之上出来，说，这是我的爱子，我
所喜悦的。

第四章

1 suí hòu yē sū bèi nà líng yǐn dào kuàng yě shòu mó guǐ de shì yòu
随后，耶稣被那灵引到旷野，受魔鬼的试诱。

2 tā jìn shí le sì shí zhòu sì shí yè hòu lái jiù è le
他禁食了四十昼四十夜，后来就饿了。

3 nà shì yòu zhě jìn qián lái duì tā shuō nǐ ruò shì shén de ér zi jiù jiào zhè xiē shí tou
biàn chéng bǐng ba
那试诱者进前来，对他 说，你若是神的儿子，就叫这些石头
变成饼吧。

4 yē sū què huí dá shuō jīng shàng jì zhe “ rén huó zhe bú shì dān kào shí wù nǎi shì kào
shén kǒu lǐ suǒ chū de yí qiè huà
耶稣却回答说，经上记着，“人活着不是单靠食物，乃是靠
神口里所出的一切话。”

5 ér hòu mó guǐ dài tā jìn le shèng chéng jiào tā zhàn zài diàn yì shàng
而后魔鬼带他进了圣城，叫他站在殿翼上，

6 duì tā shuō nǐ ruò shì shén de ér zi jiù tiào xià qù ba yīn wèi jīng shàng jì zhe “ zhǔ
yào wèi nǐ fēn fù tā de shǐ zhě yòng shǒu tuō zhe nǐ miǎn de nǐ de jiǎo pèng zài shí tou
shàng
上。”

- yē sū duì tā shuō jīng shàng yòu jì zhe “bù kě shì tàn zhǔ nǐ de shén
7 耶稣对他说，经上又记着，“不可试探主你的神。”
- mó guǐ yòu dài tā shàng dào yí zuò jí gāo de shān jiāng shì shàng de wàn guó hé wàn
8 魔鬼又带祂上到一座极高的山，将世上的万国，和万
guó de róng yào dōu zhǐ gěi tā kàn
国的荣耀，都指给祂看，
- duì tā shuō nǐ ruò fǔ fú bài wǒ wǒ jiù bǎ zhè yí qiè dōu gěi nǐ
9 对祂说，你若俯伏拜我，我就把这一切都给你。
- yē sū shuō sā dàn tuì qù ba yīn wèi jīng shàng jì zhe “dāng bài zhǔ nǐ de shén dān
10 耶稣说，撒但，退去吧！因为经上记着，“当拜主你的神，单
yào shì fèng tā
要事奉祂。”
- yú shì mó guǐ lí kāi le yē sū kàn na yǒu tiān shǐ jìn qián lái fú shì tā
11 于是魔鬼离开了耶稣，看哪，有天使进前来服事祂。
- yē sū tīng jiàn yuē hàn xià le jiān jiù tuì dào jiā lì lì qù
12 耶稣听见约 翰下了监，就退到加利利去；
- yòu lí kāi ná sā lè lái zhù zài xī bù lún hé ná fú tā lì jìng nèi kào hǎi de jiā bǎi nóng
13 又离开拿撒勒，来住在西布伦和拿弗他利境内，靠海的迦百农。
- zhè shì yào yìng yàn nà jiè zhe shēn yán zhě yǐ sài yà suǒ shuō de shuō
14 这是要应验那借着申言者以赛亚所说的，说，
- “xī bù lún dì hé ná fú tā lì dì yán hǎi de lù yuē dàn hé wài wài bāng rén de jiā lì
15 “西布伦地和拿弗他利地，沿海的路，约但河外，外邦人的加利
lì
利：
- nà zuò zài hēi àn zhōng de bǎi xìng kàn jiàn le dà guāng bìng qiě xiàng nà xiē zuò zài sǐ
16 那坐在黑暗中的百姓，看见了大光；并且向那些坐在死
wáng de jìng yù hé yīn yǐng zhōng de rén yǒu guāng chū xiàn zhào zhe tā men
亡的境域和阴影中的人，有光出现，照着他们。”
- cóng nà shí hou yē sū kāi shǐ chuán dào shuō nǐ men yào huí gǎi yīn wèi zhū tiān de
17 从那时候，耶稣开始传道，说，你们要悔改，因为诸天的
guó yǐ jīng lín jìn le
国已经临近了。
- yē sū zài jiā lì lì hǎi biān xíng zǒu kàn jiàn liǎng gè xiōng dì jiù shì nà chēng hu bǐ dé
18 耶稣在加利利海边行走，看见两个兄弟，就是那称呼彼得
de xī mén hé tā de xiōng dì ān dé liè xiàng hǎi lǐ sā wǎng tā men běn shì yú fū
的西 门，和他的兄弟安得烈，向海里撒网；他们本是渔夫。
- yē sū duì tā men shuō lái gēn cóng wǒ wǒ yào shǐ nǐ men zuò dé rén de yú fū
19 耶稣对他们说，来跟从我，我要使你们作得人的渔夫。
- tā men jiù lì kè piě xià wǎng gēn cóng le tā
20 他们就立刻撒下网，跟从了祂。

- 21 tā cóng nà lǐ wǎng qián zǒu kàn jiàn lìng wài liǎng gè xiōng dì jiù shì xī bì tài de ér zǐ
他从那里往前走, 看见另外两个兄弟, 就是西庇太的儿子
yǎ gè hé tā de xiōng dì yuē hàn zhèng tóng tā men de fù qīn xī bì tài zài chuán shàng
雅各和他的兄弟约翰, 正同他们的父亲西庇太在船上
bǔ wǎng tā jiù hū zhào tā men
补网, 他就呼召他们。
- 22 tā men lì kè piě xià chuán hé tā men de fù qīn gēn cóng le tā
他们立刻撇下船和他们的父亲, 跟从了他。
- 23 yē sū zǒu biàn jiā lì lì zài tā men de huì táng lǐ shī jiào chuán yáng guó dù de fú yīn
耶稣走遍加利利, 在他们的会堂里施教, 传扬国度的福音,
yī zhì bǎi xìng gè yàng de jí bìng hé gè zhǒng de zhèng hòu
医治百姓各样的疾病, 和各种的症候。
- 24 tā de míng shēng jiù chuán biàn le xù lì yà nà lǐ de rén bǎ yí qiè huàn bìng de jiù shì
祂的名声就传遍了叙利亚; 那里的人把一切患病的, 就是
wèi gè yàng jí bìng hé téng tòng suǒ kùn pò de yǐ jí guǐ fù de diān xián de hé tān huàn
为各样疾病和疼痛所困迫的, 以及鬼附的、癲痫的和瘫痪
de dōu dài dào tā nà lǐ tā jiù zhì hǎo le tā men
的, 都带到祂那里, 祂就治好了他们。
- 25 bìng qiě yǒu hǎo duō qún zhòng cóng jiā lì lì dī jiā bō lì yē lù sā lěng yóu tài hé yuē
并且有好多群众从加利利、低加波利、耶路撒冷、犹太和约
dàn hé wài lái gēn zhe tā
但河外, 来跟着祂。

第五章

- 1 dàn tā kàn jiàn zhè xiē qún zhòng jiù shàng le shān jì yǐ zuò xià mén tú dào tā gēn
但祂看见这些群众, 就上了山; 既已坐下, 门徒到祂跟
qián lái
前来。
- 2 tā jiù kāi kǒu jiào xùn tā men shuō
祂就开口教训他们说,
- 3 líng lǐ pín qióng de rén yǒu fú le yīn wèi zhū tiān de guó shì tā men de
灵里贫穷的人有福了, 因为诸天的国是他们的。
- 4 āi tòng de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì dé ān wèi
哀恸的人有福了, 因为他们必得安慰。
- 5 wēn róu de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì chéng shòu dì tǔ
温柔的人有福了, 因为他们必承受地土。
- 6 jī kě mù yì de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì dé bǎo zú
饥渴慕义的人有福了, 因为他们必得饱足。
- 7 lián mǐn rén de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì méng lián mǐn
怜悯人的人有福了, 因为他们必蒙怜悯。
- 8 qīng xīn de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì kàn jiàn shén
清心的人有福了, 因为他们必看见神。

- zhì zào hé píng de rén yǒu fú le yīn wèi tā men bì chēng wéi shén de ér zǐ
9 制造和平的人有福了，因为他们必称为神的儿子。
- wèi yì shòu bī pò de rén yǒu fú le yīn wèi zhū tiān de guó shì tā men de
10 为义受逼迫的人有福了，因为诸天的国是他们的。
- rén ruò yīn wǒ de yuán gù rǔ mà nǐ men bī pò nǐ men niē zào gè yàng huài huà huǐ
11 人若因我的缘故，辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁
bàng nǐ men nǐ men jiù yǒu fú le
谤你们，你们就有福了。
- yīng dāng xǐ lè huān téng yīn wèi nǐ men zài zhū tiān zhī shàng de shǎng cì shì dà de
12 应当喜乐欢腾，因为你们在诸天之上的赏赐是大的；
yuán lái zài nǐ men yǐ qián de shēn yán zhě rén yě shì zhè yàng bī pò tā men
原来在你们以前的申言者，人也是这样逼迫他们。
- nǐ men shì dì shàng de yán yán ruò shī le wèi kě yòng shén me jiào tā zài xián jì wú
13 你们是地上的盐；盐若失了味，可用什么叫它再咸？既无
rèn hé yòng chù zhǐ hǎo diū zài wài miàn rèn rén jiàn tà le
任何用处，只好丢在外面，任人践踏了。
- nǐ men shì shì shàng de guāng chéng lì zài shān shàng shì bù néng yǐn cáng de
14 你们是世上的光。城立在上，是不能隐藏的。
- rén diǎn dēng yě bú fàng zài dòu dǐ xià nǎi shì fàng zài dēng tái shàng jiù zhào liàng suǒ
15 人点灯，也不放在斗底下，乃是放在灯台上，就照亮所
yǒu zài jiā lǐ de rén
有在家里的人。
- nǐ men de guāng yě dāng zhè yàng zhào zài rén qián jiào tā men kàn jiàn nǐ men de hǎo
16 你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好
xíng wéi jiù róng yào nǐ men zài zhū tiān zhī shàng de fù
行为，就荣耀你们在诸天之上的父。
- bú yào yǐ wéi wǒ lái shì yào fèi chú lǜ fǎ huò shēn yán zhě wǒ lái bú shì yào fèi chú nǎi
17 不要以为我来是要废除律法或申言者；我来不是要废除，乃
shì yào chéng quán
是要成全。
- wǒ shí zài gào su nǐ men jí shǐ dào tiān dì dōu guò qù le lǜ fǎ de yì piě huò yí huà
18 我实在告诉你们，即使到天地都过去了，律法的一撇或一画，
yě jué bù néng guò qù zhí dào yí qiè dōu dé chéng quán
也绝不能过去，直到一切都得成全。
- suǒ yǐ wú lùn shuí fèi diào zhè xiē jiè mìng zhōng zuì xiǎo de yì tiáo yòu zhè yàng jiào xùn
19 所以无论谁废掉这些诫命中最小的一条，又这样教训
rén tā zài zhū tiān de guó lǐ bì chēng wéi zuì xiǎo de dàn wú lùn shuí zūn xíng zhè xiē jiè
人，他在诸天的国里必称为最小的；但无论谁遵行这些诫
mìng yòu zhè yàng jiào xùn rén zhè rén zài zhū tiān de guó lǐ bì chēng wéi dà de
命，又这样教训人，这人在诸天的国里必称为大的。
- wǒ gào su nǐ men nǐ men de yì ruò bù chāo guò jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén de yì jué
20 我告诉你们，你们的义，若不超过经学家和法利赛人的义，绝

bù néng jìn zhū tiān de guó
不 能 进 诸 天 的 国。

21 nǐ men tīng jiàn yǒu duì gǔ rén shuō de huà “bù kě shā rén fán shā rén de nán táo shěn pàn
你们 听 见 有 对 古 人 说 的 话：“不 可 杀 人；凡 杀 人 的，难 逃 审
判。”

22 dàn shì wǒ gào su nǐ men fán xiàng dì xiong dòng nù de nán táo shěn pàn fán mà dì
但是 我 告 诉 你 们，凡 向 弟 兄 动 怒 的，难 逃 审 判。凡 骂 弟
xiong lā jiā de nán táo yì huì de shěn pàn fán mà dì xiong mó lì de nán táo huǒ kēng
兄 拉 加 的，难 逃 议 会 的 审 判；凡 骂 弟 兄 魔 利 的，难 逃 火 坑
de huǒ
的 火。

23 suǒ yǐ nǐ zài jì tán qián xiàn lǐ wù ruò xiǎng qǐ nǐ de dì xiong xiàng nǐ huái yuàn
所 以 你 在 祭 坛 前 献 礼 物，若 想 起 你 的 弟 兄 向 你 怀 怨，

24 jiù yào bǎ lǐ wù liú zài tán qián xiān qù yǔ nǐ de dì xiong hé hǎo rán hòu lái xiàn lǐ wù
就 要 把 礼 物 留 在 坛 前，先 去 与 你 的 弟 兄 和 好，然 后 来 献 礼 物。

25 nǐ tóng gào nǐ de duì tóu hái zài lù shàng yào gǎn jǐn yǔ tā hé xī miǎn de tā bǎ nǐ jiāo
你 同 告 你 的 对 头 还 在 路 上，要 赶 紧 与 他 和 息，免 得 他 把 你 交
gěi shěn pàn guān shěn pàn guān jiāo gěi chāi yì nǐ jiù xià zài jiān lǐ le
给 审 判 官，审 判 官 交 给 差 役，你 就 下 在 监 里 了。

26 wǒ shí zài gào su nǐ fēi dào nǐ huán qīng zuì hòu yì fēn qián nǐ jué bù néng cóng nà lǐ
我 实 在 告 诉 你，非 到 你 还 清 最 后 一 分 钱，你 绝 不 能 从 那 里
chū lái
出 来。

27 nǐ men tīng jiàn yǒu huà shuō “bù kě jiān yín
你们 听 见 有 话 说，“不 可 奸 淫。”

28 dàn shì wǒ gào su nǐ men fán kàn fù nǚ yǒu yì tān liàn tā de xīn lǐ yǐ jīng yǔ tā fàn
但是 我 告 诉 你 们，凡 看 妇 女，有 意 贪 恋 她 的，心 里 已 经 与 她 犯
jiān yín le
奸 淫 了。

29 ruò shì nǐ de yòu yǎn jiào nǐ bàn diē jiù wǎn chū lái diū diào yīn wèi nǐ zhī tǐ zhōng de
若 是 你 的 右 眼 叫 你 绊 跌，就 剜 出 来 丢 掉；因 为 你 肢 体 中 的
yí gè sàng shī le qiáng yú nǐ quán shēn rēng zài huǒ kēng lǐ
一 个 丧 失 了，强 于 你 全 身 扔 在 火 坑 里。

30 ruò shì nǐ de yòu shǒu jiào nǐ bàn diē jiù kǎn xià lái diū diào yīn wèi nǐ zhī tǐ zhōng de yí
若 是 你 的 右 手 叫 你 绊 跌，就 砍 下 来 丢 掉；因 为 你 肢 体 中 的 一
gè sàng shī le qiáng yú nǐ quán shēn wǎng huǒ kēng lǐ qù
个 丧 失 了，强 于 你 全 身 往 火 坑 里 去。

31 yòu yǒu huà shuō rén ruò xiū qī jiù dāng gěi tā xiū shū
又 有 话 说，人 若 休 妻，就 当 给 她 休 书。

32 dàn shì wǒ gào su nǐ men fán xiū qī de ruò bú shì wèi yín luàn de yuán gù jiù shì jiào tā
但是 我 告 诉 你 们，凡 休 妻 的，若 不 是 为 淫 乱 的 缘 故，就 是 叫 她

fàn jiān yín le wú lùn shuí qǔ zhè bèi xiū de fù rén yě shì fàn jiān yín le
犯奸淫了；无论谁娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。

- 33 nǐ men yòu tīng jiàn yǒu duì gǔ rén shuō de huà “bù kě bèi shì suǒ qǐ de shì zǒng yào
你们又听见有对古人说的话：“不可背誓，所起的誓，总要
xiàng zhǔ jīn shǒu
向主谨守。”

- 34 dàn shì wǒ gào su nǐ men shén me shì dōu bù kě qǐ bù kě zhǐ zhe tiān qǐ shì yīn wèi tiān
但是我告诉你们，什么誓都不可起，不可指着天起誓，因为天
shì shén de zuò wèi
是神的座位；

- 35 bù kě zhǐ zhe dì qǐ shì yīn wèi dì shì tā de jiǎo dèng bù kě zhǐ zhe yē lù sā lěng qǐ shì
不可指着地起誓，因为地是祂的脚凳；不可指着耶路撒冷起誓，
yīn wèi yē lù sā lěng shì dà jūn wáng de chéng
因为耶路撒冷是大君王的城；

- 36 yě bù kě zhǐ zhe nǐ de tóu qǐ shì yīn wèi nǐ bù néng shǐ yì gēn tóu fà biàn bái huò biàn
也不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变白或变
hēi
黑。

- 37 nǐ men de huà shì jiù shuō shì bú shì jiù shuō bú shì ruò zài duō shuō jiù shì chū yú
你们的话，是，就是说是，不是，就说不是；若再多说，就是出于
nà è zhě
那恶者。

- 38 nǐ men tīng jiàn yǒu huà shuō “yǐ yǎn huán yǎn yǐ yá huán yá
你们听见有话说，“以眼还眼，以牙还牙。”

- 39 dàn shì wǒ gào su nǐ men bú yào kàng jù è rén fǎn ér wú lùn shuí dǎ nǐ de yòu liǎn
但是我告诉你们，不要抗拒恶人；反而无论谁打你的右脸，
lián lìng yí miàn yě zhuǎn gěi tā
连另一面也转给他。

- 40 nà xiǎng yào gào nǐ yào ná nǐ lǐ yī de lián wài yī yě ràng gěi tā
那想要告你，要拿你里衣的，连外衣也让给他；

- 41 wú lùn shuí qiǎng bī nǐ zǒu yì lǐ lù nǐ jiù tóng tā zǒu èr lǐ
无论谁强逼你走一里路，你就同他走二里。

- 42 qiú nǐ de jiù gěi tā xiàng nǐ jiè dài de bù kě zhuǎn kāi bú gù tā
求你的，就给他；向你借贷的，不可转开不顾他。

- 43 nǐ men tīng jiàn yǒu huà shuō “dāng ài nǐ de lín shè hèn nǐ de chóu dí
你们听见有话说，“当爱你的邻舍，恨你的仇敌。”

- 44 dàn shì wǒ gào su nǐ men yào ài nǐ men de chóu dí wèi nà bī pò nǐ men de dǎo gào
但是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告，

- 45 nǐ men jiù kě yǐ zuò nǐ men zhū tiān zhī shàng fù de ér zi yīn wèi tā jiào tā de rì tóu
你们就可以作你们诸天之上父的儿子；因为祂叫祂的日头
shàng shēng zhào è rén yě zhào hǎo rén jiàng yǔ gěi yì rén yě gěi bú yì de rén
上升，照恶人，也照好人；降雨给义人，也给不义的人。

nǐ men ruò ài nà ài nǐ men de rén yǒu shén me shǎng cì shuì lì bù yě shì zhè yàng
46 你们若爱那爱你们的人，有什么赏赐？税吏不也是这样
xíng ma
行么？

nǐ men ruò dān xiàng nǐ men de dì xiong wèn ān yǒu shén me guò rén de cháng chù
47 你们若单向你们的弟兄问安，有什么过人的长处？
wài bāng rén bù yě shì zhè yàng xíng ma
外邦人不也是这样行么？

suǒ yǐ nǐ men yào wán quán xiàng nǐ men de tiān fù wán quán yí yàng
48 所以你们要完全，像你们的天父完全一样。

第六章

nǐ men yào xiǎo xīn bù kě jiāng nǐ men de yì xíng zài rén qián gù yì jiào tā men zhù
1 你们要小心，不可将你们的义行在人前，故意叫他们注
shì bù rán zài nǐ men zhū tiān zhī shàng de fù miàn qián nǐ men jiù méi yǒu shǎng cì
视；不然，在你们诸天之上的父面前，你们就没有赏赐
le
了。

suǒ yǐ nǐ shī shě de shí hou bù kě zài nǐ qián miàn chuī hào xiàng nà jiǎ mào wéi shàn
2 所以你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善
de rén zài huì táng lǐ hé xiàng dào shàng suǒ xíng de wèi yào dé rén de róng yào wǒ shí
的人在会堂里和巷道上所行的，为要得人的荣耀。我实
zài gào su nǐ men tā men yǐ jīng chōng fèn de dé le tā men de shǎng cì
在告诉你们，他们已经充分地得了他们的赏赐。

dàn nǐ shī shě de shí hou bú yào ràng zuǒ shǒu zhī dào yòu shǒu suǒ zuò de
3 但你施舍的时候，不要让左手知道右手所作的，

hǎo jiào nǐ de shī shě kě zài yǐn mì zhōng nǐ fù zài yǐn mì zhōng chá kàn bì yào bào dá
4 好叫你的施舍可在隐密中，你父在隐密中察看，必要报答
nǐ
你。

nǐ men dǎo gào de shí hou bù kě xiàng nà jiǎ mào wéi shàn de rén yīn wèi tā men ài
5 你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，因为他们爱
zhàn zài huì táng lǐ bìng shí zì jiē kǒu dǎo gào wèi yào jiào rén kàn jiàn wǒ shí zài gào
站在会堂里，并十字街口祷告，为要叫人看见。我实在告
su nǐ men tā men yǐ jīng chōng fèn de dé le tā men de shǎng cì
诉你们，他们已经充分地得了他们的赏赐。

nǐ dǎo gào de shí hou yào jìn nǐ de mì shì guān shàng mén dǎo gào nǐ zài yǐn mì zhōng
6 你祷告的时候，要进你的密室，关上门，祷告你在隐密中
de fù nǐ fù zài yǐn mì zhōng chá kàn bì yào bào dá nǐ
的父，你父在隐密中察看，必要报答你。

nǐ men dǎo gào bù kě láo láo dāo dāo xiàng wài bāng rén yí yàng tā men yǐ wéi huà
7 你们祷告，不可唠唠叨叨，像外邦人一样；他们以为话

shuō duō le jiù bì méng chuí tīng
说 多了, 就必 蒙 垂 听。

8 nǐ men bù kě xiàng tā men yīn wèi nǐ men qiú tā yǐ qián nǐ men suǒ xū yòng de nǐ
你们不可像他们, 因为你们求祂以前, 你们所需用的, 你
men de fù zǎo yǐ zhī dào le
们的父早已知道了。

9 suǒ yǐ nǐ men yào zhè yàng dǎo gào wǒ men zài zhū tiān zhī shàng de fù yuàn nǐ de
所以你们要这样祷告: 我们在诸天之上的父, 愿你的
míng bèi zūn wéi shèng
名被尊为圣,

10 yuàn nǐ de guó lái lín yuàn nǐ de zhǐ yì xíng zài dì shàng rú tóng xíng zài tiān shàng
愿你的国来临, 愿你的旨意行在地上, 如同行在天上。

11 wǒ men rì yòng de shí wù jīn rì cì gěi wǒ men
我们日用的食物, 今日赐给我们;

12 miǎn wǒ men de zhài rú tóng wǒ men miǎn le qiàn wǒ men zhài de rén
免我们的债, 如同我们免了欠我们债的人;

13 bú jiào wǒ men xiàn rù shì yòu jiù wǒ men tuō lí nà è zhě yīn wèi guó dù néng lì
不叫我们陷入试诱, 救我们脱离那恶者。因为国度、能力、
róng yào dōu shì nǐ de zhí dào yǒng yuǎn ā men
荣耀, 都是你的, 直到永远。阿们。

14 yīn wèi nǐ men ruò shè miǎn rén de guò fàn nǐ men de tiān fù yě bì shè miǎn nǐ men
因为你们若赦免人的过犯, 你们的天父也必赦免你们;

15 nǐ men ruò bú shè miǎn rén de guò fàn nǐ men de fù yě bì bú shè miǎn nǐ men de guò
你们若不赦免人的过犯, 你们的父也必不赦免你们的过
fàn
犯。

16 hái yǒu nǐ men jìn shí de shí hou bù kě miàn dài chóu róng xiàng nà jiǎ mào wéi shàn de
还有, 你们禁食的时候, 不可面带愁容, 像那假冒为善的
rén yí yàng tā men bǎ liǎn zhuāng dé nán kàn wèi yào jiào rén kàn chū tā men zài jìn
人一样; 他们把脸装得难看, 为要叫人看出他们在禁
shí wǒ shí zài gào su nǐ men tā men yǐ jīng chōng fèn de dé le tā men de shǎng cì
食。我实在告诉你们, 他们已经充分地得了他们的赏赐。

17 dàn nǐ jìn shí de shí hou yào yóu nǐ de tóu xǐ nǐ de liǎn
但你禁食的时候, 要油你的头, 洗你的脸,

18 wèi yào bú jiào rén zhǐ jiào nǐ zài yǐn mì zhōng de fù kàn chū nǐ zài jìn shí nǐ fù zài yǐn
为要不叫人, 只叫你在隐密中的父, 看出你在禁食; 你父在隐
mì zhōng chá kàn bì yào bào dá nǐ
密中察看, 必要报答你。

19 bú yào wèi zì jǐ jī xù cái bǎo zài dì shàng dì shàng yǒu chóng zhù xiù shí yě yǒu zéi
不要为自己积蓄财宝在地上, 地上有虫蛀、锈蚀, 也有贼
wā dòng tōu qiè
挖洞偷窃;

zhǐ yào wèi zì jǐ jī xù cái bǎo zài tiān shàng tiān shàng méi yǒu chóng zhù xiù shí yě
20 只要为自己积蓄财宝在天上，天上没有虫蛀、锈蚀，也
méi yǒu zéi wā dòng tōu qiè
没有贼挖洞偷窃。

yīn wèi nǐ de cái bǎo zài nǎ lǐ nǐ de xīn yě bì zài nǎ lǐ
21 因为你的财宝在哪里，你的心也必在哪里。

yǎn jīng nǎi shì shēn shàng de dēng suǒ yǐ nǐ de yǎn jīng ruò dān yī quán shēn jiù míng
22 眼睛乃是身上的灯。所以你的眼睛若单一，全身就明
liàng
亮；

dàn nǐ de yǎn jīng ruò bù zhuān quán shēn jiù hēi àn suǒ yǐ nǐ lǐ miàn de guāng ruò hēi
23 但你的眼睛若不专，全身就黑暗。所以你里面的光若黑
àn le nà hēi àn shì hé děng de dà
暗了，那黑暗是何等的大！

méi yǒu rén néng shì fèng liǎng gè zhǔ yīn wèi tā bú shì hèn zhè gè ài nà gè jiù shì zhōng
24 没有人能事奉两个主；因为他不是恨这个爱那个，就是忠
yú zhè gè qīng shì nà gè nǐ men bù néng shì fèng shén yòu shì fèng mǎ mén
于这个轻视那个。你们不能事奉神，又事奉玛门。

suǒ yǐ wǒ gào su nǐ men bú yào wèi shēng mìng yōu lǜ chī shén me hē shén me yě bú
25 所以我告诉你们，不要为生命忧虑，吃什么，喝什么；也不
yào wèi shēn tǐ yōu lǜ chuān shén me shēng mìng bú shèng yú shí wù ma shēn tǐ bú
要为身体忧虑，穿什么。生命不胜于食物么？身体不
shèng yú yī fu ma
胜于衣服么？

nǐ men kàn tiān kōng de fēi niǎo tā men jì bù zhòng yě bù shōu yòu bù shōu jī zài
26 你们看天空的飞鸟，它们既不种，也不收，又不收积在
cāng lǐ nǐ men de tiān fù shàng qiě yǎng huó tā men nǐ men bù bǐ tā men guì zhòng
仓里，你们的天父尚且养活它们。你们不比它们贵重
ma
么？

nǐ men zhōng jiān shuí néng yīn yōu lǜ shǐ zì jǐ de shēn liàng duō jiā yì zhǒu
27 你们中间谁能因忧虑使自己的身量多加一肘？

nǐ men hé bì wèi yī fu yōu lǜ nǐ men xì xiǎng yě dì lǐ de bǎi hé huā zěn yàng shēng
28 你们何必为衣服忧虑？你们细想野地里的百合花，怎样生
zhǎng tā men jì bù láo kǔ yě bù fǎng xiàn
长；它们既不劳苦，也不纺线。

dàn wǒ gào su nǐ men jiù shì suǒ luó mén zài tā jí shèng de róng yào lǐ yě méi yǒu pī
29 但我告诉你们，就是所罗门在他极盛的荣耀里，也没有披
dài de xiàng zhè xiē huā zhōng de yì duǒ
戴得像这些花中的一朵。

xiǎo xìn de rén na yě dì lǐ de cǎo jīn tiān cún zài míng tiān jiù diū zài lú lǐ shén
30 小信的人哪，野地里的草，今天存在，明天就丢在炉里，神

shàng qiě zhè yàng gěi tā chuān dài hé kuàng nǐ men
尚 且 这 样 给 它 穿 戴，何 况 你 们？

suǒ yǐ bú yào yōu lǜ shuō wǒ men yào chī shén me hē shén me pī dài shén me
31 所以不要忧虑，说，我们要吃什么？喝什么？披戴什么？

yīn wèi zhè yí qiè dōu shì wài bāng rén suǒ jí qiè xún qiú de nǐ men de tiān fù yuán zhī
32 因为这一切都是外邦人所急切寻求的，你们的天父原知道你们需要这一切。

dàn nǐ men yào xiān xún qiú tā de guó hé tā de yì zhè yí qiè jiù dōu yào jiā gěi nǐ men
33 但你们要先寻求祂的国和祂的义，这一切就都要加给你们了。

suǒ yǐ nǐ men bú yào wèi míng tiān yōu lǜ yīn wèi míng tiān zì yǒu míng tiān de yōu lǜ
34 所以你们不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑，一天的难处一天当就够了。

第七章

bú yào shěn pàn miǎn de nǐ men shòu shěn pàn
1 不要审判，免得你们受审判；

yīn wèi nǐ men yòng shén me shěn pàn shěn pàn rén yě bì shòu shén me shěn pàn nǐ men
2 因为你们用什么审判审判人，也必受什么审判；你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

zài zhě wèi shén me kàn jiàn nǐ dì xiong yǎn zhōng de cì què bù xiǎng dào zì jǐ yǎn
3 再者，为什么看见你弟兄眼中的刺，却不想到自己眼中的梁木？

huò zhě nǐ zěn néng duì nǐ dì xiong shuō ràng wǒ qù diào nǐ yǎn zhōng de cì ér nǐ zì
4 或者，你怎能对你弟兄说，让我去掉你眼中的刺，而你自己眼中竟有梁木？

nǐ zhè jiǎ mào wéi shàn de rén xiān cóng nǐ yǎn zhōng qù diào liáng mù rán hòu nǐ cái
5 你这假冒为善的人，先从你眼中去掉梁木，然后你才看得清楚，从你弟兄眼中去掉刺。

bú yào bǎ shèng wù gěi gǒu yě bú yào bǎ nǐ men de zhēn zhū diū zài zhū qián miǎn de tā
6 不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，免得它们用脚踏踏珍珠，并且转过来撕裂你们。

qiú jiù gěi nǐ men xún zhǎo jiù xún jiàn kòu mén jiù gěi nǐ men kāi mén
7 求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们开门。

- yīn wèi fán qiú de jiù dé zháo xún zhǎo de jiù xún jiàn kòu mén de jiù gěi tā kāi mén
8 因为凡求的,就得着;寻找的,就寻见;叩门的,就给他开门。
- huò zhě nǐ men zhōng jiān yǒu shén me rén tā de ér zǐ xiàng tā qiú bǐng fǎn gěi tā shí
9 或者,你们中间有什么人,他的儿子向他求饼,反给他石
tou
头?
- huò qiú yú fǎn gěi tā shé
10 或求鱼,反给他蛇?
- nǐ men suī rán bù hǎo shàng qiě zhī dào bǎ hǎo dōng xī gěi ér nǚ hé kuàng nǐ men zài
11 你们虽然不好,尚且知道把好东西给儿女,何况你们在
zhū tiān zhī shàng de fù qǐ bú gèng bǎ hǎo dōng xī gěi qiú tā de rén ma
诸天之上的父,岂不更把好东西给求祂的人么?
- suǒ yǐ wú lùn hé shì nǐ men yuàn yì rén zěn yàng dài nǐ men nǐ men yě yào zěn yàng
12 所以无论何事,你们愿意人怎样待你们,你们也要怎样
dài rén yīn wèi zhè jiù shì lǜ fǎ hé shēn yán zhě de zǒng gāng
待人;因为这就是律法和申言者的总纲。
- nǐ men yào jìn zhǎi mén yīn wèi yǐn dào huǐ huài de nà mén kuān nà lù kuò jìn qù de
13 你们要进窄门;因为引到毁坏的,那门宽,那路阔,进去的
rén yě duō
人也多;
- yǐn dào shēng mìng de nà mén zhǎi nà lù xiá zhǎo zháo de rén yě shǎo
14 引到生命的,那门窄,那路狭,找着的人也少。
- nǐ men yào dī fang jiǎ shēn yán zhě tā men dào nǐ men zhè lǐ lái wài miàn pī zhe
15 你们要提防假申言者,他们到你们这里来,外面披着
mián yáng de pí lǐ miàn què shì tān shí de láng
绵羊的皮,里面却是贪食的狼。
- cóng tā men de guǒ zi nǐ men jiù kě yǐ rèn chū tā men lái rén qǐ néng cóng jīng jí shōu
16 从他们的果子,你们就可以认出他们来。人岂能从荆棘收
qǔ pú táo huò cóng jí lí shōu qǔ wú huā guǒ
取葡萄?或从蒺藜收取无花果?
- zhè yàng fán shì hǎo shù dōu jiē shàn guǒ wéi dú huài shù cái jiē è guǒ
17 这样,凡是好树都结善果,唯独坏树才结恶果。
- hǎo shù bù néng jiē è guǒ huài shù yě bù néng jiē shàn guǒ
18 好树不能结恶果,坏树也不能结善果。
- fán bù jiē shàn guǒ de shù jiù kǎn xià lái diū zài huǒ lǐ
19 凡不结善果的树,就砍下来,丢在火里。
- suǒ yǐ cóng tā men de guǒ zi nǐ men jiù kě yǐ rèn chū tā men lái
20 所以,从他们的果子,你们就可以认出他们来。
- bú shì měi yí gè duì wǒ shuō “zhǔ a zhǔ a de rén dōu néng jìn zhū tiān de guó wéi dú
21 不是每一个对我说“主啊,主啊”的人,都能进诸天的国,惟独
shí xíng wǒ zhū tiān zhī shàng fù zhǐ yì de rén cái néng jìn qù
实行我诸天之上父旨意的人,才能进去。

- dāng nà rì xǔ duō rén yào duì wǒ shuō zhǔ a zhǔ a wǒ men bú shì zài nǐ de míng
22 当 那 日，许 多 人 要 对 我 说，主 啊，主 啊，我 们 不 是 在 你 的 名
lǐ yù yán guò zài nǐ de míng lǐ gǎn guǐ guò bìng zài nǐ de míng lǐ xíng guò xǔ duō yì
里 预 言 过，在 你 的 名 里 赶 鬼 过，并 在 你 的 名 里 行 过 许 多 异
néng ma
能 么？
- nà shí wǒ yào xiàng tā men xuān gào wǒ cóng lái bú rèn shí nǐ men nǐ men zhè xiē xíng
23 那 时，我 要 向 他 们 宣 告：我 从 来 不 认 识 你 们，你 们 这 些 行
bù fǎ de rén lí kāi wǒ qù ba
不 法 的 人，离 开 我 去 吧。
- suǒ yǐ fán tīng jiàn wǒ zhè xiē huà jiù shí xíng de háo bǐ yí gè jīng míng rén bǎ tā de
24 所 以，凡 听 见 我 这 些 话 就 实 行 的，好 比 一 个 精 明 人，把 他 的
fáng zi gài zài pán shí shàng
房 子 盖 在 磐 石 上。
- yǔ lín hé chōng fēng chuī zhuàng zhe nà fáng zi fáng zi zǒng bù dǎo tā yīn wèi
25 雨 淋、河 冲、风 吹，撞 着 那 房 子，房 子 总 不 倒 塌，因 为
shì lì jī zài pán shí shàng
是 立 基 在 磐 石 上。
- fán tīng jiàn wǒ zhè xiē huà bù shí xíng de háo bǐ yí gè yú zhuō rén bǎ tā de fáng zi gài
26 凡 听 见 我 这 些 话 不 实 行 的，好 比 一 个 愚 拙 人，把 他 的 房 子 盖
zài shā tǔ shàng
在 沙 土 上。
- yǔ lín hé chōng fēng chuī zhuàng zhe nà fáng zi fáng zi jiù dǎo tā le bìng qiě dǎo
27 雨 淋、河 冲、风 吹，撞 着 那 房 子，房 子 就 倒 塌 了，并 且 倒
tā dé hěn dà
塌 得 很 大。
- yē sū jiǎng wán le zhè xiē huà qún zhòng dōu jīng yà tā de jiào xùn
28 耶 稣 讲 完 了 这 些 话，群 众 都 惊 讶 祂 的 教 训；
- yīn wèi tā jiào xùn tā men xiàng yǒu quán bǐng de rén bú xiàng tā men de jīng xué jiā
29 因 为 祂 教 训 他 们，像 有 权 柄 的 人，不 像 他 们 的 经 学 家。

第八章

- yē sū xià le shān yǒu hǎo duō qún zhòng gēn zhe tā
1 耶 稣 下 了 山，有 好 多 群 众 跟 着 祂。
- kàn na yǒu yí gè huàn má fēng de rén qián lái bài tā shuō zhǔ a nǐ ruò kěn bì néng
2 看 哪，有 一 个 患 麻 风 的 人 前 来 拜 祂，说，主 啊，你 若 肯，必 能
jiào wǒ jié jìng le
叫 我 洁 净 了。
- yē sū shēn shǒu mō tā shuō wǒ kěn nǐ jié jìng le ba tā de má fēng lì kè jié jìng le
3 耶 稣 伸 手 摸 他，说，我 肯，你 洁 净 了 吧。他 的 麻 风 立 刻 洁 净 了。
- yē sū duì tā shuō nǐ yào dāng xīn bù kě gào su rén zhǐ yào qù bǎ shēn tǐ gěi jì sī chá
4 耶 稣 对 他 说，你 要 当 心，不 可 告 诉 人，只 要 去 把 身 体 给 祭 司 察

kàn bìng qiě xiàn shàng mó xī suǒ guī dìng de lǐ wù duì tā men zuò zhèng jù
看，并且献上摩西所规定的礼物，对他们作证据。

yē sū jìn le jiā bǎi nóng yǒu yí gè bǎi fū zhǎng dào tā gēn qián lái kěn qiú tā shuō
5 耶稣进了迦百农，有一个百夫长到祂跟前来，恳求祂说，

zhǔ a wǒ de pú rén tān huàn le tǎng zài jiā lǐ jí gǎn tòng kǔ
6 主啊，我的仆人瘫痪了，躺在家里，极感痛苦。

yē sū duì tā shuō wǒ qù zhì hǎo tā
7 耶稣对他说，我去治好他。

bǎi fū zhǎng huí dá shuō zhǔ a wǒ bú pèi nǐ dào shè xià lái zhǐ yào nǐ shuō yí jù huà
8 百夫长回答说，主啊，我不配你到舍下来，只要你说一句话，
wǒ de pú rén jiù bì dé yī zhì
我的仆人就必得医治。

yīn wèi wǒ yě shì yí gè zài quán bǐng zhī xià de rén yǒu bīng zài wǒ yǐ xià wǒ duì zhè gè
9 因为我也是一个在权柄之下的人，有兵在我以下；我对这个
shuō qù tā jiù qù duì nà gè shuō lái tā jiù lái duì wǒ de nú pú shuō zuò zhè shì
说，去，他就去；对那个说，来，他就来；对我的奴仆说，作这事，
tā jiù zuò
他就作。

yē sū tīng jiàn jiù xī qí duì gēn cóng de rén shuō wǒ shí zài gào su nǐ men zhè yàng
10 耶稣听见，就希奇，对跟从的人说，我实在告诉你们，这样
dà de xìn xīn wǒ zài yǐ sè liè zhōng méi yǒu yù jiàn rén yǒu guò
大的信心，我在以色列中，没有遇见人有过。

wǒ yòu gào su nǐ men cóng dōng cóng xī jiāng yǒu xǔ duō rén yào lái zài zhū tiān de
11 我又告诉你们，从东从西，将有许多人要来，在诸天的
guó lǐ yǔ yà bó lā hǎn yǐ sā yǎ gè yì tóng zuò xí
国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席。

dàn guó dù zhī zǐ yào bèi rēng zài wài miàn hēi àn lǐ zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le
12 但国度之子要被扔在外面黑暗里，在那里必要哀哭切齿了。

yē sū duì bǎi fū zhǎng shuō qù ba zhào nǐ suǒ xìn de gěi nǐ chéng jiù le tā de pú rén
13 耶稣对百夫长说，去吧，照你所信的，给你成就了。他的仆人
jiù zài nà shí dé le yī zhì
就在那时得了医治。

yē sū dào le bǐ dé jiā lǐ jiàn tā de yuè mǔ fā shāo tǎng zhe
14 耶稣到了彼得家里，见他的岳母发烧躺着。

yē sū mō tā de shǒu shāo jiù tuì le tā biàn qǐ lái fú shì yē sū
15 耶稣摸她的手，烧就退了；她便起来服事耶稣。

dào le huáng hūn yǒu rén dài zhe xǔ duō guǐ fù de dào tā gēn qián tā yòng yí jù huà
16 到了黄昏，有人带着许多鬼附的到祂跟前，祂用一句话
gǎn chū nà xiē líng bìng qiě zhì hǎo le yí qiè huàn bìng de rén
赶出那些灵，并且治好了一切患病的人。

zhè shì yào yìng yàn nà jiè zhe shēn yán zhě yǐ sài yà suǒ shuō de shuō “tā qīn zì qǔ qù
17 这是要应验那借着申言者以赛亚所说的，说，“祂亲自取去

- le wǒ men de ruǎn ruò dān dāng le wǒ men de jí bìng
了我们的软弱，担当了我们的疾病。”
- yē sū kàn jiàn qún zhòng wéi zhe tā jiù fēn fù lí kāi dào duì àn qù
18 耶稣看见群众围着祂，就吩咐离开到对岸去。
- yǒu yí gè jīng xué jiā jìn qián lái duì tā shuō fū zǐ nǐ wú lùn wǎng nǎ lǐ qù wǒ dōu yào gēn cóng nǐ
19 有一个经学家进前来，对祂说，夫子，你无论往哪里去，我都要跟从你。
- yē sū duì tā shuō hú li yǒu dòng tiān kōng de fēi niǎo yǒu wō rén zǐ què méi yǒu zhěn tou de dì fāng
20 耶稣对他说，狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。
- mén tú zhōng lìng yǒu yí gè duì tā shuō zhǔ a zhǔn wǒ xiān qù mái zàng wǒ de fù qīn
21 门徒中另有一个对祂说，主啊，准我先去埋葬我的父亲。
- yē sū shuō ràng sǐ rén mái zàng tā men de sǐ rén nǐ gēn cóng wǒ ba
22 耶稣说，让死人埋葬他们的死人，你跟从我吧。
- yē sū shàng le chuán mén tú gēn zhe tā
23 耶稣上了船，门徒跟着祂。
- kàn na hǎi lǐ qǐ le dà fēng bào yǐ zhì chuán bèi bō làng yǎn gài yē sū què shuì zháo
24 看哪，海里起了大风暴，以致船被波浪掩盖，耶稣却睡着。
- mén tú jìn qián lái jiào xǐng le tā shuō zhǔ a jiù wǒ men wǒ men sàng mìng la
25 门徒进前来叫醒了祂，说，主啊，救我们，我们丧命啦！
- tā duì tā men shuō xiǎo xìn de rén na nǐ men wèi shén me dǎn qiè yú shì qǐ lái chì zé
26 祂对他们说，小信的人哪，你们为什么胆怯？于是起来，斥责
fēng hé hǎi fēng hé hǎi jiù dà dà de píng jìng le
风和海，风和海就大大地平静了。
- zhòng rén dōu xī qí shuō zhè shì shén me yàng de rén lián fēng hé hǎi yě tīng cóng le tā
27 众人都希奇说，这是什么样的人，连风和海也听从了祂？
- yē sū lái dào duì àn dào le jiā dà lā rén de dì fāng yǒu liǎng gè guǐ fù de rén cóng fén yíng lǐ chū lái yíng zhe tā jí qí xiōng měng yǐ zhì méi yǒu rén néng cóng nà tiáo lù shàng jīng guò
28 耶稣来到对岸，到了加大拉人的地方，有两个鬼附的人从坟茔里出来迎着祂，极其凶猛，以致没有人能从那条路上经过。
- tā men hǎn zhe shuō shén de ér zi wǒ men yǔ nǐ hé gān shí hou hái méi yǒu dào nǐ jiù lái zhè lǐ jiào wǒ men shòu kǔ ma
29 他们喊着说，神的儿子，我们与你何干？时候还没有到，你就来这里叫我们受苦么？
- lí tā men hěn yuǎn yǒu yí dà qún zhū zhèng zài chī shí
30 离他们很远，有一大群猪正在吃食。

- guǐ yāng qiú yē sū shuō nǐ ruò gǎn wǒ men jiù dǎ fā wǒ men jìn rù zhū qún ba
31 鬼央求耶稣说，你若赶我们，就打发我们进入猪群吧。
- tā duì tā men shuō qù ba guǐ jiù chū lái jìn rù zhū qún quán qún zhòu rán chuǎng xià
32 祂对它们说，去吧！鬼就出来，进入猪群；全群骤然闯下
 shān yá tóu rù hǎi lǐ sǐ zài shuǐ zhōng
 山崖，投入海里，死在水中。
- fàng zhū de jiù táo pǎo jìn chéng jiāng yí qiè shì hé guǐ fù zhī rén de shì dōu bào gào
33 放猪的就逃跑进城，将一切事，和鬼附之人的事，都报告
 chū lái
 出来。
- quán chéng de rén dōu chū lái yào yíng jiàn yē sū jì kàn jiàn le jiù kěn qiú tā lí kāi tā
34 全城的人都出来，要迎见耶稣；既看见了，就恳求祂离开他
 men de jìng jiè
 们的境界。

第九章

- yē sū shàng le chuán dù guò qù lái dào zì jǐ de chéng lǐ
1 耶稣上了船，渡过去，来到自己的城里。
- kàn na yǒu rén yòng wò tà tái zhe yí gè tān zǐ dào tā gēn qián lái yē sū jiàn tā men de
2 看哪，有人用卧榻抬着一个瘫子到祂跟前来。耶稣见他们的
 xìn xīn jiù duì tān zǐ shuō hái zi fàng xīn ba nǐ de zuì shè le
 信心，就对瘫子说，孩子，放心吧，你的罪赦了。
- jìng yǒu jǐ gè jīng xué jiā xīn lǐ shuō zhè gè rén shuō jiàn wàng de huà le
3 竟有几个经学家心里说，这个人说僭妄的话了。
- yē sū zhī dào tā men de xīn yì jiù shuō nǐ men wèi shén me xīn lǐ sī niàn è shì
4 耶稣知道他们的心意，就说，你们为什么心里思念恶事？
- shuō nǐ de zuì shè le huò shuō nǐ qǐ lái xíng zǒu nǎ yí yàng gèng róng yì
5 说，你的罪赦了，或说，你起来行走，哪一样更容易？
- dàn yào jiào nǐ men zhī dào rén zǐ zài dì shàng yǒu shè zuì de quán bǐng — yú shì duì
6 但要叫你们知道人子在地上有赦罪的权柄——于是对
 tān zǐ shuō qǐ lái ná nǐ de wò tà huí jiā qù ba
 瘫子说，起来，拿你的卧榻回家去吧！
- nà rén jiù qǐ lái huí jiā qù le
7 那人就起来，回家去了。
- qún zhòng kàn jiàn jiù qǐ le jìng wèi róng yào nà cì zhè yàng quán bǐng gěi rén de shén
8 群众看见，就起了敬畏，荣耀那赐这样权柄给人的神。
- yē sū cóng nà lǐ wǎng qián zǒu kàn jiàn yí gè rén míng jiào mǎ tài zuò zài shuì guān
9 耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，坐在税关
 shàng jiù duì tā shuō gēn cóng wǒ tā jiù qǐ lái gēn cóng le yē sū
 上，就对他说，跟从我。他就起来，跟从了耶稣。
- yē sū zài wū lǐ zuò xí kàn na yǒu hǎo xiē shuì lì hé zuì rén lái yǔ yē sū hé tā de mén
10 耶稣在屋里坐席，看哪，有好些税吏和罪人来，与耶稣和祂的门

tú yì tóng zuò xí
徒一同坐席。

fǎ lì sài rén kàn jiàn jiù duì yē sū de mén tú shuō nǐ men de lǎo shī wèi shén me hé shuì
11 法利赛人看见，就对耶稣的门徒说，你们的老师为什么和税
lì bìng zuì rén yì tóng chī fàn
吏并罪人一同吃饭？

yē sū tīng jiàn jiù shuō qiáng jiàn de rén yòng bù zháo yī shēng yǒu bìng de rén cái yòng
12 耶稣听见，就说，强健的人用不着医生，有病的人才用
dé zháo
得着。

nǐ men qù yán jiū “wǒ yào de shì lián mǐn bú shì jì sì shì shén me yì si wǒ lái běn
13 你们去研究，“我要的是怜悯，不是祭祀”，是什么意思；我来本
bú shì zhào yì rén nǎi shì zhào zuì rén
不是召义人，乃是召罪人。

nà shí yuē hàn de mén tú dào yē sū gēn qián lái shuō wèi shén me wǒ men hé fǎ lì sài
14 那时，约翰的门徒到耶稣跟前来，说，为什么我们和法利赛
rén cháng cháng jìn shí nǐ de mén tú dào bú jìn shí
人常常禁食，你的门徒倒不禁食？

yē sū duì tā men shuō xīn láng hé bàn yǒu tóng zài de shí hou bàn yǒu qǐ néng āi tòng
15 耶稣对他们说，新郎和伴友同在的时候，伴友岂能哀恸？
dàn rì zi jiāng dào xīn láng yào cóng tā men zhōng jiān bèi qǔ qù nà shí tā men jiù yào
但日子将到，新郎要从他们中间被取去，那时他们就要
jìn shí
禁食。

zài zhě méi yǒu rén yòng wèi piǎo guò de bù zuò bǔ dīng bǔ zài jiù yī fu shàng yīn wèi
16 再者，没有人用未漂过的布作补丁，补在旧衣服上，因为
suǒ bǔ shàng de huì chě pò nà yī fu liè fèng jiù gèng dà le
所补上的，会扯破那衣服，裂缝就更大了。

yě méi yǒu rén bǎ xīn jiǔ zhuāng zài jiù pí dài lǐ bù rán pí dài zhàng liè jiǔ xiè chū lái
17 也没有人把新酒装在旧皮袋里；不然，皮袋胀裂，酒泻出来，
pí dài yě jiù huài le rén nǎi shì bǎ xīn jiǔ zhuāng zài xīn pí dài lǐ liǎng yàng jiù dōu dé
皮袋也就坏了。人乃是把新酒装在新皮袋里，两样就都得
bǎo quán
保全。

yē sū zhèng duì tā men jiǎng zhè xiē shì de shí hou kàn na yǒu yí gè guǎn huì táng de lái
18 耶稣正对他们讲这些事的时候，看哪，有一个管会堂的来
bài tā shuō wǒ de nǚ ér gāng sǐ le dàn nǐ qù àn shǒu zài tā shēn shàng tā jiù yào
拜祂，说，我的女儿刚死了，但你去接手在她身上，她就要
huó le
活了。

yē sū biàn qǐ lái gēn zhe tā qù tā de mén tú yě gēn le qù
19 耶稣便起来，跟着他去，祂的门徒也跟了去。

kàn na yǒu yí gè nǚ rén huàn le shí èr nián xuè lòu lái dào yē sū bèi hòu mō tā de yī fu suì zi
20 看哪，有一个女人，患了十二年血漏，来到耶稣背后，摸祂的衣服穗子；

yīn wèi tā xīn lǐ shuō wǒ zhǐ yào mō zhe tā de yī fu jiù bì dé zhěng jiù
21 因为她心里说，我只要摸着祂的衣服，就必得拯救。

yē sū zhuǎn guò lái kàn jiàn tā jiù shuō nǚ ér fàng xīn nǐ de xìn jiù le nǐ cóng nà shí hou nà nǚ rén jiù dé le zhěng jiù
22 耶稣转过来，看见她，就说，女儿，放心，你的信救了你。从那时候，那女人就得了拯救。

yē sū dào le guǎn huì táng de jiā lǐ kàn jiàn chuī dí de rén hé luàn rǎng de qún zhòng
23 耶稣到了管会堂的家里，看见吹笛的人，和乱嚷的群众，
24 就说，走开吧，这闺女不是死了，乃是睡了。他们就嗤笑祂。

qún zhòng jì bèi niǎn chū yē sū jiù jìn qù wò zhe guī nǚ de shǒu guī nǚ biàn qǐ lái le
25 群众既被撵出，耶稣就进去，握着闺女的手，闺女便起来了。

yú shì zhè fēng shēng chuán biàn le nà dì fāng
26 于是这风声传遍了那地方。

yē sū cóng nà lǐ wǎng qián zǒu yǒu liǎng gè xiā zi gēn zhe tā hǎn jiào shuō dà wèi de zǐ sūn kě lián wǒ men ba
27 耶稣从那里往前走，有两个瞎子跟着祂，喊叫说，大卫的子孙，可怜我们吧！

yē sū jìn le wū zi xiā zi jiù dào tā gēn qián lái yē sū duì tā men shuō nǐ men xìn wǒ néng zuò zhè shì ma tā men duì tā shuō zhǔ a shì de
28 耶稣进了屋子，瞎子就到祂跟前来。耶稣对他们说，你们信我能作这事么？他们对祂说，主啊，是的。

yē sū jiù mō tā men de yǎn jīng shuō zhào zhe nǐ men de xìn gěi nǐ men chéng jiù le ba
29 耶稣就摸他们的眼睛，说，照着你们的信，给你们成就了
吧！

tā men de yǎn jīng jiù kāi le yē sū yán yán de zhǔ fù tā men shuō dāng xīn bù kě ràng rén zhī dào
30 他们的眼睛就开了。耶稣严严地嘱咐他们说，当心，不可让人知道。

dàn tā men chū qù jìng bǎ tā chuán biàn le nà dì fāng
31 但他们出去，竟把祂传遍了那地方。

tā men chū qù de shí hou kàn na yǒu rén jiāng yí gè bèi guǐ fù de yǎ ba dài dào yē sū gēn qián lái
32 他们出去的时候，看哪，有人将一个被鬼附的哑巴，带到耶稣跟前来。

guǐ yí bèi gǎn chū qù yǎ ba jiù shuō chū huà lái qún zhòng dōu xī qí shuō zài yǐ sè liè
33 鬼一被赶出去，哑巴就说出话来。群众都希奇说，在以色列

zhōng zhè yàng de shì cóng lái méi yǒu chū xiàn guò
中，这样的事从来没有出现过。

fǎ lì sài rén què shuō tā shì kào zhe guǐ wáng gǎn guǐ
34 法利赛人却说，他是靠着鬼王赶鬼。

yē sū zǒu biàn gè chéng gè xiāng zài tā men de huì táng lǐ shī jiào chuán yáng guó dù
35 耶稣走遍各城各乡，在他们的会堂里施教，传扬国度
de fú yīn bìng yī zhì bǎi xìng gè yàng de jí bìng hé gè zhǒng de zhèng hòu
的福音，并医治百姓各样的疾病，和各种的症候。

tā kàn jiàn qún zhòng jiù duì tā men dòng le cí xīn yīn wèi tā men kùn kǔ liú lí rú
36 祂看见群众，就对他们动了慈心，因为他们困苦流离，如
tóng yáng méi yǒu mù rén yí yàng
同羊没有牧人一样。

yú shì duì mén tú shuō zhuāng jià gù duō gōng rén què shǎo
37 于是对门徒说，庄稼固多，工人却少；

suǒ yǐ yào qí qiú zhuāng jià de zhǔ cuī gǎn gōng rén shōu gē tā de zhuāng jià
38 所以要祈求庄稼的主，催赶工人收割祂的庄稼。

第十章

yē sū jiào le shí èr gè mén tú lái gěi tā men zhì fú wū líng de quán bǐng kě yǐ gǎn zhú
1 耶稣叫了十二个门徒来，给他们制伏污灵的权柄，可以赶逐
tā men bìng yī zhì gè yàng de jí bìng hé gè zhǒng de zhèng hòu
它们，并医治各样的疾病，和各种的症候。

zhè shí èr shǐ tú de míng zì shì tóu yí gè chēng hu bǐ dé de xī mén hái yǒu tā de xiōng
2 这十二使徒的名字是：头一个，称呼彼得的西门，还有他的兄
dì ān dé liè xī bì tài de ér zǐ yǎ gè hé tā de xiōng dì yuē hàn
弟安得烈；西庇太的儿子雅各，和他的兄弟约翰；

féi lì hé bā duō luó mǎi duō mǎ hé shuì lì mǎ tài yà lè féi de ér zǐ yǎ gè hé dá tài
3 腓力和巴多罗买；多马和税吏马太；亚勒腓的儿子雅各，和达太；

rè liè pài de xī mén hé chū mài yē sū de jiā lüè rén yóu dà
4 热烈派的西门，和出卖耶稣的加略人犹大。

yē sū chāi qiǎn zhè shí èr gè chū qù fēn fù tā men shuō wài bāng rén de lù nǐ men bú
5 耶稣差遣这十二个出去，吩咐他们说：外邦人的路，你们不
yào zǒu sā mǎ lì yà rén de chéng nǐ men yě bú yào jìn
要走，撒玛利亚人的城，你们也不要进，

nìng kě wǎng yǐ sè liè jiā mí shī de yáng nà lǐ qù
6 宁可往以色列家迷失的羊那里去。

qiě yào suí zǒu suí chuán shuō zhū tiān de guó yǐ jīng lín jìn le
7 且要随走随传，说，诸天的国已经临近了。

yào yī zhì bìng ruò de fù huó sǐ wáng de jié jìng huàn má fēng de bǎ guǐ gǎn chū qù
8 要医治病弱的，复活死亡的，洁净患麻风的，把鬼赶出去；
nǐ men bái bái de lǐng shòu le jiù yào bái bái de shī yǔ
你们白白地领受了，就要白白地施与。

- nǐ men yāo dài lǐ bú yào dài jīn yín tóng qián
9 你们腰袋里不要带金银铜钱，
- xíng lù bú yào dài kǒu dai bú yào dài liǎng jiàn lǐ yī yě bú yào dài xié hé shǒu zhàng
10 行路不要带口袋，不要带两件里衣，也不要带鞋和手杖，
yīn wèi zuò gōng de pèi dé shí wù
因为作工的配得食物。
- nǐ men wú lùn jìn nǎ yī chéng nǎ yī xiāng yào dǎ tīng nà lǐ shuí shì pèi de jiù zhù zài
11 你们无论进哪一城、哪一乡，要打听那里谁是配的，就住在
nà lǐ zhí dào lí qù
那里，直到离去。
- nǐ men jìn le nà jiā yào xiàng nà jiā wèn ān
12 你们进了那家，要向那家问安。
- nà jiā ruò pèi dé jiù ràng nǐ men de píng ān lín dào nà jiā ruò bú pèi dé jiù ràng nǐ men
13 那家若配得，就让你们的平安临到那家；若不配得，就让你们
de píng ān réng guī nǐ men
的平安仍归你们。
- fán bù jiē dài nǐ men bù tīng nǐ men huà de nǐ men lí kāi nà jiā huò nà chéng de shí
14 凡不接待你们，不听你们话的，你们离开那家或那城的时候，
jiù bǎ jiǎo shàng de chén tǔ duò xià qù
就把脚上的尘土跺下去。
- wǒ shí zài gào su nǐ men zài shěn pàn de rì zi suǒ duō mǎ hé é mó lā dì suǒ shòu de
15 我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉地所受的，
bǐ nà chéng suǒ shòu de hái róng yì
比那城所受的还容易。
- kàn na wǒ chāi qiǎn nǐ men qù rú tóng mián yáng zài láng zhōng jiān suǒ yǐ nǐ men
16 看哪，我差遣你们去，如同绵羊在狼中间；所以你们
yào líng qiǎo xiàng shé chún zhēn xiàng gē zi
要灵巧像蛇，纯真像鸽子。
- qiě yào dī fang rén yīn wèi tā men yào bǎ nǐ men jiāo gěi yì huì yě yào zài tā men de
17 且要提防人；因为他们要把你们交给议会，也要在他们的
huì táng lǐ biān dǎ nǐ men
会堂里鞭打你们；
- bìng qiě nǐ men yào wèi wǒ de yuán gù bèi sòng dào guān zhǎng hé jūn wáng miàn qián
18 并且你们要为我缘故，被送到官长和君王面前，
duì tā men hé wài bāng rén zuò jiàn zhèng
对他们和外邦人作见证。
- dàn tā men bǎ nǐ men jiāo gěi rén de shí hou nǐ men bú yào yōu lǜ zěn me shuō huò
19 但他们把你们交给人的时候，你们不要忧虑怎么说，或
shuō shén me yīn wèi zài nà shí kè zì huì cì gěi nǐ men dāng shuō de
说什么；因为在那时刻，自会赐给你们当说的。
- yīn wèi shuō huà de bú shì nǐ men nǎi shì nǐ men fù de líng zài nǐ men lǐ miàn shuō huà
20 因为说话的不是你们，乃是你们父的灵在你们里面说话。

- bìng qiě dì xiong yào bǎ dì xiong fù qīn yào bǎ ér nǚ jiāo dào sǐ dì ér nǚ yào qǐ lái yǔ
21 并且弟兄要把弟兄，父亲要把儿女，交到死地；儿女要起来与
fù mǔ wéi dí hài sǐ tā men
父母为敌，害死他们。
- nǐ men hái yào yīn wǒ de míng bèi zhòng rén hèn wù wéi yǒu rěn nài dào dǐ de bì rán
22 你们还要因我的名，被众人恨恶；惟有忍耐到底的，必然
dé jiù
得救。
- dàn jǐ shí rén zài zhè chéng bī pò nǐ men jiù táo dào bié chéng qù wǒ shí zài gào su nǐ
23 但几时人在这城逼迫你们，就逃到别城去；我实在告诉你们
men yǐ sè liè de chéng yì nǐ men hái méi yǒu zǒu wán rén zǐ jiù lái le
们，以色列的城邑，你们还没有走完，人子就来了。
- mén tú bìng bù gāo guò lǎo shī nú pú yě bù gāo guò zhǔ rén
24 门徒并不高过老师，奴仆也不高过主人。
- mén tú hé tā de lǎo shī yí yàng nú pú hé tā de zhǔ rén yí yàng yě jiù gòu le rén jì
25 门徒和他的老师一样，奴仆和他的主人一样，也就够了。人既
chēng jiā zhǔ wéi bié xī bǔ hé kuàng tā de jiā rén
称家主为别西卜，何况他的家人？
- suǒ yǐ bú yào pà tā men yīn wèi yǎn gài de shì méi yǒu bú bèi jiē lù de yǐn cáng de shì
26 所以不要怕他们；因为掩盖的事没有不被揭露的，隐藏的事
méi yǒu bú bèi rén zhī dào de
没有不被人知道的。
- wǒ zài àn zhōng gào su nǐ men de nǐ men yào zài míng chù shuō chū lái nǐ men ěr
27 我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳
zhōng suǒ tīng de yào zài fáng dǐng shàng xuān yáng chū lái
中所听的，要在房顶上宣扬出来。
- bú yào pà nà xiē shā shēn tǐ què bù néng shā hún de wéi yào pà nà néng bǎ hún hé shēn
28 不要怕那些杀身体，却不能杀魂的；惟要怕那能把魂和身
tǐ dōu miè zài huǒ kēng lǐ de
体都灭在火坑里的。
- liǎng zhī má què bú shì mài yí gè tóng qián ma méi yǒu nǐ men fù de xú kě yì zhī yě bú
29 两只麻雀不是卖一个铜钱么？没有你们父的许可，一只也不
huì diào zài dì shàng
会掉在地上。
- jiù shì lián nǐ men de tóu fà yě dōu bèi shǔ guò le
30 就是连你们的头发，也都被数过了。
- suǒ yǐ bú yào pà nǐ men bǐ xǔ duō má què hái guì zhòng
31 所以不要怕，你们比许多麻雀还贵重。
- fán zài rén miàn qián zài wǒ lǐ miàn chéng rèn wǒ de wǒ zài wǒ zhū tiān zhī shàng de
32 凡在人面前，在我里面承认我的，我在我诸天之上的
fù miàn qián yě bì zài tā lǐ miàn chéng rèn tā
父面前，也必在他里面承认他；

fán zài rén miàn qián bú rèn wǒ de wǒ zài wǒ zhū tiān zhī shàng de fù miàn qián yě bì
33 凡在人面前不认我的，我在我诸天之上的父面前，也必
bú rèn tā
不认他。

bú yào yǐ wéi wǒ lái shì gěi dì shàng dài lái hé píng wǒ lái bìng bú shì dài lái hé píng nǎi
34 不要以为我来，是给地上带来和平；我来并不是带来和平，乃
shì dài lái dāo jiàn
是带来刀剑。

yīn wèi wǒ lái shì jiào rén bù hé ér zǐ fǎn tā de fù qīn nǚ ér fǎn tā de mǔ qīn ér xí fǎn
35 因为我来是叫人 不和：儿子反他的父亲，女儿反她的母亲，儿媳反
tā de pó pó
她的婆婆；

rén de chóu dí jiù shì zì jǐ jiā lǐ de rén
36 人的仇敌就是自己家里的人。

ài fù mǔ guò yú ài wǒ de pèi bú guò wǒ ài ér nǚ guò yú ài wǒ de pèi bú guò wǒ
37 爱父母过于爱我的，配不过我；爱儿女过于爱我的，配不过我；

bú bēi qǐ tā de shí zì jià bìng gēn cóng wǒ de yě pèi bú guò wǒ
38 不背起他的十字架，并跟从我的，也配不过我。

dé zhào hún shēng mìng de bì yào sàng shī hún shēng mìng wèi wǒ de yuán gù sàng shī
39 得着魂生命的，必要丧失魂生命；为我的缘故丧失
hún shēng mìng de bì yào dé zhào hún shēng mìng
魂生命的，必要得着魂生命。

jiē dài nǐ men de jiù shì jiē dài wǒ jiē dài wǒ de jiù shì jiē dài nà chāi qiǎn wǒ de
40 接待你们的，就是接待我；接待我的，就是接待那差遣我的。

yīn shēn yán zhě de míng jiē dài shēn yán zhě de bì dé shēn yán zhě de shǎng cì yīn yì
41 因申言者的名接待申言者的，必得申言者的赏赐；因义
rén de míng jiē dài yì rén de bì dé yì rén de shǎng cì
人的名接待义人的，必得义人的赏赐。

wú lùn shuí yīn mén tú de míng zhǐ bǎ yì bēi liáng shuǐ gěi zhè xiǎo zǐ lǐ de yí gè hē wǒ
42 无论谁，因门徒的名，只把一杯凉水给这小伙子中的一个喝，我
shí zài gào su nǐ men tā jué bú huì shī qù tā de shǎng cì
实在告诉你们，他绝不会失去他的赏赐。

第十一章

yē sū fēn fù wán le shí èr gè mén tú jiù lí kāi nà lǐ zài tā men de zhū chéng zhōng shī
1 耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，在他们的诸城中施
jiào bìng chuán dào
教并传道。

zhè shí yuē hàn zài jiān lǐ tīng jiàn jī dū suǒ zuò de jiù yào tā de mén tú dài huà qù
2 这时，约翰在监里听见基督所作的，就要他的门徒带话去，

wèn tā shuō nà yào lái zhě shì nǐ ma hái shì wǒ men gāi qī dài bié rén
3 问他说，那要来者是你么？还是我们该期待别人？

- yē sū huí dá tā men shuō nǐ men qù bǎ suǒ wén suǒ jiàn de bào gào yuē hàn
4 耶稣回答他们说，你们去，把所闻所见的报告约翰，
- jiù shì xiā zi kàn jiàn qué zi xíng zǒu huàn má fēng de dé jié jìng lóng zi tīng jiàn sǐ
5 就是瞎子看见，瘸子行走，患麻风的得洁净，聋子听见，死
rén fù huó qióng rén yǒu fú yīn chuán gěi tā men
人复活，穷人有福音传给们。
- fán bù yīn wǒ bàn diē de jiù yǒu fú le
6 凡不因我绊跌的，就有福了。
- tā men zǒu le yē sū jiù duì qún zhòng jiǎng lùn yuē hàn shuō nǐ men cóng qián chū dào
7 他们走了，耶稣就对群众讲论约翰说，你们从前出到
kuàng yě yào kàn shén me bèi fēng chuī dòng de lú wěi ma
旷野，要看什么？被风吹动的芦苇么？
- nǐ men chū qù dào dǐ yào kàn shén me chuān xì ruǎn yī fu de rén ma kàn na nà
8 你们出去，到底要看什么？穿细软衣服的人么？看哪，那
chuān xì ruǎn yī fu de rén shì zài wáng gōng lǐ
穿细软衣服的人，是在王宫里。
- nǐ men chū qù jiū jìng wèi shén me yào kàn shēn yán zhě ma wǒ gào su nǐ men shì
9 你们出去究竟为什么？要看申言者么？我告诉你们，是
de tā bǐ shēn yán zhě dà duō le
的，他比申言者大多了。
- zhè rén jiù shì jīng shàng suǒ jì de “kàn na wǒ zài nǐ miàn qián chāi qiǎn wǒ de shǐ zhě
10 这人就是经上所记的，“看哪，我在你面前差遣我的使者，
tā yào zài nǐ qián miàn yù bèi nǐ de dào lù
他要在你前面预备你的道路。”
- wǒ shí zài gào su nǐ men fù rén suǒ shēng de méi yǒu yí gè xìng qǐ lái dà guò shī jìn zhě
11 我实在告诉你们，妇人所生的，没有一个兴起来大过施浸者
yuē hàn de rán ér zài zhū tiān de guó lǐ zuì xiǎo de bǐ tā hái dà
约翰的；然而在诸天的国里最小的比他还大。
- kě shì cóng shī jìn zhě yuē hàn de rì zi zhí dào xiàn zài zhū tiān de guó shì qiáng lì duó
12 可是，从施浸者约翰的日子直到现在，诸天的国是强力夺
qǔ de qiáng lì de rén jiù duó dé le
取的，强力的人就夺得了。
- yīn wèi zhòng shēn yán zhě hé lǜ fǎ shēn yán dào yuē hàn wéi zhǐ
13 因为众申言者和律法申言，到约翰为止；
- nǐ men ruò kěn jiē shòu tā jiù shì nà yào lái de yǐ lì yà
14 你们若肯接受，他就是那要来的以利亚。
- yǒu ěr kě tīng de jiù yīng dāng tīng
15 有耳可听的，就应当听。
- dàn wǒ kě bǎ zhè shì dài bǐ zuò shén me háo bǐ hái tóng zuò zài shì chǎng shàng zhāo
16 但我可把这世代比作什么？好比孩童坐在市场上，招
hu lǐng yì xiē hái tóng shuō
呼另一些孩童说，

- wǒ men xiàng nǐ men chuī dí nǐ men bú tiào wǔ wǒ men āi gē nǐ men bù chuī xiōng
17 我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们哀歌，你们不捶胸。
- yuē hàn lái le bù chī bù hē rén jiù shuō tā yǒu guǐ fù zhe
18 约翰来了，不吃不喝，人就说，他有鬼附着。
- rén zǐ lái le yě chī yě hē rén yòu shuō kàn na yí gè tān shí hào jiǔ de rén yí gè shuì
19 人子来了，也吃也喝，人又说，看哪，一个贪食好酒的人，一个税
lì hé zuì rén de péng you dàn zhì huì cóng tā de xíng wéi dé chēng wéi yì
吏和罪人的朋友。但智慧从她的行为得称为义。
- nà shí yē sū kāi shǐ zé bèi nà xiē tā céng zài qí zhōng xíng guò dà duō shù yì néng de
20 那时，耶稣开始责备那些祂曾在其中行过大多数异能的
chéng yīn wèi tā men méi yǒu huí gǎi
城，因为她们没有悔改：
- gē lā xùn na nǐ yǒu huò le bó sài dà a nǐ yǒu huò le yīn wèi zài nǐ men zhōng jiān
21 哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间
suǒ xíng de yì néng ruò xíng zài tuī luó xī dùn tā men zǎo yǐ pī má méng huī huī gǎi
所行的异能，若行在推罗、西顿，她们早已披麻蒙灰悔改
le
了。
- dàn wǒ gào su nǐ men zài shěn pàn de rì zi tuī luó xī dùn suǒ shòu de bǐ nǐ men suǒ
22 但我告诉你们，在审判的日子，推罗、西顿所受的，比你们所
shòu de hái róng yì
受的还容易。
- hái yǒu nǐ jiā bǎi nóng a nǐ yǐ jīng bèi gāo jǔ dào tiān shàng nǐ bì zhuì luò dào yīn
23 还有你，迦百农啊，你已经被高举到天上，你必坠落到阴
jiān yīn wèi zài nǐ nà lǐ suǒ xíng de yì néng ruò xíng zài suǒ duō mǎ tā bì huì cún liú
间。因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，她必会存留
dào jīn tiān
到今天。
- dàn wǒ gào su nǐ men zài shěn pàn de rì zi suǒ duō mǎ dì suǒ shòu de bǐ nǐ suǒ shòu
24 但我告诉你们，在审判的日子，所多玛地所受的，比你所受
de hái róng yì
的还容易。
- nà shí yē sū huí dá shuō fù a tiān dì de zhǔ wǒ sòng yáng nǐ yīn wèi nǐ jiāng zhè
25 那时，耶稣回答说，父啊，天地的主，我颂扬你，因为你将这
xiē shì xiàng zhì huì tōng dá rén cáng qǐ lái xiàng yīng hái què qǐ shì chū lái
些事，向智慧通达人藏起来，向婴孩却启示出来。
- fù a shì de yīn wèi zài nǐ yǎn zhōng kàn wéi měi de běn shì rú cǐ
26 父啊，是的，因为在你眼中看为美的，本是如此。
- wǒ fù yǐ jiāng yí qiè dōu jiāo fù le wǒ chú le fù méi yǒu rén rèn shí zǐ chú le zǐ hé
27 我父已将一切都交付了我；除了父，没有人认识子；除了子和
zǐ suǒ yuàn yì qǐ shì de yě méi yǒu rén rèn shí fù
子所愿意启示的，也没有人认识父。

- fán láo kǔ dān zhòng dàn de kě yǐ dào wǒ zhè lǐ lái wǒ bì shǐ nǐ men dé ān xī
28 凡劳苦担 重 担的,可以到我这里来,我必使你们得安息。
- wǒ xīn lǐ róu hé qiān bēi yīn cǐ nǐ men yào fù wǒ de è qiě yào gēn wǒ xué nǐ men hún
29 我心里柔和谦卑,因此你们要负我的轭,且要跟我学,你们魂
lǐ jiù bì dé ān xī
里就必得安息;
- yīn wèi wǒ de è shì róng yì de wǒ de dàn zi shì qīng shěng de
30 因为我的轭是容易的,我的担子是轻省的。

第十二章

- nà shí yē sū zài ān xī rì cóng mài dì jīng guò tā de mén tú è le jiù qiā qǐ mài suì lái
1 那时,耶稣在安息日从麦地经过,祂的门徒饿了,就掐起麦穗来
chī
吃。
- fǎ lì sài rén kàn jiàn jiù duì tā shuō kàn na nǐ de mén tú zài zuò ān xī rì bù kě zuò de
2 法利赛人看见,就对祂说,看哪,你的门徒在作安息日不可作的
shì
事。
- yē sū què duì tā men shuō dà wèi hé gēn cóng tā de rén jī è zhī shí suǒ zuò de nǐ men
3 耶稣却对他们说,大卫和跟从他的人饥饿之时所作的,你们
méi yǒu niàn guò ma
没有念过么?
- tā zěn yàng jìn le shén de diàn tā men qiě chī le chén shè bǐng jiù shì tā bù kě chī gēn
4 他怎样进了神的殿,他们且吃了陈设饼,就是他不可吃,跟
cóng tā de rén yě bù kě chī wéi dú jì sī cái kě chī de
从他的人也不可吃,惟独祭司才可吃的。
- zài zhè lǜ fǎ shàng jì zhe dāng ān xī rì jì sī zài diàn lǐ dú fàn le ān xī rì hái shì
5 再者,律法上记着,当安息日,祭司在殿里渎犯了安息日,还是
méi yǒu zuì nǐ men méi yǒu niàn guò ma
没有罪,你们没有念过么?
- dàn wǒ gào su nǐ men zài zhè lǐ yǒu bǐ diàn gèng dà de
6 但我告诉你们,在这里有比殿更大的。
- hái yǒu nǐ men ruò míng bái shén me shì “wǒ yào de shì lián mǐn bú shì jì sì jiù bú huì
7 还有,你们若明白什么是“我要的是怜悯,不是祭祀”,就不会
dìng wú zuì de wéi yǒu zuì le
定无罪的为有罪了。
- yīn wèi rén zǐ shì ān xī rì de zhǔ
8 因为人子是安息日的主。
- yú shì yē sū lí kāi nà lǐ jìn le tā men de huì táng
9 于是耶稣离开那里,进了他们的会堂;
- kàn na yǒu yí gè rén kū gān le yì zhī shǒu yǒu rén wèn yē sū shuō zài ān xī rì kě yǐ
10 看哪,有一个人枯干了一只手;有人问耶稣说,在安息日可以

zhì bìng ma wèi de shì yào kòng gào tā
治病么？为的是要控告祂。

11 tā duì tā men shuō nǐ men zhōng jiān shuí yǒu yì zhī yáng ruò zài ān xī rì diào zài
祂对他们说，你们中间谁有一只羊，若在安息日掉在
kēng lǐ bù bǎ tā zhuā zhù lā shàng lái
坑里，不把它抓住拉上来？

12 rén bǐ yáng guì zhòng duō le suǒ yǐ zài ān xī rì kě yǐ xíng shàn
人比羊贵重多了；所以在安息日可以行善。

13 yú shì tā duì nà rén shuō shēn chū shǒu lái tā yì shēn shǒu jiù fù le yuán xiàng lìng
于是祂对那人说，伸出手来。他一伸，手就复了原，像另
yì zhī shǒu nà yàng de kāng jiàn
一只手那样的康健。

14 dàn fǎ lì sài rén chū qù shāng yì zěn yàng dí dǎng tā wèi yào chú miè tā
但法利赛人出去，商议怎样抵挡祂，为要除灭祂。

15 yē sū zhī dào le jiù lí kāi nà lǐ yǒu xǔ duō rén gēn zhe tā tā bǎ tā men dōu zhì hǎo
耶稣知道了，就离开那里。有许多人跟着祂，祂把他们都治好了，

16 yòu zhǔ fù tā men bú yào xiǎn yáng tā
又嘱咐他们，不要显扬祂。

17 zhè shì yào yìng yàn nà jiè zhe shēn yán zhě yǐ sài yà suǒ shuō de shuō
这是要应验那借着申言者以赛亚所说的，说，

18 “kàn na wǒ de pú rén wǒ suǒ jiǎn xuǎn wǒ suǒ ài wǒ hún suǒ xǐ yuè de wǒ yào jiāng
“看哪，我的仆人，我所拣选，我所爱，我魂所喜悦的；我要将
wǒ de líng fàng zài tā shēn shàng tā bì jiāng gōng lǐ xuān bù yǔ wài bāng
我的灵放在祂身上，祂必将公理宣布与外邦。

19 tā bù zhēng jìng bù xuān rǎng jiē shàng yě méi yǒu rén tīng jiàn tā de shēng yīn
祂不争竞，不喧嚷，街上也没有人听见祂的声音。

20 yā shāng de lú wěi tā bù zhé duàn jiāng cán de huó bǎ tā bù chuī miè zhí dào tā shī
压伤的芦苇，祂不折断；将残的火把，祂不吹灭，直到祂施
xíng gōng lǐ zhì yú dé shèng
行公理，至于得胜。

21 wài bāng rén dōu yào yǎng wàng tā de míng
外邦人都要仰望祂的名。”

22 dāng xià yǒu yí gè guǐ fù yòu xiā yòu yǎ de rén bèi dài dào yē sū nà lǐ yē sū jiù zhì
当下，有一个鬼附、又瞎又哑的人，被带到耶稣那里；耶稣就治
hǎo le tā yǐ zhì nà yǎ ba yòu shuō huà yòu kàn jiàn
好了他，以致那哑巴又说话，又看见。

23 suǒ yǒu de qún zhòng dōu jīng qí shuō mò fēi zhè shì dà wèi de zǐ sūn ma
所有的群众都惊奇，说，莫非这是大卫的子孙么？

fǎ lì sài rén tīng jiàn le què shuō zhè gè rén gǎn guǐ wú fēi shì kào zhe guǐ wáng bié xī
24 法利赛人听见了,却说,这个人赶鬼,无非是靠着鬼王别西
卜。

yē sū zhī dào tā men de xīn yì jiù duì tā men shuō fán guó zì xiāng fēn zhēng bì zhì
25 耶稣知道他们的心意,就对他们说,凡国自相分争,必至
huāng liáng fán chéng huò jiā zì xiāng fēn zhēng yě nán zhàn zhù
荒凉;凡城或家自相分争,也难站住。

ruò sā dàn gǎn zhú sā dàn tā jiù zì xiāng fēn zhēng tā de guó zěn néng zhàn zhù
26 若撒但赶逐撒但,他就自相分争,他的国怎能站住?

wǒ ruò shì kào zhe bié xī bǔ gǎn guǐ nǐ men de zǐ dì yòu shì kào zhe shuí gǎn ne zhè
27 我若是靠着别西卜赶鬼,你们的子弟又是靠着谁赶呢?这
yàng tā men jiù yào shěn pàn nǐ men le
样,他们就要审判你们了。

wǒ ruò kào zhe shén de líng gǎn guǐ zhè jiù shì shén de guó lín dào nǐ men le
28 我若靠着神的灵赶鬼,这就是神的国临到你们了。

rén zěn néng jìn zhuàng zhě jiā lǐ qiǎng duó tā de jiā jù chú fēi xiān kún bǎng nà
29 人怎能进壮者家里,抢夺他的家具?除非先捆绑那
zhuàng zhě cái néng xǐ jié tā de jiā
壮者,才能洗劫他的家。

bù yǔ wǒ xiāng hé de jiù shì dí wǒ de bù tóng wǒ shōu jù de jiù shì fēn sǎn de
30 不与我相合的,就是敌我的;不同我收聚的,就是分散的。

suǒ yǐ wǒ gào su nǐ men rén yí qiè de zuì hé xiè dú dōu néng dé shè miǎn wéi dú xiè dú
31 所以我告诉你们,人一切的罪和亵渎,都能得赦免;惟独亵渎
nà líng bù néng dé shè miǎn
那灵,不能得赦免。

bìng qiě wú lùn shuí shuō huà dǐ dǎng rén zǐ tā dōu néng dé shè miǎn dàn wú lùn shuí
32 并且无论谁说话抵挡人子,他都能得赦免;但无论谁
shuō huà dǐ dǎng shèng líng wú lùn zài jīn shì huò shì zài lái shì tā dōu bù néng dé shè
说话抵挡圣灵,无论在今世,或是在来世,他都不能得赦
miǎn
免。

huò shuō shù hǎo guǒ zi jiù hǎo huò shuō shù huài guǒ zi yě huài shù zǒng shì píng
33 或说树好,果子就好;或说树坏,果子也坏;树总是凭
guǒ zi rèn chū lái de
果子认出来的。

dú shé zhī zhǒng nǐ men jì shì è de zěn néng shuō chū shàn lái yīn wèi xīn lǐ suǒ
34 毒蛇之种,你们既是恶的,怎能说出善来?因为心里所
chōng mǎn de kǒu lǐ jiù shuō chū lái
充满的,口里就说出来。

shàn rén cóng tā suǒ cún de shàn fā chū shàn lái è rén cóng tā suǒ cún de è fā chū
35 善人从他所存的善,发出善来;恶人从他所存的恶,发出

è lái
恶来。

36 wǒ hái gào su nǐ men rén suǒ shuō de měi jù xián huà zài shěn pàn de rì zi dōu bì xū
我还告诉你们，人所说的每句闲话，在审判的日子，都必须
gòng chū lái
供出来。

37 yīn wèi yào píng nǐ de huà chēng nǐ wéi yì yě yào píng nǐ de huà dìng nǐ yǒu zuì
因为要凭你的话，称你为义；也要凭你的话，定你有罪。

38 dāng shí yǒu jǐ gè jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén yīng shēng duì yē sū shuō fū zǐ wǒ men
当时有几个经学家和法利赛人应声对耶稣说，夫子，我们
yuàn yì nǐ xiǎn gè shén jì gěi wǒ men kàn
愿意你显个神迹给我们看。

39 yē sū huí dá tā men shuō xié è yín luàn de shì dài xún qiú shén jì chú le shēn yán zhě
耶稣回答他们说，邪恶淫乱的世代寻求神迹，除了申言者
yuē ná de shén jì yǐ wài zài méi yǒu shén jì gěi tā
约拿的神迹以外，再没有神迹给它。

40 yīn wèi yuē ná zěn yàng sān rì sān yè zài dà yú fù zhōng rén zǐ yě bì zhào yàng sān rì
因为约拿怎样三日三夜在大鱼腹中，人子也必照样三日
sān yè zài dì xīn lǐ
三夜在地心里。

41 zài shěn pàn de shí hou ní ní wēi rén yào tóng zhè shì dài zhàn qǐ lái bìng yào dìng zhè
在审判的时候，尼尼微人要同这世代站起来，并要定这
shì dài de zuì yīn wèi tā men tīng le yuē ná suǒ chuán yáng de jiù huí gǎi le kàn na
世代的罪，因为他们听了约拿所传扬的，就悔改改了。看哪，
zài zhè lǐ yǒu bǐ yuē ná gèng dà de
在这里有比约拿更大的。

42 zài shěn pàn de shí hou nán fāng de nǚ wáng yào tóng zhè shì dài qǐ lái bìng yào dìng
在审判的时候，南方的女王要同这世代起来，并要定
zhè shì dài de zuì yīn wèi tā cóng dì jí lái yào tīng suǒ luó mén de zhì huì huà kàn na
这世代的罪，因为她从地极来，要听所罗门的智慧话。看哪，
zài zhè lǐ yǒu bǐ suǒ luó mén gèng dà de
在这里有比所罗门更大的。

43 wū líng cóng rén lǐ miàn chū lái zài wú shuǐ zhī dì dàng lái dàng què xún zhǎo ān xiē zhī
污灵从人里面出来，在无水之地荡来荡去，寻找安歇之
chù què xún bù zháo
处，却寻不着。

44 biàn shuō wǒ yào huí dào wǒ suǒ chū lái wǒ de wū lǐ qù dào le jiù jiàn lǐ miàn kōng
便说，我要回到我所出来我的屋里去。到了，就见里面空
zhe dǎ sǎo gān jìng zhuāng shì hǎo le
着，打扫干净，装饰好了。

45 yú shì qù lìng dài le qī gè bǐ zì jǐ gèng è de líng lái yì tóng jìn què zhù zài nà lǐ nà
于是去另带了七个比自己更恶的灵来，一同进去，住在那里。那

rén mò hòu de jǐng kuàng jiù bǐ xiān qián gèng huài le zhè xié è de shì dài yě yào rú
人末后的景况，就比先前更坏了。这邪恶的世代，也要如
cǐ
此。

yē sū hái duì qún zhòng shuō huà de shí hou kàn na tā de mǔ qīn hé xiōng dì zhàn zài
46 耶稣还对群众说话的时候，看哪，祂的母亲和兄弟站在
wài miàn yào zhǎo tā shuō huà
外面，要找祂说话。

yǒu rén duì tā shuō kàn na nǐ de mǔ qīn hé xiōng dì zhàn zài wài miàn yào zhǎo nǐ
47 有人对祂说，看哪，你的母亲和兄弟站在外面，要找你
shuō huà
说话。

tā què huí dá nà duì tā shuō huà de rén shuō shuí shì wǒ de mǔ qīn shuí shì wǒ de dì
48 祂却回答那对祂说话的人说，谁是我的母亲？谁是我的弟
xiōng
兄？

jiù shēn shóu zhǐ zhe mén tú shuō kàn na wǒ de mǔ qīn wǒ de dì xiōng
49 就伸手指着门徒说，看哪，我的母亲，我的弟兄！

yīn wèi fán shí xíng wǒ zài zhū tiān zhī shàng fù zhǐ yì de jiù shì wǒ de dì xiōng zǐ mèi
50 因为凡实行我在诸天之上父旨意的，就是我的弟兄、姊妹
hé mǔ qīn le
和母亲了。

第十三章

nà yī tiān yē sū cóng wū zi lǐ chū lái zuò zài hǎi biān
1 那一天，耶稣从屋子里出来，坐在海边。

yǒu hǎo duō qún zhòng jù jí dào tā nà lǐ tā zhǐ dé shàng chuán zuò xià qún zhòng dōu
2 有好多群众聚集到祂那里，祂只得上船坐下，群众都
zhàn zài àn shàng
站在岸上。

tā jiù yòng bǐ yù duì tā men jiǎng xǔ duō shì shuō kàn na nà sā zhǒng de chū qù sā
3 祂就用比喻对他们讲许多事，说，看哪，那撒种的出去撒
zhǒng
种。

sā de shí hou yǒu de luò zài lù páng fēi niǎo lái chī jìn le
4 撒的时候，有的落在路旁，飞鸟来吃尽了。

yòu yǒu de luò zài tǔ qiǎn shí tou dì shàng tǔ jì bù shēn lì kè fā miáo
5 又有的落在土浅石头地上，土既不深，立刻发苗；

děng rì tóu yì chū lái jiù shài jiāo le yòu yīn méi yǒu gēn biàn kū gān le
6 等日头一出来，就晒焦了，又因没有根，便枯干了。

hái yǒu de luò zài jīng jí lǐ jīng jí zhǎng qǐ lái jiù bǎ tā jǐ zhù le
7 还有的落在荆棘里，荆棘长起来，就把它挤住了。

dàn yǒu de luò zài hǎo tǔ lǐ jiù jiē guǒ shí yǒu de yī bǎi bèi yǒu de liù shí bèi yǒu de sān shí bèi
8 但 有的落在好土里，就结果实，有的一百倍，有的六十倍，有的三十倍。

yǒu ěr kě tīng de jiù yīng dāng tīng
9 有耳可听的，就应当听。

mén tú jìn qián lái duì tā shuō nǐ duì zhòng rén jiǎng huà wèi shén me yòng bǐ yù
10 门徒进前来，对祂说，你对众人讲话，为什么用比喻？

tā huí dá shuō yīn wèi zhū tiān zhī guó de ào mì zhǐ gěi nǐ men zhī dào bù gěi tā men zhī dào
11 祂回答说，因为诸天之国的奥秘，只给你们知道，不给他们知道。

yīn wèi fán yǒu de hái yào gěi tā tā jiù chōng yíng yǒu yú fán méi yǒu de lián tā suǒ yǒu de yě yào cóng tā duó qù
12 因为凡有的，还要给他，他就充盈有余；凡没有的，连他所有的，也要从他夺去。

suǒ yǐ wǒ yòng bǐ yù duì tā men jiǎng yīn wèi tā men kàn què kàn bú jiàn tīng yě tīng bú jiàn yě bù lǐng wù
13 所以我用比喻对他们讲，因为他们看却看不见，听也听不见，也不领悟。

zài tā men shēn shàng yìng yàn le yǐ sài yà de shēn yán shuō “ nǐ men tīng shì yào tīng jiàn què jué bù lǐng wù kàn shì yào kàn jiàn què jué kàn bú tòu
14 在他们身上，应验了以赛亚的申言，说，“你们听是要听见，却绝不领悟；看是要看见，却绝看不透。

yīn wèi zhè bǎi xìng xīn méng zhī yóu ěr tīng bù líng yǎn jīng bì zhe kǒng pà tā men yǎn jīng kàn jiàn ěr duo tīng jiàn xīn lǐ lǐng wù huí zhuǎn guò lái wǒ jiù yī zhì tā men
15 因为这百姓心蒙脂油，耳听不灵，眼睛闭着；恐怕他们眼睛看见，耳朵听见，心里领悟，回转过来，我就医治他们。”

dàn nǐ men de yǎn jīng shì yǒu fú de yīn wèi kàn jiàn le nǐ men de ěr duo yě shì yǒu fú de yīn wèi tīng jiàn le
16 但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。

wǒ shí zài gào su nǐ men céng jīng yǒu xǔ duō shēn yán zhě hé yì rén kě xiǎng yào kàn nǐ men suǒ kàn de què méi yǒu kàn jiàn yào tīng nǐ men suǒ tīng de què méi yǒu tīng jiàn
17 我实在告诉你们，曾经有许多申言者和义人，渴想要看你们所看的，却没有看见；要听你们所听的，却没有听见。

suǒ yǐ nǐ men yào tīng zhè sā zhǒng zhě de bǐ yù
18 所以你们要听这撒种者的比喻。

fán tīng jiàn guó dù zhī dào bù lǐng wù de nà è zhě jiù lái bǎ sā zài tā xīn lǐ de duó le
19 凡听见国度之道不领悟的，那恶者就来，把撒在他心里的夺了

- qù zhè jiù shì nà sǎ zài lù páng de
去；这就是那撒在路旁的。
- 20 yòu yǒu nà sǎ zài shí tóu dì shàng de jiù shì rén tīng le dào lì kè huān xǐ lǐng shòu
又有那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，
- 21 zhǐ yīn tā lǐ miàn méi yǒu gēn bú guò shì zàn shí de yí dàn wéi dào zāo yù huàn nàn
只因他里面没有根，不过是暂时的；一旦为道遭遇患难
huò bī pò jiù lì kè bàn diē le
或逼迫，就立刻绊跌了。
- 22 hái yǒu nà sǎ zài jīng jí lǐ de jiù shì rén tīng le dào hòu lái yǒu jīn shì de sī lǜ hé qián
还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有今世的思虑，和钱
cái de mí huò bǎ dào quán rán jǐ zhù le dào jiù bù néng jiē shí
财的迷惑，把道全然挤住了，道就不能结实。
- 23 dàn nà sǎ zài hǎo tǔ lǐ de jiù shì rén tīng le dào yě lǐng wù le tā jiù jiē chū guǒ shí
但那撒在好土里的，就是人听了道，也领悟了，他就结出果实，
yǒu de jiē le yī bǎi bèi yǒu de liù shí bèi yǒu de sān shí bèi
有的结了一百倍，有的六十倍，有的三十倍。
- 24 yē sū zài tā men gēn qián lìng shè yí gè bǐ yù shuō zhū tiān de guó hǎo bǐ rén sǎ hǎo
耶稣在他们跟前另设一个比喻，说，诸天的国好比人撒好
zhǒng zài tā de tián lǐ
种在他的田里；
- 25 jí zhì rén men shuì jiào de shí hou tā de chóu dí lái le jiāng bài zǐ sǎ zài mài zi zhōng
及至人们睡觉的时候，他的仇敌来了，将稗子撒在麦子中
jiān jiù zǒu le
间，就走了。
- 26 dào zhǎng miáo tǔ suì de shí hou bài zǐ yě xiǎn chū lái
到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。
- 27 jiā zhǔ de nú pú jiù jìn qián lái duì tā shuō zhǔ a nǐ bú shì sǎ hǎo zhǒng zài nǐ de tián
家主的奴仆就进前来对他说，主啊，你不是撒好种在你的田
lǐ ma cóng nǎ lǐ lái de bài zǐ
里么？从哪里来的稗子？
- 28 tā jiù duì tā men shuō zhè shì chóu dí zuò de nú pú jiù duì tā shuō nà me nǐ yào wǒ
他就对他们说，这是仇敌作的。奴仆就对他说，那么你要我
men qù hāo jí tā men ma
们去薅集它们么？
- 29 tā jiù shuō bú miǎn de hāo jí bài zǐ lián mài zi yě yì qí dài gēn hāo chū lái
他就说，不，免得薅集稗子，连麦子也一齐带根薅出来。
- 30 ràng zhè liǎng yàng yì qí zhǎng zhí dào shōu gē zài shōu gē de shí hou wǒ yào duì shōu
让这两样一齐长，直到收割。在收割的时候，我要对收
gē de rén shuō xiān hāo jí bài zǐ kǔn chéng kǔn hǎo bǎ tā men shāo le mài zi què
割的人说，先薅集稗子，捆成捆，好把它们烧了，麦子却
yào shōu dào wǒ de cāng lǐ
要收到我的仓里。

31 yē sū zài tā men gēn qián lìng shè yí gè bǐ yù shuō zhū tiān de guó hǎo xiàng yí lì jiè
耶稣在他们跟前另设一个比喻，说，诸天的国好像一粒芥
cài zhǒng yǒu rén ná qù zhòng zài tā de tián lǐ
菜种，有人拿去种在他的田里。

32 zhè nǎi shì bǎi zhǒng lǐ zuì xiǎo de dàn zhǎng qǐ lái què bǐ bié de cài dōu dà qiě chéng
这乃是百种里最小的，但长起来，却比别的菜都大，且成
le shù shèn zhì tiān kōng de fēi niǎo lái qī sù zài tā de zhī shàng
了树，甚至天空的飞鸟来栖宿在它的枝上。

33 tā duì tā men lìng jiǎng yí gè bǐ yù shuō zhū tiān de guó hǎo xiàng miàn jiào yǒu fù rén
祂对他们另讲一个比喻说，诸天的国好像面酵，有妇人
ná qù cáng zài sān dòu miàn lǐ zhí dào quán tuán dōu fā le jiào
拿去藏在三斗面里，直到全团都发了酵。

34 yē sū yòng bǐ yù duì qún zhòng jiǎng shuō zhè yí qiè de shì ruò bú yòng bǐ yù jiù bú duì
耶稣用比喻对群众讲说这一切的事，若不用比喻，就不对
tā men shuō shén me
他们说么。

35 zhè shì yào yìng yàn nà jiè zhe shēn yán zhě suǒ shuō de shuō “wǒ yào kāi kǒu yòng bǐ
这是要应验那借着申言者所说的，说，“我要开口用比
yù bǎ chuàng shì yǐ lái suǒ yǐn cáng de shì shuō chū lái
喻，把创世以来所隐藏的事说出来。”

36 dāng xià yē sū lí kāi qún zhòng jìn le wū lǐ tā de mén tú dào tā gēn qián lái shuō
当下，耶稣离开群众，进了屋里，祂的门徒到祂跟前来，说，
qǐng bǎ tián jiān bài zǐ de bǐ yù gěi wǒ men jiǎng jiě qīng chu
请把田间稗子的比喻，给我们讲解清楚。

37 tā jiù huí dá shuō nà sā hǎo zhǒng de jiù shì rén zǐ
祂就回答说，那撒好种的就是人子，

38 tián dì jiù shì shì jiè hǎo zhǒng jiù shì guó dù zhī zǐ bài zǐ jiù shì è zhě zhī zǐ
田地就是世界，好种就是国度之子，稗子就是恶者之子，

39 sā bài zǐ de chóu dí jiù shì mó guǐ shōu gē de shí hou jiù shì zhè shì dài de zhōng jié shōu
撒稗子的仇敌就是魔鬼，收割的时候就是这世代的终结，收
gē de rén jiù shì tiān shǐ
割的人就是天使。

40 suǒ yǐ bài zǐ zěn yàng bèi hào jí qiě bèi huǒ fén shāo zài zhè shì dài de zhōng jié yě
所以稗子怎样被薅集，且被火焚烧，在这世代的终结，也
yào rú cǐ
要如此。

41 rén zǐ yào chāi qiǎn tā de shǐ zhě cóng tā de guó lǐ hào jí yí qiè bàn diē rén de shì hé
人子要差遣祂的使者，从祂的国里薅集一切绊跌人的事，和
xíng bù fǎ de rén
行不法的人，

42 qiě yào bǎ tā men diū dào huǒ lú lǐ zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le
且要把他们丢到火炉里，在那里必要哀哭切齿了。

- nà shí yì rén zài tā men fù de guó lǐ yào fā guāng rú tóng tài yáng yǒu ěr kě tīng de
43 那时,义人在他们父的国里,要发光如同太阳。有耳可听的,
jiù yīng dāng tīng
就应当听。
- zhū tiān de guó hǎo xiàng bǎo bèi cáng zài tián dì lǐ rén zhǎo dào le jiù cáng qǐ lái
44 诸天的国好像宝贝藏在田地里,人找到了,就藏起来,
huān huān xǐ xǐ de qù biàn mài tā yí qiè suǒ yǒu de mǎi zhè tián dì
欢欢喜喜地去变卖他一切所有的,买这田地。
- zhū tiān de guó yòu hǎo xiàng yí gè shāng rén xún zhǎo hǎo zhū zi
45 诸天的国又好像一个商人,寻找好珠子,
xún dào yì kē zhēn guì de zhū zi jiù qù biàn mài tā yí qiè suǒ yǒu de mǎi le zhè zhū zi
46 寻到一颗珍贵的珠子,就去变卖他一切所有的,买了这珠子。
- hái yǒu zhū tiān de guó hǎo xiàng wǎng sā zài hǎi lǐ jù lǒng gè yàng de shuǐ zú
47 还有,诸天的国好像网撒在海里,聚拢各样的水族。
- wǎng jì mǎn le rén jiù lā shàng àn lái zuò xià bǎ hǎo de shōu dào qì mǐn lǐ huài de
48 网既满了,人就拉上岸来,坐下,把好的收到器皿里,坏的
diū dào wài miàn qù
丢到外面去。
- zài zhè shì dài de zhōng jié yě yào rú cǐ tiān shǐ yào chū lái bǎ è rén cóng yì rén
49 在这世代的终结,也要如此:天使要出来,把恶人从义人
zhōng jiān fēn bié chū lái
中间分别出来,
- qiě yào bǎ tā men diū dào huǒ lú lǐ zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le
50 且要把他们丢到火炉里,在那里必要哀哭切齿了。
- zhè yí qiè de shì nǐ men dōu lǐng wù le ma tā men duì tā shuō shì de
51 这一切的事,你们都领悟了么?他们对祂说,是的。
- tā yòu duì tā men shuō yīn cǐ fán jīng xué jiā zuò zhū tiān zhī guó mén tú de jiù xiàng
52 祂又对他们说,因此,凡经学家作诸天之门徒的,就像
yí gè zuò jiā zhǔ de rén cóng tā kù lǐ ná chū xīn jiù de dōng xī lái
一个作家主的人,从他库里拿出新旧的东西来。
- yē sū shuō wán le zhè xiē bǐ yù jiù lí kāi nà lǐ
53 耶稣说完了这些比喻,就离开那里,
- lái dào zì jǐ de jiā xiāng zài tā men de huì táng lǐ jiào xùn tā men yǐ zhì tā men dōu
54 来到自己的家乡,在他们的会堂里教训他们,以致他们都
jīng yà shuō zhè rén de zhì huì hé yì néng shì cóng nǎ lǐ lái de
惊讶说,这人的智慧和异能,是从哪里来的?
- zhè bú shì nà mù jiàng de ér zi ma tā mǔ qīn bú shì jiào mǎ lì yà ma tā xiōng dì
55 这不是那木匠的儿子么?祂母亲不是叫马利亚么?祂兄弟
men bú shì yǎ gè yuē xī xī mén hé yóu dà ma
们不是雅各、约西、西门和犹大么?
- tā mèi mèi men bù yě dōu zài wǒ men zhè lǐ ma tā zhè yí qiè shì cóng nǎ lǐ lái de
56 祂妹妹们不也都在我们这里么?祂这一切是从哪里来的?

- tā men jiù yīn tā bàn diē dàn yē sū duì tā men shuō shēn yán zhě chú le zài běn dì běn
57 他们就因祂绊跌。但耶稣对他们说，申言者除了在本本地本
jiā zhī wài méi yǒu bú bèi rén zūn jìng de
家之外，没有不被人尊敬的。
- yīn wèi tā men bú xìn tā jiù bú zài nà lǐ duō xíng yì néng le
58 因为他们不信，祂就不在那里多行异能了。

第十四章

- nà shí fēn fēng de wáng xī lǜ tīng jiàn yē sū de míng shēng
1 那时分封的王希律听见耶稣的名声，
jiù duì chén pú shuō zhè shì shī jìn zhě yuē hàn cóng sǐ rén zhōng fù huó le suǒ yǐ zhè
2 就对臣仆说，这是施浸者约翰从死人中复活了，所以这
xiē yì néng fā xiǎn zài tā shēn shàng
些异能发显在他身上。
- yuán lái xī lǜ wèi tā xiōng dì féi lì de qī zī xī luó dǐ de yuán gù bǎ yuē hàn ná zhù
3 原来希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰拿住，
kǔn suǒ qǐ lái guān cáng zài jiān lǐ
捆锁起来，关藏在监里。
- yīn wèi yuē hàn céng duì tā shuō nǐ bù kě qǔ zhè fù rén
4 因为约翰曾对他说，你不可娶这妇人。
- xī lǜ xiǎng yào shā tā zhǐ shì pà qún zhòng yīn tā men dōu yǐ yuē hàn wéi shēn yán
5 希律想要杀他，只是怕群众，因他们都以约翰为申言
zhě
者。
- dào le xī lǜ de shēng rì xī luó dǐ de nǚ ér zài zhòng rén zhōng jiān tiào wǔ shǐ xī lǜ
6 到了希律的生日，希罗底的女儿在众人中间跳舞，使希律
huān xǐ
欢喜。
- yīn cǐ xī lǜ jiù qǐ shì yīng xǔ tā wú lùn qiú shén me dōu gěi tā
7 因此希律就起誓，应许她无论求什么都给她。
- tā shòu tā mǔ qīn suǒ shǐ jiù shuō qǐng bǎ shī jìn zhě yuē hàn de tóu fàng zài pán zi
8 她受她母亲唆使，就说，请把施浸者约翰的头，放在盘子
shàng gěi wǒ
上给我。
- wáng suī yōu chóu dàn yīn suǒ qǐ de shì yòu yīn tóng xí de rén jiù fēn fù gěi tā
9 王虽忧愁，但因所起的誓，又因同席的人，就吩咐给她。
- yú shì dǎ fā rén qù zài jiān lǐ zhǎn le yuē hàn
10 于是打发人去，在监里斩了约翰，
bǎ tā de tóu fàng zài pán zi shàng ná lái gěi guī nǚ tā jiù ná qù gěi tā mǔ qīn
11 把他的头放在盘子上，拿来给闺女，她就拿去给她母亲。
- yuē hàn de mén tú jìn qián lái bǎ shī tǐ lǐng qù mái zàng le jiù qù bào gào yē sū
12 约翰的门徒进前来，把尸体领去，埋葬了，就去报告耶稣。

- yē sū tīng jiàn jiù shàng chuán cóng nà lǐ dú zì tuì dào yě dì qù qún zhòng tīng jiàn
13 耶稣听见，就上船，从那里独自退到野地去。群众听见，
jiù cóng gè chéng bù xíng gēn suí tā
就从各城步行跟随祂。
- yē sū chū lái kàn jiàn dà pī de qún zhòng jiù duì tā men dòng le cí xīn zhì hǎo le tā
14 耶稣出来，看见大批的群众，就对他们动了慈心，治好了他
men de bìng rén
们的病人。
- dào le huáng hūn mén tú dào tā gēn qián lái shuō zhè shì yě dì shí hòu yǐ jīng wǎn
15 到了黄昏，门徒到祂跟前来，说，这是野地，时候已经晚
le qǐng jiě sǎn zhè xiē qún zhòng tā men hǎo wǎng cūn zi lǐ qù wèi zì jǐ mǎi shí wù
了，请解散这些群众，他们好往村子里去，为自己买食物。
- yē sū què duì tā men shuō bú yòng tā men qù nǐ men gěi tā men chī ba
16 耶稣却对他们说，不用他们去，你们给他们吃吧。
- tā men jiù duì tā shuō wǒ men zhè lǐ chú le wǔ gè bǐng liǎng tiáo yú zài méi yǒu bié de
17 他们就对祂说，我们这里除了五个饼两条鱼，再没有别的。
- tā jiù shuō ná guò lái gěi wǒ
18 祂就说，拿过来给我。
- yú shì fēn fù qún zhòng zuò zài cǎo dì shàng jiù ná zhe wǔ gè bǐng liǎng tiáo yú wàng
19 于是吩咐群众坐在草地上，就拿着五个饼两条鱼，望
zhe tiān zhù fú bāi kāi bǐng dì gěi mén tú mén tú biàn dì gěi qún zhòng
着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒便递给群众。
- zhòng rén dōu chī bìng qiě chī bǎo le tā men shí qǐ shèng xià de líng suì zhuāng mǎn le
20 众人都吃，并且吃饱了。他们拾起剩下的零碎，装满了
shí èr lán zi
十二篮子。
- chī de rén chú le fù nǚ hái zi yuē yǒu wǔ qiān
21 吃的人，除了妇女孩子，约有五千。
- yē sū suí jí cuī mén tú shàng chuán zài tā yǐ xiān dào duì àn qù děng tā jiě sǎn qún
22 耶稣随即催门徒上船，在祂以先到对岸去，等祂解散群
zhòng
众。
- jì jiě sǎn le qún zhòng tā jiù dú zì shàng shān qù dǎo gào dào le wǎn shàng zhǐ yǒu
23 既解散了群众，祂就独自上山去祷告。到了晚上，只有
tā dān dú zài nà lǐ
祂单独在那里。
- zhè shí chuán zài hǎi zhōng yīn fēng bú shùn bèi làng zhé mó
24 这时船在海中，因风不顺，被浪折磨。
- yè lǐ sì gēng tiān tā zài hǎi shàng xiàng tā men zǒu qù
25 夜里四更天，祂在海上向他们走去。
- mén tú kàn jiàn tā zài hǎi shàng zǒu jiù jīng huāng shuō zhè shì gè guǐ guài yóu yú
26 门徒看见祂在海上走，就惊慌，说，这是个鬼怪！由于

jù pà biàn hǎn jiào qǐ lái
惧怕，便喊叫起来。

yē sū lián máng duì tā men shuō fàng xīn shì wǒ bú yào pà
27 耶稣连忙对他们说，放心，是我，不要怕。

bǐ dé huí dá shuō zhǔ ruò shì nǐ qǐng fēn fù wǒ cóng shuǐ shàng dào nǐ nà lǐ qù
28 彼得回答说，主，若是你，请吩咐我从水上到你那里去。

tā jiù shuō lái ba bǐ dé jiù cóng chuán shàng xià qù zài shuǐ shàng xiàng yē sū zǒu qù
29 祂就说，来吧。彼得就从船上下去，在水上向耶稣走去。

zhǐ yīn jiàn fēng shèn dà jiù hài pà jiāng yào chén xià qù biàn hǎn zhe shuō zhǔ a
30 只因见风甚大，就害怕，将要沉下去，便喊着说，主啊，
jiù wǒ
救我！

yē sū gǎn jǐn shēn shǒu lā zhù tā duì tā shuō xiǎo xìn de rén na wèi shén me yí huò
31 耶稣赶紧伸手拉住他，对他说，小信的人哪，为什么疑惑？

tā men shàng le chuán fēng jiù zhǐ zhù le
32 他们上了船，风就止住了。

chuán shàng de rén suì dōu bài tā shuō nǐ zhēn shì shén de ér zi
33 船上的人遂都拜祂说，你真是神的儿子。

tā men jì dù guò qù jiù shàng le àn lái dào gé ní sā lè
34 他们既渡过去，就上了岸，来到革尼撒勒。

nà dì fāng de rén yí rèn chū shì yē sū jiù dǎ fā rén dào sì zhōu quán jìng bǎ yí qiè yǒu
35 那地方的人一认出是耶稣，就打发人到四周全境，把一切有
bìng de dài dào tā nà lǐ
病的带到祂那里，

qiú tā ràng tā men zhǐ mō tā de yī fu suì zi fán mō zhe de dōu wán quán dé le zhěng
36 求祂让他们只摸祂的衣服穗子，凡摸着的，都完全得了拯
jiù
救。

第十五章

nà shí yǒu fǎ lì sài rén hé jīng xué jiā cóng yē lù sā lěng lái dào yē sū gēn qián shuō
1 那时，有法利赛人和经学家从耶路撒冷来到耶稣跟前，说，

nǐ de mén tú wèi shén me wéi fàn gǔ rén de chuán tǒng yīn wèi tā men chī fàn de shí
2 你的门徒为什么违犯古人的传统？因为他们吃饭的时
hou bù xǐ shǒu
候不洗手。

tā jiù huí dá tā men shuō nǐ men wèi shén me yīn zhe nǐ men de chuán tǒng wéi fàn
3 祂就回答他们说，你们为什么因着你们的传统，违犯
shén de jiè mìng
神的诫命？

- 4 yuán lái shén shuō “ dāng xiào jìng fù mǔ yòu shuō “ zhòu mà fù mǔ de yào bèi chǔ
原来神说，“当孝敬父母，”又说，“咒骂父母的，要被处
sǐ
死。”
- 5 nǐ men dào shuō wú lùn shuí duì fù mǔ shuō wǒ suǒ dāng gòng yǎng nǐ de yǐ jīng zuò
你们倒说，无论谁对父母说，我所当供养你的，已经作
le lǐ wù
了礼物，
- 6 tā jiù kě yǐ bú xiào jìng fù mǔ zhè jiù shì nǐ men yīn zhe nǐ men de chuán tǒng shǐ shén
他就可以不孝敬父母。这就是你们因着你们的传统，使神
de huà shī qù xiào lì hé quán bǐng
的话失去效力和权柄。
- 7 jiǎ mào wéi shàn de rén na yǐ sài yà zhǐ zhe nǐ men suǒ shēn yán de shì duì de tā shuō
假冒为善的人哪，以赛亚指着你们所申言的是对的；他说，
“ zhè bǎi xìng yòng zuǐ chún zūn jìng wǒ xīn què yuǎn lí wǒ
8 “这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；
- 9 tā men jìng bài wǒ yě shì tú rán yīn wèi tā men jiāng rén de fēn fù dàng zuò jiào xùn jiào
他们敬拜我也是徒然，因为他们将人的吩咐当作教训教
dǎo rén
导人。”
- 10 yú shì yē sū jiào le qún zhòng lái duì tā men shuō nǐ men yào tīng yě yào lǐng wù
于是耶稣叫了群众来，对他们说，你们要听，也要领悟：
- 11 rù kǒu de bù néng wū huì rén chū kǒu de nǎi néng wū huì rén
入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。
- 12 dāng shí mén tú jìn qián lái duì tā shuō fǎ lì sài rén tīng jiàn zhè huà bèi bàn diē le
当时，门徒进前来，对祂说，法利赛人听见这话，被绊跌了，
nǐ zhī dào ma
你知道么？
- 13 tā jiù huí dá shuō fán bú shì wǒ tiān fù suǒ zāi zhòng de zhí wù bì yào lián gēn bá chū
祂就回答说，凡不是我天父所栽种的植物，必要连根拔出
lái
来。
- 14 rèn píng tā men ba tā men shì xiā zi de xiā yǎn lǐng lù zhě ruò shì xiā zi lǐng xiā zi
任凭他们吧，他们是瞎子的瞎眼领路者；若是瞎子领瞎子，
liǎng gè dōu yào diào zài kēng lǐ
两个都要掉在坑里。
- 15 bǐ dé jiù huí dá tā shuō qǐng gěi wǒ men jiǎng jiǎng zhè bǐ yù
彼得就回答祂说，请给我们讲讲这比喻。
- 16 tā jiù shuō lián nǐ men dào rú jīn hái bù lǐng wù ma
祂就说，连你们到如今还不领悟么？
- 17 qǐ bù zhī fán rù kǒu de shì jìn dào dù fù yòu pái xiè dào máo cè ma
岂不知凡入口的，是进到肚腹，又排泄到茅厕么？

- wéi dú chū kǒu de shì cóng xīn lǐ fā chū lái de nà cái wū huì rén
18 惟独出口的,是从心里发出来的,那才污秽人。
- yīn wèi cóng xīn lǐ fā chū è niàn xiōng shā jiān yín yín luàn tōu qiè jiǎ jiàn zhèng
19 因为从心里发出恶念、凶杀、奸淫、淫乱、偷窃、假见证
hé bàng dú
和谤讟,
- zhè xiē dōu shì wū huì rén de zhì yú bù xǐ shǒu chī fàn què bù wū huì rén
20 这些都是污秽人的;至于不洗手吃饭,却不污秽人。
- yē sū lí kāi nà lǐ tuì dào tuī luó xī dùn de jìng nèi qù
21 耶稣离开那里,退到推罗、西顿的境内去。
- kàn na yǒu yí gè jiā nán fù rén cóng nà dì qū chū lái hǎn zhe shuō zhǔ a dà wèi de
22 看哪,有一个迦南妇人从那地区出来,喊着说,主啊,大卫的
zǐ sūn kě lián wǒ wǒ nǚ ér bèi guǐ fù dé hěn kǔ
子孙,可怜我!我女儿被鬼附得很苦。
- yē sū què yì yán bù dá mén tú jiù jìn qián lái qiú tā shuō qǐng dǎ fā tā zǒu ba yīn wèi
23 耶稣却一言不答。门徒就进前来,求他说,请打发她走吧,因为
tā zài wǒ men hòu miàn zhí hǎn
她在我们后面直喊。
- yē sū huí dá shuō wǒ fèng chāi qiǎn bú guò shì dào yǐ sè liè jiā mí shī de yáng nà lǐ qù
24 耶稣回答说,我奉差遣,不过是到以色列家迷失的羊那里去。
- nà fù rén lái bài tā shuō zhǔ a bāng zhù wǒ
25 那妇人来拜他,说,主啊,帮助我!
- tā huí dá shuō bù hǎo ná ér nǚ de bǐng diū gěi xiǎo gǒu
26 他回答说,不好拿儿女的饼丢给小狗。
- fù rén shuō zhǔ a shì de jiù shì xiǎo gǒu yě chī zhǔ rén zhuō zi shàng diào xià lái de suì
27 妇人说,主啊,是的,就是小狗也吃主人桌子上掉下来的碎
zhā
渣。
- yú shì yē sū huí dá tā shuō fù rén nǐ de xìn xīn zhēn dà zhào nǐ suǒ yuàn de gěi nǐ
28 于是耶稣回答她说,妇人,你的信心真大!照你所愿的给你
chéng quán ba cóng nà shí hòu tā de nǚ ér jiù dé le yī zhì
成全吧。从那时候,她的女儿就得了医治。
- yē sū suì lí kāi nà lǐ lái dào kào jìn jiā lì lì de hǎi biān jiù shàng shān zài nà lǐ zuò
29 耶稣遂离开那里,来到靠近加利利的海边,就上山,在那里坐
xià
下。
- hǎo duō qún zhòng dào tā gēn qián lái dài zhe qué zi xiā zi cán fèi de yǎ ba hé hǎo
30 好多群众到他跟前来,带着瘸子、瞎子、残废的、哑巴和好
xiē bié zhǒng bìng rén dōu fàng zài tā de jiǎo qián tā jiù zhì hǎo le tā men
些别种病人,都放在他的脚前,他就治好了他们,
- yǐ zhì qún zhòng dōu xī qí yīn kàn jiàn yǎ ba shuō huà cán fèi de quán yù qué zi xíng
31 以致群众都希奇,因看见哑巴说话,残废的痊愈,瘸子行

zǒu xiā zi kàn jiàn tā men jiù róng yào yǐ sè liè de shén
走，瞎子看见；他们就荣耀以色列的神。

32 yē sū jiào tā de mén tú lái shuō wǒ duì zhè qún zhòng dòng le cí xīn yīn wèi tā men
耶稣叫祂的门徒来，说，我对这群众动了慈心，因为他们
tóng wǒ zài yì qǐ yǐ jīng sān tiān yě méi yǒu shén me chī de le wǒ bú yuàn yì jiào tā
同我在一起已经三天，也没有什么吃的了。我不愿意叫他
men è zhe sàn qù kǒng pà tā men zài lù shàng kùn fá
们饿着散去，恐怕他们在路上困乏。

33 mén tú jiù duì tā shuō wǒ men zài zhè kuàng yě nǎ lǐ yǒu zhè me duō de bǐng jiào zhè
门徒就对祂说，我们在这旷野，哪里有这么多的饼，叫这
me duō de qún zhòng chī bǎo
么多的群众吃饱？

34 yē sū duì tā men shuō nǐ men yǒu duō shǎo bǐng tā men shuō qī gè hé jǐ tiáo xiǎo
耶稣对他们说，你们有多少饼？他们说，七个，和几条小
yú
鱼。

35 tā jiù fēn fù qún zhòng zuò zài dì shàng
祂就吩咐群众坐在地上，

36 ná zhe zhè qī gè bǐng hé jǐ tiáo yú zhù xiè le bāi kāi dì gěi mén tú mén tú yòu dì gěi
拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒，门徒又递给
qún zhòng
群众。

37 zhòng rén dōu chī bìng qiě chī bǎo le tā men shí qǐ shèng xià de líng suì zhuāng mǎn le
众人都吃，并且吃饱了。他们拾起剩下的零碎，装满了
qī kuāng zi
七筐子。

38 chī de rén chú le fù nǚ hái zi gòng yǒu sì qiān
吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

39 tā jì jiě sàn le qún zhòng jiù shàng chuán lái dào mǎ jiā dān de jìng jiè
祂既解散了群众，就上船，来到马加丹的境界。

第十六章

1 fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén jìn qián lái shì yòu yē sū qiú tā cóng tiān shàng xiǎn gè
法利赛人和撒都该人进前来，试诱耶稣，求祂从天上显个
shén jì gěi tā men kàn
神迹给他们看。

2 yē sū jiù huí dá tā men shuō huáng hūn dào le nǐ men shuō tiān yào qíng yīn wèi tiān
耶稣就回答他们说，黄昏到了，你们说，天要晴，因为天
fā hóng
发红；

3 zài zǎo chén nǐ men shuō jīn tiān yào yǒu fēng yǔ yīn wèi tiān fā hóng biàn yīn àn
在早晨，你们说，今天要有风雨，因为天发红，变阴暗。

nǐ men zhī dào fēn biàn tiān sè dào bù néng fēn biàn zhè shí qī de shén jì
你们知道分辨天色，倒不能分辨这时期的神迹。

- 4 xié è yín luàn de shì dài xún qiú shén jì chú le yuē ná de shén jì yǐ wài zài méi yǒu
邪恶淫乱的世代寻求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有
shén jì gěi tā yē sū jiù piē kāi tā men zǒu le
神迹给它。耶稣就撇开他们走了。

- 5 mén tú lái dào duì àn wàng le dài bǐng
门徒来到对岸，忘了带饼。

- 6 yē sū duì tā men shuō nǐ men yào dāng xīn dī fang fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén de
耶稣对他们说，你们要当心，提防法利赛人和撒都该人的
jiào
酵。

- 7 mén tú jiù bǐ cǐ yì lùn shuō zhè shì yīn wèi wǒ men méi yǒu dài bǐng ba
门徒就彼此议论说，这是因为我们没有带饼吧。

- 8 yē sū zhī dào le jiù shuō xiǎo xìn de rén na wèi shén me yīn wèi méi yǒu bǐng jiù bǐ cǐ
耶稣知道了，就说，小信的人哪，为什么因为没有饼就彼此
yì lùn
议论？

- 9 nǐ men hái bù míng bái ma bú jì dé nà fēn gěi wǔ qiān rén de wǔ gè bǐng hé nǐ men shí
你们还不明白么？不记得那分给五千人的五个饼，和你们拾
qǔ le duō shǎo lán zi
取了多少篮子？

- 10 yě bú jì dé nà fēn gěi sì qiān rén de qī gè bǐng hé nǐ men shí qǔ le duō shǎo kuāng zi
也不记得那分给四千人的七个饼，和你们拾取了多少筐子？

- 11 nǐ men zěn me bù míng bái wǒ duì nǐ men suǒ shuō de bú shì zhǐ zhe bǐng nǎi shì zhǐ
你们怎么不明白？我对你们所说的，不是指着饼，乃是指
zhe yào dī fang fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén de jiào
着要提防法利赛人和撒都该人的酵。

- 12 mén tú zhè cái lǐng wù tā suǒ shuō de bú shì jiào tā men dī fang bǐng de jiào nǎi shì jiào
门徒这才领悟祂所说的，不是叫他们提防饼的酵，乃是叫
tā men dī fang fǎ lì sài rén hé sā dōu gāi rén de jiào xùn
他们提防法利赛人和撒都该人的教训。

- 13 yē sū dào le gāi sā lì yà féi lì bǐ de jìng nèi jiù wèn tā de mén tú shuō rén shuō rén zǐ
耶稣到了该撒利亚腓立比的境内，就问祂的门徒说，人说人子
shì shuí
是谁？

- 14 tā men shuō yǒu rén shuō shì shī jìn zhě yuē hàn lìng yǒu rén shuō shì yǐ lì yà hái yǒu
他们说，有人说是施浸者约翰，另有人说是以利亚，还有
rén shuō shì yē lì mǐ huò shēn yán zhě zhōng de yí wèi
人说是耶利米，或申言者中的一位。

- 15 tā duì tā men shuō nǐ men shuō wǒ shì shuí
祂对他们说，你们说我是谁？

- xī mén bǐ dé huí dá shuō nǐ shì jī dū shì huó shén de ér zi
16 西门彼得回答说，你是基督，是活神的儿子。
- yē sū huí dá tā shuō xī mén bā yuē ná nǐ shì yǒu fú de yīn wèi bú shì xuè ròu zhī rén qǐ shì le nǐ nǎi shì wǒ zài zhū tiān zhī shàng de fù qǐ shì le nǐ
17 耶稣回答他说，西门巴约拿，你是有福的，因为不是血肉之人启示了你，乃是我在诸天之上的父启示了你。
- wǒ hái gào su nǐ nǐ shì bǐ dé wǒ yào bǎ wǒ de zhào huì jiàn zào zài zhè pán shí shàng yīn jiān de mén bù néng shèng guò tā
18 我还告诉你，你是彼得，我要把我的召会建造在这磐石上，阴间的门不能胜过她。
- wǒ yào bǎ zhū tiān zhī guó de yào shi gěi nǐ fán nǐ zài dì shàng kún bǎng de bì shì zài zhū tiān zhī shàng yǐ jīng kún bǎng de fán nǐ zài dì shàng shì fàng de bì shì zài zhū tiān zhī shàng yǐ jīng shì fàng de
19 我要把诸天之国的钥匙给你，凡你在地上的捆绑的，必是在诸天之上已经捆绑的；凡你在地上的释放的，必是在诸天之上已经释放的。
- yú shì yē sū zhǔ fù mén tú bù kě duì rén shuō tā shì jī dū
20 于是耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。
- cóng nà shí hou yē sū cái zhǐ shì tā de mén tú tā bì xū wǎng yē lù sā lěng qù shòu zhǎng lǎo jì sī zhǎng hé jīng xué jiā xǔ duō de kǔ bìng qiě bèi shā dì sān rì fù huó
21 从那时候，耶稣才指示祂的门徒，祂必须往耶路撒冷去，受长老、祭司和经学家许多的苦，并且被杀，第三日复活。
- bǐ dé jiù lā tā dào yì biān zé quàn tā shuō zhǔ a shén juàn lián nǐ zhè shì jué bú huì lín dào nǐ
22 彼得就拉祂到一边，责劝祂说，主啊，神眷怜你，这事绝不会临到你。
- tā què zhuǎn guò lái duì bǐ dé shuō sā dàn tuì wǒ hòu miàn qù ba nǐ shì bàn diē wǒ de yīn wèi nǐ bù sī niàn shén de shì zhǐ sī niàn rén de shì
23 祂却转过来，对彼得说，撒但，退我后面去吧！你是绊跌我的，因为你不思念神的事，只思念人的事。
- yú shì yē sū duì mén tú shuō ruò yǒu rén yào gēn cóng wǒ jiù dāng fǒu rèn jǐ bēi qǐ tā de shí zì jià bìng gēn cóng wǒ
24 于是耶稣对门徒说，若有人要跟从我，就当否认己，背起他的十字架，并跟从我。
- yīn wèi fán yào jiù zì jǐ hún shēng mìng de bì sàng shī hún shēng mìng fán wèi wǒ sàng shī zì jǐ hún shēng mìng de bì dé zháo hún shēng mìng
25 因为凡要救自己魂生命的，必丧失魂生命；凡为我丧失自己魂生命的，必得着魂生命。
- rén ruò zhuàn dé quán shì jiè què péi shàng zì jǐ de hún shēng mìng yǒu shén me yì chù rén hái néng ná shén me huàn zì jǐ de hún shēng mìng
26 人若赚得全世界，却赔上自己的魂生命，有什么益处？人还能拿什么换自己的魂生命？

- yīn wèi rén zǐ yào zài tā fù de róng yào lǐ tóng zhe zhòng tiān shǐ lái lín nà shí tā yào
27 因为人子要在祂父的荣耀里，同着众天使来临，那时祂要
zhào gè rén de xíng wéi bào yìng gè rén
照各人的行为报应各人。
- wǒ shí zài gào su nǐ men zhàn zài zhè lǐ de yǒu rén hái méi yǒu cháng dào sǐ wèi bì
28 我实在告诉你们，站在这里的，有人还没有尝到死味，必
kàn jiàn rén zǐ zài tā de guó lǐ lái lín
看见人子在祂的国里来临。

第十七章

- guò le liù tiān yē sū dài zhe bǐ dé yǎ gè hé yǎ gè de xiōng dì yuē hàn àn àn de lǐng tā
1 过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的兄弟约翰，暗暗地领他
men shàng le gāo shān
们上了高山，
- jiù zài tā men miàn qián biàn le xíng xiàng liǎn miàn fā guāng rú rì tóu yī fu biàn bái
2 就在他们面前变了形像，脸面发光如日头，衣服变白
rú guāng
如光。
- kàn na yǒu mó xī hé yǐ lì yà xiàng tā men xiǎn xiàn tóng yē sū tán huà
3 看哪，有摩西和以利亚向他们显现，同耶稣谈话。
- bǐ dé duì yē sū shuō zhǔ a wǒ men zài zhè lǐ zhēn hǎo nǐ ruò yuàn yì wǒ jiù zài zhè
4 彼得对耶稣说，主啊，我们在这里真好；你若愿意，我就在这
lǐ dā sān zuò zhàng péng yí zuò wèi nǐ yí zuò wèi mó xī yí zuò wèi yǐ lì yà
里搭三座帐篷，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。
- tā hái shuō huà de shí hou kàn na yǒu yì duǒ guāng míng de yún cǎi zhē gài tā men
5 他还说话的时候，看哪，有一朵光明的云彩遮盖他们；
kàn na yòu yǒu shēng yīn cóng yún cǎi lǐ chū lái shuō zhè shì wǒ de ài zǐ wǒ suǒ xǐ
看哪，又有声音从云彩里出来，说，这是我的爱子，我所喜
yuè de nǐ men yào tīng tā
悦的，你们要听祂。
- mén tú tīng jiàn jiù miàn fú yú dì jí qí hài pà
6 门徒听见，就面伏于地，极其害怕。
- yē sū jìn qián lái mō tā men shuō qǐ lái bú yào hài pà
7 耶稣进前来，摸他们说，起来，不要害怕。
- tā men jǔ mù bú jiàn yì rén zhǐ jiàn yē sū
8 他们举目不见一人，只见耶稣。
- tā men xià shān de shí hou yē sū fēn fù tā men shuō rén zǐ hái méi yǒu cóng sǐ rén
9 他们下山的时候，耶稣吩咐他们说，人子还没有从死人
zhōng fù huó nǐ men bú yào jiāng suǒ kàn jiàn de gào su rén
中复活，你们不要将所看见的告诉人。
- mén tú wèn tā shuō nà me jīng xué jiā wèi shén me shuō yǐ lì yà bì xū xiān lái
10 门徒问祂说，那么，经学家为什么说，以利亚必须先来？

- tā huí dá shuō yǐ lì yà gù rán yào lái bìng yào fù xīng wàn shì
11 祂回答说，以利亚固然要来，并要复兴万事；
- zhǐ shì wǒ gào su nǐ men yǐ lì yà yǐ jīng lái le rén què bú rèn shí tā fǎn ér rèn yì dài
12 只是我告诉你们，以利亚已经来了，人却不认识他，反而任意待
tā zhào yàng rén zǐ yě yào shòu tā men de kǔ hài
他；照样，人子也要受他们的苦害。
- mén tú zhè cái lǐng wù tā shì duì tā men shuō dào shī jìn zhě yuē hàn
13 门徒这才领悟，祂是对他们说施浸者约翰。
- yē sū hé mén tú dào le qún zhòng nà lǐ yǒu yí gè rén dào tā gēn qián lái xiàng tā guī
14 耶稣和门徒到了群众那里，有一个人到祂跟前来，向祂跪
xià shuō
下说，
zhǔ a kě lián wǒ de ér zi yīn tā huàn diān xián bìng hěn kǔ lǚ cì diē zài huǒ lǐ lǚ
15 主啊，可怜我的儿子！因他患癫痫病很苦，屡次跌在火里，屡
cì diē zài shuǐ lǐ
次跌在水里。
- wǒ dài tā dào nǐ mén tú nà lǐ tā men què bù néng zhì hǎo tā
16 我带他到你门徒那里，他们却不能治好他。
- yē sū huí dá shuō āi bú xìn qiě bèi miù de shì dài wǒ yǔ nǐ men tóng zài yào dào jǐ shí
17 耶稣回答说，唉，不信且悖谬的世代！我与你们同在要到几时？
wǒ rěn nài nǐ men yào dào jǐ shí bǎ tā dài dào wǒ zhè lǐ lái ba
我忍耐你们要到几时？把他带到我这里来吧。
- yē sū chì zé nà guǐ guǐ jiù cóng tā shēn shàng chū lái cóng nà shí hou hái zi jiù hǎo le
18 耶稣斥责那鬼，鬼就从他身上出来；从那时候，孩子就好了。
- nà shí mén tú àn àn de dào yē sū gēn qián lái shuō wǒ men wèi shén me bù néng gǎn
19 那时，门徒暗暗地到耶稣跟前来，说，我们为什么不能赶
chū nà guǐ
出那鬼？
- yē sū duì tā men shuō yīn wèi nǐ men de xìn xīn xiǎo wǒ shí zài gào su nǐ men nǐ men
20 耶稣对他们说，因为你们的信心小；我实在告诉你们，你们
ruò yǒu xìn xīn xiàng yí lì jiē cài zhǒng jiù shì duì zhè zuò shān shuō cóng zhè biān nuó
若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说，从这边挪
dào nà biān tā yě bì nuó qù bìng qiě zài nǐ men jiù méi yǒu yí jiàn shì shì bù kě néng de
到那边，它也必挪去；并且在你们就没有一件事是不可能的。
- zhì yú zhè yí lèi de guǐ ruò bù dǎo gào jìn shí tā jiù bù chū lái
21 至于这一类的鬼，若不祷告禁食，它就不出来。
- tā men hái jù jí zài jiā lì lì de shí hou yē sū duì tā men shuō rén zǐ jiāng yào bèi jiāo
22 他们还聚集在加利利的时候，耶稣对他们说，人子将要被交
zài rén shǒu lǐ
在人手里，
tā men yào shā hài tā dì sān rì tā yào fù huó mén tú jiù jí qí yōu chóu
23 他们要杀害祂，第三日祂要复活。门徒就极其忧愁。

- tā men dào le jiā bǎi nóng yǒu shōu diàn shuì de rén qián lái duì bǐ dé shuō nǐ men de
24 他们到了迦百农，有收殿税的人前来对彼得说，你们的
lǎo shī bú nà diàn shuì ma
老师不纳殿税么？
- bǐ dé shuō nà děng tā jìn le wū zi yē sū xiān xiàng tā shuō xī mén nǐ zěn me kàn
25 彼得说，纳。等他进了屋子，耶稣先向他说，西门，你怎么看？
dì shàng de jūn wáng xiàng shuí zhēng shōu guān shuì huò dīng shuì xiàng zì jǐ de ér
地上的君王向谁征收关税或丁税？向自己的儿
zi hái shì xiàng wài rén
子，还是向外人？
- bǐ dé yì shuō xiàng wài rén yē sū jiù duì tā shuō jì rán rú cǐ ér zi jiù kě yǐ miǎn le
26 彼得一说，向外人，耶稣就对他讲，既然如此，儿子就可以免了。
- dàn wèi miǎn bàn diē tā men nǐ yào dào hǎi biān qù diào yú ná qǐ xiān diào shàng lái de
27 但为免绊跌他们，你要到海边去钓鱼，拿起先钓上来的
yú kāi tā de kǒu jiù bì zhǎo dào yí kuài qián kě yǐ ná qù gěi tā men zuò nǐ wǒ de diàn
鱼，开它的口，就必找到一块钱，可以拿去给他们，作你我的殿
shuì
税。

第十八章

- dāng shí mén tú dào yē sū gēn qián lái shuō shuí zài zhū tiān de guó lǐ shì zuì dà de
1 当时，门徒到耶稣跟前来，说，谁在诸天的国里是最大的？
- yē sū biàn jiào yí gè xiǎo hái zi lái zhàn zài tā men zhōng jiān shuō
2 耶稣便叫一个小孩子来，站在他们中间，说，
wǒ shí zài gào su nǐ men nǐ men ruò bù huí zhuǎn biàn chéng xiàng xiǎo hái zi yí yàng
3 我实在告诉你们，你们若不回转，变成像小孩子一样，
jué bù néng jìn zhū tiān de guó
绝不能进诸天的国。
- suǒ yǐ fán jiàng bēi zì jǐ xiàng zhè xiǎo hái zi de zhè rén zài zhū tiān de guó lǐ jiù shì
4 所以凡降卑自己像这小孩子的，这人在诸天的国里就是
zuì dà de
最大的。
- fán yīn wǒ de míng jiē dài yí gè zhè yàng xiǎo hái zi de jiù shì jiē dài wǒ
5 凡因我的名，接待一个这样小孩子的，就是接待我。
- fán bàn diē yí gè xìn rù wǒ de xiǎo zi de dào bù rú bǎ dà mó shí guà zài tā de bó zi
6 凡绊跌一个信入我的儿子的，倒不如把大磨石挂在他的脖子
shàng chén mò zài shēn hǎi lǐ
上，沉没在深海里。
- shì jiè yīn zhe bàn diē rén de shì yǒu huò le bàn diē rén de shì shì miǎn bù liǎo de dàn nà
7 世界因着绊跌人的事有祸了；绊跌人的事是免不了的，但那
bàn diē rén de yǒu huò le
绊跌人的有祸了。

- 8 若是你的手 或你的脚 绊跌你,就把它砍下来扔 掉;你残废或
瘸腿进入 生命,比有 两手 两脚被扔在 永火里 更好。
- 9 若是你的眼 绊跌你,就把它剜 出来扔 掉;你只有一只眼进入
生命,比有 两只眼被扔在 火坑里 更好。
- 10 你们 要 当 心,不可轻 看这 小子里的一个。我告诉你们,他们
的使者在 诸天之上,常 见我在 诸天之上 父的面。
- 11 因为人子来,是要 拯救 丧失的人。
- 12 你们 怎么看? 一个人若有一百只 羊,其中 一只走迷了路,他
岂不把这九十九只撇在 山上,去找 那迷路的么?
- 13 若是找 着了,我实在告诉你们,他为这一只 欢喜,比为那没
有迷路的九十九只 欢喜还大。
- 14 照 样,你们在 诸天之上 的父,也不愿 这小子里失 丧一
个。
- 15 再者,若是你的弟 兄 犯罪得罪你,你要去,只在你和他之间 指
出他的过 错。他若听你,你就得 着了你的弟 兄。
- 16 他若不听,你就另带一 两个人同去,要凭 两三个见 证人
的口,句句都可定 准。
- 17 他若不听他们,就告诉 召会;他若连 召会也不听,就把他当
作外 邦人和税吏。
- 18 我实在告诉你们,凡你们在 地上 捆绑的,必是在 诸天之
上已经 捆绑的;凡你们在 地上 释放的,必是在 诸天之

shàng yǐ jīng shì fàng de
上 已经 释 放 的。

19 wǒ yòu shí zài gào su nǐ men nǐ men zhōng jiān ruò yǒu liǎng gè rén zài dì shàng zài tā
我又 实在 告诉 你们，你们 中间 若有 两个人 在 地上，在 他
men suǒ qiú de rèn hé shì shàng hé xié yí zhì tā men wú lùn qiú shén me dōu bì cóng wǒ
们 所 求 的 任何 事 上 和 谐 一 致，他 们 无 论 求 什 么，都 必 从 我
zài zhū tiān zhī shàng de fù dé zháo chéng quán
在 诸 天 之 上 的 父，得 着 成 全。

20 yīn wèi wú lùn zài nǎ lǐ yǒu liǎng sān gè rén bèi jù jí dào wǒ de míng lǐ nǎ lǐ jiù yǒu
因为 无 论 在 哪 里，有 两 三 个 人 被 聚 集 到 我 的 名 里，哪 里 就 有
wǒ zài tā men zhōng jiān
我 在 他 们 中 间。

21 nà shí bǐ dé jìn qián lái duì yē sū shuō zhǔ a wǒ de dì xiong dé zuì wǒ wǒ dāng shè
那 时，彼 得 进 前 来，对 耶 稣 说，主 啊，我 的 弟 兄 得 罪 我，我 当 赦
miǎn tā jǐ cì dào qī cì ma
免 他 几 次？到 七 次 么？

22 yē sū duì tā shuō wǒ bú shì duì nǐ shuō dào qī cì nǎi shì dào qī shí gè qī cì
耶 稣 对 他 说，我 不 是 对 你 说 到 七 次，乃 是 到 七 十 个 七 次。

23 yīn cǐ zhū tiān de guó hǎo bǐ yí gè zuò jūn wáng de rén yào hé tā de nú pú suàn
因 此，诸 天 的 国 好 比 一 个 作 君 王 的 人，要 和 他 的 奴 仆 算
zhàng
账。

24 cái suàn de shí hou yǒu rén dài le yí gè qiàn yí wàn tā lián dé yín zi de lái
才 算 的 时 候，有 人 带 了 一 个 欠 一 万 他 连 得 银 子 的 来。

25 yīn wèi tā méi yǒu shén me kě cháng huán de zhǔ rén fēn fù bǎ tā hé tā de qī zi ér nǚ
因 为 他 没 有 什 么 可 偿 还 的，主 人 吩 咐 把 他 和 他 的 妻 子 儿 女，
bìng yí qiè suǒ yǒu de dōu mài le lái cháng huán
并 一 切 所 有 的 都 卖 了 来 偿 还。

26 nà nú pú jiù fǔ fú bài tā shuō kuān róng wǒ jiāng lái wǒ dōu yào huán qīng
那 奴 仆 就 俯 伏 拜 他，说，宽 容 我，将 来 我 都 要 还 清。

27 nà nú pú de zhǔ rén jiù dòng le cí xīn bǎ tā shì fàng bìng qiě miǎn le tā de zhài
那 奴 仆 的 主 人 就 动 了 慈 心，把 他 释 放，并 且 免 了 他 的 债。

28 dàn nà nú pú chū lái yù jiàn yí gè hé tā tóng zuò nú pú de qiàn tā yī bǎi yín bì biàn jiū
但 那 奴 仆 出 来，遇 见 一 个 和 他 同 作 奴 仆 的，欠 他 一 百 银 币，便 揪
zhù tā qiā zhù tā de hóu lóng shuō nǐ suǒ qiàn de dōu yào cháng huán
住 他，掐 住 他 的 喉 咙，说，你 所 欠 的，都 要 偿 还。

29 nà hé tā tóng zuò nú pú de fǔ fú yāng qiú tā shuō kuān róng wǒ jiāng lái wǒ bì huán
那 和 他 同 作 奴 仆 的，俯 伏 央 求 他 说，宽 容 我，将 来 我 必 还
nǐ
你。

30 tā què bù kěn jìng qù bǎ tā xià zài jiān lǐ děng tā huán qīng suǒ qiàn de zhài
他 却 不 肯，竟 去 把 他 下 在 监 里，等 他 还 清 所 欠 的 债。

- nà xiē hé tā tóng zuò nú pú de kàn jiàn suǒ fā shēng de shì jiù shèn yōu chóu qù bǎ yí
31 那些和他同作奴仆的，看见所发生的事，就甚忧愁，去把一
qiè suǒ fā shēng de shì dōu wán quán gào su tā men de zhǔ rén
切所发生的事，都完全告诉他们的主人。
- yú shì zhǔ rén bǎ tā jiào lái duì tā shuō nǐ zhè è pú yīn nǐ yāng qiú wǒ wǒ jiù bǎ nǐ
32 于是主人把他叫来，对他说，你这恶仆，因你央求我，我就把你
yí qiè suǒ qiàn de dōu miǎn le
一切所欠的都免了；
- nǐ qǐ bù yīng dāng lián mǐn hé nǐ tóng zuò nú pú de xiàng wǒ lián mǐn nǐ ma
33 你岂不应当怜悯和你同作奴仆的，像我怜悯你么？
- zhǔ rén jiù dà nù bǎ tā jiāo gěi zhǎng xíng de zhí dào tā huán qīng le yí qiè suǒ qiàn de
34 主人就大怒，把他交给掌刑的，直到他还清了一切所欠的
zhài
债。
- nǐ men gè rén ruò bù cóng xīn lǐ shè miǎn nǐ de dì xiong wǒ tiān fù yě yào zhè yàng dài
35 你们各人若不从心里赦免你的弟兄，我天父也要这样待
nǐ men le
你们了。

第十九章

- yē sū shuō wán le zhè xiē huà jiù lí kāi jiā lì lì lái dào yóu tài jìng nèi yuē dàn hé
1 耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太境内，约但河
wài
外。
- yǒu hǎo duō qún zhòng gēn zhe tā tā jiù zài nà lǐ zhì hǎo le tā men
2 有好多群众跟着祂，祂就在那里治好了他们。
- yǒu fǎ lì sài rén dào yē sū gēn qián lái shì yòu tā shuō rén yīn rèn hé yuán gù dōu kě
3 有法利赛人到耶稣跟前来，试诱祂，说，人因任何缘故，都可
yǐ xiū qī ma
以休妻么？
- tā jiù huí dá shuō nán dào nǐ men méi yǒu niàn guò nà qǐ chū zào rén de shì zào nán
4 祂就回答说，难道你们没有念过，那起初造人的，是造男
zào nǚ
造女，
- bìng qiě shuō “wèi zhè yuán gù rén yào lí kāi fù mǔ yǔ qī zi lián hé èr rén chéng wéi
5 并且说，“为这缘故，人要离开父母，与妻子联合，二人成为
yì tǐ ma
一体”么？
- zhè yàng tā men bú zài shì liǎng gè nǎi shì yí gè ròu shēn le suǒ yǐ shén suǒ pèi ǒu de
6 这样，他们不再是两个，乃是一个肉身了。所以神所配偶的，
rén bù kě fēn kāi
人不可分开。

fǎ lì sài rén duì tā shuō zhè yàng mó xī wèi shén me fēn fù gěi qī zi xiū shū bìng xiū tā ne
7 法利赛人对祂说，这样，摩西为什么吩咐给妻子休书，并休她呢？

tā duì tā men shuō mó xī yīn wèi nǐ men de xīn yìng cái zhǔn nǐ men xiū qī dàn cóng qǐ chū bìng bú shì zhè yàng
8 祂对他们说，摩西因为你们的心硬，才准你们休妻，但从起初并不是这样。

wǒ gào su nǐ men fán xiū qī lìng qǔ de ruò bú shì yīn yín luàn de yuán gù jiù shì fàn jiān yín yǒu rén qǔ nà bèi xiū de fù rén yě shì fàn jiān yín
9 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是因淫乱的缘故，就是犯奸淫；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫。

mén tú duì tā shuō rén hé qī zi de shì jì shì zhè yàng dào bù rú bù jié hūn
10 门徒对祂说，人和妻子的事既是这样，倒不如不结婚。

tā jiù duì tā men shuō zhè huà bú shì zhòng rén dōu néng jiē shòu de wéi dú cì gěi shuí shuí cái néng jiē shòu
11 祂就对他们说，这话不是众人都能接受的，惟独赐给谁，谁才能接受。

yīn wèi yǒu de yān rén cóng mǔ fù shēng lái jiù shì zhè yàng yě yǒu de yān rén shì bèi rén yān de bìng yǒu de yān rén shì wèi zhū tiān zhī guó de yuán gù zì yān de nà néng jiē shòu de jiù ràng tā jiē shòu
12 因为有的阉人从母腹生来就是这样，也有的阉人是被人阉的，并有的阉人是为诸天之国的缘故自阉的。那能接受的，就让他接受。

nà shí yǒu rén dài zhe xiǎo hái zi dào yē sū nà lǐ yào tā wèi tā men àn shǒu dǎo gào mén tú jiù zé bèi nà xiē rén
13 那时，有人带着小孩子到耶稣那里，要祂为他们按手祷告，门徒就责备那些人。

yē sū què shuō ràng xiǎo hái zi dào wǒ zhè lǐ lái bú yào jìn zhǐ tā men yīn wèi zhū tiān zhī guó zhèng shì zhè děng rén de
14 耶稣却说，让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为诸天之国正是这等人的。

tā gěi tā men àn le shǒu jiù cóng nà lǐ wǎng qián qù
15 祂给他们按了手，就从那里往前去。

kàn na yǒu yí gè rén dào yē sū gēn qián lái shuō fū zǐ wǒ gāi zuò shén me shàn shì cái kě yǐ dé yǒng yuǎn de shēng mìng
16 看哪，有一个人到耶稣跟前来，说，夫子，我该作什么善事，才可以得永远的生命？

yē sū duì tā shuō nǐ wèi shén me yǐ shàn wèn wǒ zhǐ yǒu yí wèi shì shàn de nǐ ruò yào jìn rù shēng mìng jiù yào zūn shǒu jiè mìng
17 耶稣对他说，你为什么以善问我？只有一位是善的。你若要进入生命，就要遵守诫命。

- tā duì yē sū shuō nǎ xiē jiè mìng yē sū shuō “bù kě shā rén bù kě jiān yín bù kě tōu dào bù kě zuò jiǎ jiàn zhèng
18 他对耶稣说，哪些诫命？耶稣说，“不可杀人，不可奸淫，不可偷盗，不可作假见证，
- dāng xiào jìng fù mǔ yòu dāng ài lín shè rú tóng zì jǐ
19 当孝敬父母，又当爱邻舍如同自己。”
- nà qīng nián rén duì tā shuō zhè yí qiè wǒ dōu zūn shǒu le hái quē shǎo shén me
20 那青年人对祂说，这一切我都遵守了，还缺少什么？
- yē sū duì tā shuō nǐ ruò xiǎng yào wán quán jiù yào qù biàn mài nǐ de jiā yè fēn gěi qióng rén jiù bì yǒu cái bǎo zài zhū tiān zhī shàng nǐ hái yào lái gēn cóng wǒ
21 耶稣对他说，你若想要完全，就要去变卖你的家业，分给穷人，就必有财宝在诸天之上，你还要来跟从我。
- nà qīng nián rén tīng jiàn zhè huà jiù yōu yōu yù yù de zǒu le yīn wèi tā yǒu hěn duō chǎn yè
22 那青年人听见这话，就忧心郁郁地走了，因为他有很多产业。
- yú shì yē sū duì mén tú shuō wǒ shí zài gào su nǐ men cái zhu jìn zhū tiān de guó shì nán de
23 于是耶稣对门徒说，我实在告诉你们，财主进诸天的国是难的。
- wǒ yòu gào su nǐ men luò tuo chuān guò zhēn de yǎn bǐ cái zhu jìn shén de guó hái róng yì
24 我又告诉你们，骆驼穿过针的眼，比财主进神的国还容易。
- mén tú tīng jiàn le jiù jí qí jīng yà shuō zhè yàng shuí néng dé jiù
25 门徒听见了，就极其惊讶，说，这样谁能得救？
- yē sū kàn zhe tā men shuō zài rén zhè shì bù néng de zài shén fán shì dōu néng
26 耶稣看着他们说，在人这是不能的，在神凡事都能。
- bǐ dé jiù huí dá tā shuō kàn na wǒ men yǐ jīng piě xià suǒ yǒu de gēn cóng le nǐ zhè yàng wǒ men jiāng lái yào dé shén me
27 彼得就回答祂说，看哪，我们已经撇下所有的跟从了你，这样，我们将来要得什么？
- yē sū jiù duì tā men shuō wǒ shí zài gào su nǐ men nǐ men zhè xiē gēn cóng guò wǒ de rén zài fù xīng de shí hou dāng rén zǐ zuò zài tā róng yào de bǎo zuò shàng nǐ men yě yào zuò zài shí èr gè bǎo zuò shàng shěn pàn yǐ sè liè shí èr gè zhī pài
28 耶稣就对他们说，我实在告诉你们，你们这些跟从过我的人，在复兴的时候，当人子坐在祂荣耀的宝座上，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。
- fán wèi wǒ de míng piě xià fáng wū huò shì dì xiong zǐ mèi fù qīn mǔ qīn ér nǚ tián dì de bì yào dé zháo bǎi bèi qiě yào chéng shòu yǒng yuǎn de shēng mìng
29 凡为我的名撇下房屋，或是弟兄、姊妹、父亲、母亲、儿女、田地的，必要得着百倍，且要承受永远的生命。

rán ér xǔ duō zài qián de jiāng yào zài hòu zài hòu de jiāng yào zài qián
30 然而许多在前的将要在后，在后的将要在前。

第二十章

- yīn wèi zhū tiān de guó hǎo xiàng yí gè zuò jiā zhǔ de rén qīng zǎo chū qù wèi tā de pú
1 因为诸天的国好像一个作家主的人，清早出去，为他的葡
táo yuán gù gōng rén
萄园雇工人，
- hé gōng rén jiǎng dìng yì tiān yí gè yín bì jiù dǎ fā tā men jìn tā de pú táo yuán qù
2 和工人讲定一天一个银币，就打发他们进他的葡萄园去。
- yuē zài shàng wǔ jiǔ shí tā yòu chū qù kàn jiàn shì chǎng shàng lìng yǒu xián zhàn de
3 约在上午九时，他又出去，看见市场上另有闲站的
rén
人，
- jiù duì tā men shuō nǐ men yě jìn pú táo yuán qù suǒ dāng gěi de wǒ bì gěi nǐ men tā
4 就对他们说，你们也进葡萄园去，所当给的，我必给你们。他
men jiù qù le
们就去了。
- yuē zài zhèng wǔ hé wǔ hòu sān shí tā zài chū qù yě shì zhè yàng xíng
5 约在正午和午后三时，他再出去，也是这样行。
- yuē zài wǔ hòu wǔ shí tā chū qù kàn jiàn lìng yǒu rén zhàn zhe jiù duì tā men shuō nǐ
6 约在午后五时，他出去，看见另有人站着，就对他们说，你
men wèi shén me zhěng tiān zài zhè lǐ xián zhàn
们为什么整天在这里闲站？
- tā men shuō yīn wèi méi yǒu rén gù wǒ men tā shuō nǐ men yě jìn pú táo yuán qù
7 他们说，因为没有人雇我们。他说，你们也进葡萄园去。
- dào le huáng hūn pú táo yuán de zhǔ rén duì guǎn shì de shuō jiào gōng rén dōu lái gěi
8 到了黄昏，葡萄园的主人对管事的说，叫工人都来，给
tā men gōng qián cóng hòu lái de kāi shǐ zhí dào xiān lái de wéi zhǐ
他们工钱，从后来的开始，直到先来的为止。
- nà xiē yuē zài wǔ hòu wǔ shí gù de lái le měi gè rén dōu lǐng le yí gè yín bì
9 那些约在午后五时雇的来了，每个人都领了一个银币。
- nà xiē xiān gù de yě lái le tā men yǐ wéi bì yào duō lǐng dàn tā men yě shì gè lǐng yí gè
10 那些先雇的也来了，他们以为必要多领，但他们也是各领一个
yín bì
银币。
- tā men lǐng le zhī hòu jiù mǎn yuàn jiā zhǔ shuō
11 他们领了之后，就埋怨家主说，
- nà xiē hòu lái de zuò le yí xiǎo shí de gōng nǐ jìng jiào tā men hé wǒ men zhè xiē zhěng
12 那些后来的作了一小时的工，你竟叫他们和我们这些整
tiān láo kǔ shòu rè de yí yàng
天劳苦受热的一样。

- jiā zhǔ huí dá tā men qí zhōng de yí gè shuō péng you wǒ méi yǒu duì nǐ bú yì nǐ bú
13 家主回答他们其中的一个说，朋友，我没有对你不义。你不
shì yǔ wǒ jiǎng dìng yí gè yín bì ma
是与我讲定一个银币么？
- ná nǐ de zǒu ba wǒ yuàn yì gěi nà hòu lái de zhèng rú gěi nǐ de yí yàng
14 拿你的走吧；我愿意给那后来的，正如给你的一样。
- nán dào wǒ bù kě suí wǒ de yì si yòng wǒ de dōng xī ma hái shì yīn wèi wǒ cí shàn
15 难道我不可随我的意思，用我的东西么？还是因为我慈善，
nǐ jiù yǎn hóng le ma
你就眼红了么？
- zhè yàng zài hòu de jiāng yào zài qián zài qián de jiāng yào zài hòu le
16 这样，在后的将要在前，在前的将要在后了。
- yē sū shàng yē lù sā lěng qù de shí hou zài lù shàng àn àn de bǎ shí èr gè mén tú dài
17 耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上暗暗地把十二个门徒带
dào yì biān duì tā men shuō
到一边，对他们说，
- kàn na wǒ men shàng yē lù sā lěng qù rén zǐ yào bèi jiāo gěi jì sī zhǎng hé jīng xué
18 看哪，我们上耶路撒冷去，人子要被交给祭司 长 和经学
jiā tā men yào dìng tā sǐ zuì
家，他们要定祂死罪，
- yòu yào bǎ tā jiāo gěi wài bāng rén qù xì nòng biān dǎ bìng dìng shí zì jià dì sān rì tā
19 又要把祂交给外邦人去戏弄，鞭打，并钉十字架，第三日祂
bì fù huó
必复活。
- nà shí xī bì tài ér zǐ de mǔ qīn tóng tā ér zǐ men jìn qián lái bài yē sū qiú tā yí jiàn
20 那时，西庇太儿子的母亲，同她儿子们进前来拜耶稣，求祂一件
shì
事。
- yē sū jiù duì tā shuō nǐ yào shén me tā shuō qǐng jiào wǒ zhè liǎng gè ér zǐ zài nǐ guó
21 耶稣就对她 说，你要什么？她说，请叫我这 两个儿子在你国
lǐ yí gè zuò zài nǐ yòu biān yí gè zuò zài nǐ zuǒ biān
里，一个坐在你右 边，一个坐在你左 边。
- yē sū huí dá shuō nǐ men bù zhī dào suǒ qiú de shì shén me wǒ jiāng yào hē de bēi nǐ
22 耶稣回答 说，你们不知道所求的是 什么。我 将要喝的杯，你
men néng hē ma tā men shuō wǒ men néng
们 能喝么？他们 说，我们 能。
- yē sū shuō wǒ de bēi nǐ men bì yào hē zhǐ shì zuò zài wǒ de zuǒ yòu bú shì wǒ kě yǐ cì
23 耶稣 说，我的杯你们 必要喝，只是坐在我的左 右，不是我可以赐
de nǎi shì wǒ fù wèi shuí yù bèi de jiù cì gěi shuí
的；乃是我父为 谁预备的，就赐给 谁。
- nà shí gè tīng jiàn jiù nǎo nù zhè liǎng gè xiōng dì
24 那十个听 见，就恼怒这 两个兄 弟。

- yú shì yē sū jiào le tā men lái shuō nǐ men zhī dào wài bāng rén yǒu jūn wáng wéi zhǔ
25 于是耶稣叫了他们来，说，你们知道外邦人有君王为主
zhì lǐ tā men yě yǒu dà chén cāo quán guǎn xiá tā men
治理他们，也有大臣操权管辖他们。
- dàn nǐ men zhōng jiān bú shì zhè yàng fǎn dào nǐ men zhōng jiān wú lùn shuí xiǎng yào
26 但你们中间不是这样；反倒你们中间无论谁想要
wéi dà jiù bì zuò nǐ men de pú yì
为大，就必作你们的仆役；
- nǐ men zhōng jiān wú lùn shuí xiǎng yào wéi shǒu jiù bì zuò nǐ men de nú pú
27 你们中间无论谁想要为首，就必作你们的奴仆。
- zhèng rú rén zǐ lái bú shì yào shòu rén de fú shì nǎi shì yào fú shì rén bìng qiě yào shě
28 正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍
mìng zuò duō rén de shú jià
命，作多人的赎价。
- tā men chū yē lì gē de shí hou yǒu dà pī qún zhòng gēn zhe tā
29 他们出耶利哥的时候，有大批群众跟着他。
- kàn na yǒu liǎng gè xiā zi zuò zài lù páng tīng jiàn yē sū jīng guò jiù hǎn zhe shuō zhǔ
30 看哪，有两个瞎子坐在路旁，听见耶稣经过，就喊着说，主
a dà wèi de zǐ sūn kě lián wǒ men ba
啊，大卫的子孙，可怜我们吧！
- qún zhòng zé bèi tā men jiào tā men ān jìng tā men què yuè fā hǎn zhe shuō zhǔ a
31 群众责备他们，叫他们安静，他们却越发喊着说，主啊，
dà wèi de zǐ sūn kě lián wǒ men ba
大卫的子孙，可怜我们吧！
- yē sū jiù zhàn zhù jiào tā men lái shuō yào wǒ wèi nǐ men zuò shén me
32 耶稣就站住，叫他们来，说，要我为你们作什么？
- tā men shuō zhǔ a yào wǒ men de yǎn jīng dé kāi
33 他们说，主啊，要我们的眼睛得开。
- yē sū jiù dòng le cí xīn bǎ tā men de yǎn jīng yì mō tā men lì kè kàn jiàn jiù gēn
34 耶稣就动了慈心，把他们的眼睛一摸，他们立刻看见，就跟
cóng le yē sū
从了耶稣。

第二一章

- yē sū hé mén tú jiāng jìn yē lù sā lěng lái dào bó fǎ qí gǎn lǎn shān nà lǐ
1 耶稣和门徒将近耶路撒冷，来到伯法其，橄榄山那里。
- yē sū jiù dǎ fā liǎng gè mén tú duì tā men shuō nǐ men wǎng duì miàn cūn zi qù lì kè
2 耶稣就打发两个门徒，对他们说，你们往对面村子去，立刻
jiù huì kàn jiàn yì pǐ lú dài zhe lú jū shuān zhe nǐ men jiě kāi qiān lái gěi wǒ
就会看见一匹驴，带着驴驹拴着；你们解开，牵来给我。
- ruò yǒu rén duì nǐ men shuō shén me nǐ men jiù shuō zhǔ xū yào tā men tā bì lì kè dǎ
3 若有人对你们说什么，你们就说，主需要它们；他必立刻打

fā tā men lái
发它们来。

zhè shì chéng jiù wèi yào yìng yàn nà jiè zhe shēn yán zhě suǒ shuō de shuō
4 这事成 就，为要应 验那借着申 言者所说的，说，

“yào duì xī ān de nǚ ér shuō kàn na nǐ de wáng lái dào nǐ zhè lǐ shì wēn róu de qí
5 “要对锡安的女儿说，看哪，你的王来到你这里，是温柔的，骑
zhe lú qí zhe lú jū jiù shì fù zhòng shēng kǒu de zǎi zi
着驴，骑着驴驹，就是负重 牲口的崽子。”

tā men jiù qù zhào yē sū suǒ fēn fù tā men de xíng
6 他们就 去，照耶稣所吩咐他们的行，

qiān le lú hé lú jū lái bǎ zì jǐ de yī fu dā zài shàng miàn yē sū jiù qí shàng
7 牵了驴和驴驹来，把自己的衣服搭在上 面，耶稣就骑 上。

qún zhòng duō bàn bǎ zì jǐ de yī fu pū zài lù shàng lìng yǒu rén cóng shù shàng kǎn xià
8 群 众多半把自己的衣服铺在路 上，另有人从树 上砍下
zhī zǐ pū zài lù shàng
枝子铺在路 上。

qián xíng hòu suí de qún zhòng hǎn zhe shuō hé sàn nà guī yǔ dà wèi de zǐ sūn zài zhǔ
9 前行后随的群 众喊着说，和散那归与大卫的子孙！在主
míng lǐ lái de shì dāng shòu sòng zàn de zhì gāo zhī chù de hé sàn nà
名里来的，是当 受颂赞的！至高之处的和散那！

yē sū jìn le yē lù sā lěng quán chéng dōu zhèn dòng le shuō zhè shì shuí
10 耶稣进了耶路撒冷，全 城都震 动了，说，这是谁？

qún zhòng shuō zhè shì cóng jiā lì lì ná sā lè lái de shēn yán zhě yē sū
11 群 众说，这是从加利利拿撒勒来的申 言者耶稣。

yē sū jìn le diàn gǎn chū suǒ yǒu zài diàn lǐ zuò mǎi mai de rén tuī dǎo duì huàn yín
12 耶稣进了殿，赶出所有在殿里作买卖的人，推倒兑 换银
qián zhī rén de zhuō zi hé mài gē zi zhī rén de dèng zi
钱之人的桌子，和卖鸽子之人的凳子，

bìng qiě duì tā men shuō jīng shàng jì zhe “wǒ de diàn bì chēng wéi dǎo gào de diàn
13 并且对他们 说，经 上记着，“我的殿必 称为祷告的殿”；
nǐ men dào shǐ tā chéng wéi zéi wō le
你们倒使它 成为贼窝了。

zài diàn lǐ de xiā zi hé qué zi dào tā gēn qián lái tā jiù zhì hǎo le tā men
14 在殿里的瞎子和瘸子到祂跟 前来，祂就治 好了他们。

jì sī zhǎng hé jīng xué jiā kàn jiàn yē sū suǒ xíng de qí shì bìng xiǎo hái zǐ zài diàn lǐ
15 祭司 长和经学家看见耶稣所行的奇事，并小 孩子在殿里
hǎn zhe shuō hé sàn nà guī yǔ dà wèi de zǐ sūn jiù shèn nǎo nù
喊着说，和散那归与大卫的子孙，就甚 恼怒，

duì tā shuō zhè xiē rén suǒ shuō de nǐ tīng jiàn le ma yē sū duì tā men shuō shì de
16 对祂说，这些人所说的，你听见了么？耶稣对他们 说，是的；
jīng shàng shuō “cóng yīng hái hé chī nǎi de kǒu zhōng nǐ shǐ zàn měi dé yǐ wán quán
经 上说，“从 婴孩和吃奶的口 中，你使赞美得以完 全。”

nán dào nǐ men méi yǒu niàn guò ma
难道你们没有念过么？

yú shì piē kāi tā men chū chéng dào bó dà ní qù zài nà lǐ zhù sù
17 于是撇开他们，出城到伯大尼去，在那里住宿。

zǎo chén huí chéng de shí hou yē sū è le
18 早晨回城的时候，耶稣饿了；

kàn jiàn lù páng yì kē wú huā guǒ shù jiù zǒu dào gēn qián zài shù shàng zhǎo bù zháo
19 看见路旁一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不着
shén me bú guò yǒu yè zi jiù duì shù shuō nǐ bú zài jiē guǒ zi zhí dào yǒng yuǎn nà
什么，不过有叶子；就对树说，你不再结果子，直到永远。那
wú huā guǒ shù jiù lì kè kū gān le
无花果树就立刻枯干了。

mén tú kàn jiàn le biàn xī qí shuō zhè wú huā guǒ shù zěn me lì kè jiù kū gān le
20 门徒看见了，便希奇说，这无花果树怎么立刻就枯干了？

yē sū huí dá tā men shuō wǒ shí zài gào su nǐ men nǐ men ruò yǒu xìn xīn bù yí huò
21 耶稣回答他们说，我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，
bú dàn néng xíng wú huā guǒ shù shàng suǒ fā shēng de shì jiù shì duì zhè zuò shān shuō
不但能行无花果树上所发生的事，就是对这座山说，
nǐ dé nuó kāi tóu zài hǎi lǐ yě bì chéng jiù
你得挪开，投在海里，也必成就。

nǐ men dǎo gào wú lùn qiú shén me zhǐ yào xìn jiù bì dé zháo
22 你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。

yē sū jìn le diàn zhèng shī jiào de shí hou jì sī zhǎng hé mǐn jiān de zhǎng lǎo dào tā
23 耶稣进了殿，正施教的时候，祭司长和民间的长老到祂
gēn qián lái shuō nǐ zhàng zhe shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì gěi nǐ zhè quán bǐng
跟前来，说，你仗着什么权柄作这些事？给你这权柄
de shì shuí
的是谁？

yē sū huí dá tā men shuō wǒ yě yào wèn nǐ men yí jù huà nǐ men ruò gào su wǒ wǒ
24 耶稣回答他们说，我也要问你们一句话，你们若告诉我，我
jiù gào su nǐ men wǒ zhàng zhe shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì
就告诉你们，我仗着什么权柄作这些事。

yuē hàn de jìn shì cóng nǎ lǐ lái de shì cóng tiān shàng lái de hái shì cóng rén lái de
25 约翰的浸是从哪里来的？是从天上来的，还是从人来的？
tā men jiù bǐ cǐ yì lùn shuō wǒ men ruò shuō cóng tiān shàng lái de tā bì duì wǒ men
他们就彼此议论说，我们若说从天上来的，祂必对我们
shuō zhè yàng nǐ men wèi shén me bú xìn tā
说，这样，你们为什么不信祂？

ruò shuō cóng rén lái de wǒ men yòu pà qún zhòng yīn wèi tā men dōu yǐ yuē hàn wéi
26 若说从人来的，我们又怕群众，因为他们都以约翰为
shēn yán zhě
申言者。

- yú shì huí dá yē sū shuō wǒ men bù zhī dào yē sū yě duì tā men shuō wǒ yě bú gào su
27 于是回答耶稣说，我们不知道。耶稣也对他们说，我也不告诉
nǐ men wǒ zhàng zhe shén me quán bǐng zuò zhè xiē shì
你们，我仗着什么权柄作这些事。
- nǐ men zěn me kàn yí gè rén yǒu liǎng gè hái zi tā lái duì dà de shuō hái zi nǐ jīn
28 你们怎么看？一个人有两个孩子，他来对大的说，孩子，你今
tiān dào pú táo yuán lǐ qù zuò gōng
天到葡萄园里去作工。
- tā huí dá shuō wǒ bú qù hòu lái ào huǐ jiù qù le
29 他回答说，我不去；后来懊悔，就去了。
- yòu lái duì lìng yí gè yě zhè yàng shuō tā huí dá shuō zhǔ a wǒ qù què méi yǒu qù
30 又来对另一个也这样说，他回答说，主啊，我去；却没有去。
- liǎng gè dāng zhōng nǎ yí gè wán chéng le fù qīn de xīn yì tā men shuō dà de yē sū
31 两个当中，哪一个完成了父亲的心意？他们说，大的。耶稣
duì tā men shuō wǒ shí zài gào su nǐ men shuì lì hé chāng jì yào zài nǐ men yǐ qián jìn
对他们说，我实在告诉你们，税吏和娼妓要在你们以前进
shén de guó
神的国。
- yīn wèi yuē hàn zài yì lù zhōng lái dào nǐ men zhè lǐ nǐ men bú xìn tā shuì lì hé chāng
32 因为约翰在义路中来到你们这里，你们不信他，税吏和娼
jì dào xìn tā nǐ men kàn jiàn le hòu lái hái shì bù huí gǎi qù xìn tā
妓倒信他。你们看见了，后来还是不悔改去信他。
- nǐ men tīng lìng yí gè bǐ yù yǒu yí gè zuò jiā zhǔ de rén zāi le yí gè pú táo yuán sì
33 你们听另一个比喻。有一个作家主的人，栽了一个葡萄园，四
zhōu wéi shàng lí ba lǐ miàn wā le yí gè yā jiǔ chí gài le yí zuò lóu zū gěi yuán hù
周围上篱笆，里面挖了一个压酒池，盖了一座楼，租给园户，
jiù wǎng wài guó qù le
就往外去去了。
- shōu guǒ zi de shí hou jìn le tā dǎ fā nú pú dào yuán hù nà lǐ qù shōu guǒ zi
34 收果子的时候近了，他打发奴仆到园户那里去收果子。
- yuán hù ná zhù tā de nú pú dǎ le yí gè shā le yí gè yòng shí tou dǎ sǐ yí gè
35 园户拿住他的奴仆，打了一个，杀了一个，用石头打死一个。
- tā yòu dǎ fā bié de nú pú qù bǐ xiān qián gèng duō yuán hù hái shì zhào yàng dài tā
36 他又打发别的奴仆去，比先前更多，园户还是照样待他
men
们。
- hòu lái jiù dǎ fā tā de ér zi dào tā men nà lǐ qù xīn lǐ shuō tā men bì zūn jìng wǒ de
37 后来就打发他的儿子到他们那里去，心里说，他们必尊敬我的
ér zi
儿子。
- bú liào yuán hù kàn jiàn nà ér zi jiù bǐ cǐ shuō zhè shì chéng shòu chǎn yè de lái ba
38 不料，园户看见那儿子，就彼此说，这是承受产业的；来吧，

wǒ men shā le tā dé tā de chǎn yè
我 们 杀 了 他 ， 得 他 的 产 业 。

yú shì ná zhù tā tuī chū pú táo yuán wài shā le
39 于 是 拿 住 他 ， 推 出 葡 萄 园 外 杀 了 。

zhè yàng pú táo yuán de zhǔ rén lái dào de shí hou yào zěn yàng chǔ zhì nà xiē yuán hù
40 这 样 ， 葡 萄 园 的 主 人 来 到 的 时 候 ， 要 怎 样 处 治 那 些 园 户 ？

tā men shuō tā bì xiōng è dì chú miè nà xiē è rén jiāng pú táo yuán lìng zū gěi nà àn shí hou jiāo guǒ zi de yuán hù
41 他 们 说 ， 他 必 凶 恶 地 除 灭 那 些 恶 人 ， 将 葡 萄 园 另 租 给 那 按 时 候 交 果 子 的 园 户 。

yē sū duì tā men shuō “jiàng rén suǒ qì de shí tou yǐ chéng le fáng jiǎo de tóu kuài shí tou zhè shì zhǔ suǒ zuò de zài wǒ men yǎn zhōng kàn wéi xī qí nǐ men zài jīng shàng cóng lái méi yǒu niàn guò ma
42 耶 稣 对 他 们 说 ， “ 匠 人 所 弃 的 石 头 ， 已 成 了 房 角 的 头 块 石 头 ； 这 是 主 所 作 的 ， 在 我 们 眼 中 看 为 希 奇 。” 你 们 在 经 上 从 来 没 有 念 过 么 ？

suǒ yǐ wǒ gào su nǐ men shén de guó bì cóng nǐ men duó qù cì gěi nà néng jiē guǒ zi de bǎi xìng
43 所 以 我 告 诉 你 们 ， 神 的 国 必 从 你 们 夺 去 ， 赐 给 那 能 结 果 子 的 百 姓 。

nà diē zài zhè shí tou shàng de bì yào diē suì zhè shí tou diào zài shuí shēn shàng jiù yào bǎ shuí zá dé fěn suì bō sǎn rú kāng bǐ
44 那 跌 在 这 石 头 上 的 ， 必 要 跌 碎 ； 这 石 头 掉 在 谁 身 上 ， 就 要 把 谁 砸 得 粉 碎 ， 簸 散 如 糠 粃 。

jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén tīng le tā de bǐ yù jiù kàn chū tā shì zhǐ zhe tā men shuō de
45 祭 司 长 和 法 利 赛 人 听 了 祂 的 比 喻 ， 就 看 出 祂 是 指 着 他 们 说 的 ；

yú shì xiǎng yào zhuō ná tā zhǐ shì jù pà qún zhòng yīn wèi qún zhòng yǐ tā wéi shēn yán zhě
46 于 是 想 要 捉 拿 祂 ， 只 是 惧 怕 群 众 ， 因 为 群 众 以 祂 为 申 言 者 。

第二章

yē sū yòu yòng bǐ yù duì tā men shuō
1 耶 稣 又 用 比 喻 对 他 们 说 ，

zhū tiān de guó hǎo bǐ yí gè zuò wáng de rén wèi tā ér zǐ bǎi shè hūn yán
2 诸 天 的 国 好 比 一 个 作 王 的 人 ， 为 他 儿 子 摆 设 婚 筵 。

tā dǎ fā nú pú qù zhào nà xiē bèi zhào de rén lái fù hūn yán tā men què bù kěn lái
3 他 打 发 奴 仆 去 召 那 些 被 召 的 人 来 赴 婚 筵 ， 他 们 却 不 肯 来 。

- tā yòu dǎ fā bié de nú pú qù shuō nǐ men yào gào su nà xiē bèi zhào de kàn na wǒ de
4 他又打发别的奴仆去，说，你们要告诉那些被召的：看哪，我的
yán xí yǐ jīng yù bèi hǎo le gōng niú hé féi chù yǐ jīng zǎi le gè yàng dōu qí bèi qǐng
筵席已经预备好了，公牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请
lái fù hūn yán
来赴婚筵。
- dàn nà xiē rén bù lǐ jiù zǒu le yí gè dào tián lǐ qù yí gè zuò mǎi mai qù
5 但那些人无理就走了；一个到田里去，一个作买卖去，
qí yú de zhuā zhù tā de nú pú líng rǔ tā men bǎ tā men shā le
6 其余的抓住他的奴仆，凌辱他们，把他们杀了。
- wáng jiù dòng nù fā bīng chú miè nà xiē xiōng shǒu shāo huǐ tā men de chéng
7 王就动怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。
- rán hòu duì nú pú shuō hūn yán yǐ jīng qí bèi zhǐ shì suǒ zhào de rén bú pèi
8 然后对奴仆说，婚筵已经齐备，只是所召的人不配。
- suǒ yǐ nǐ men yào wǎng chà lù kǒu qù fán yù jiàn de dōu zhào lái fù hūn yán
9 所以你们要往岔路口去，凡遇见的，都召来赴婚筵。
- nà xiē nú pú jiù chū qù dào dà lù shàng fán yù jiàn de bú lùn shàn è dōu jù jí le lái
10 那些奴仆就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都聚集了来，
hūn yán shàng jiù mǎn le zuò xí de
婚筵上就满了坐席的。
- wáng jìn lái guān kàn zuò xí de jiàn nà lǐ yǒu yí gè méi yǒu chuān hūn yán lǐ fú de
11 王进来观看坐席的，见那里有一个没有穿婚筵礼服的，
jiù duì tā shuō péng you nǐ méi yǒu chuān hūn yán de lǐ fú shì zěn me jìn dào zhè lǐ
12 就对他讲说，朋友，你没有穿婚筵的礼服，是怎么进到这里
lái de nà rén wú yán kě dá
来的？那人无言可答。
- yú shì wáng duì pú yì shuō bǎ tā de shǒu jiǎo kǔn qǐ lái rēng zài wài miàn hēi àn lǐ zài
13 于是王对仆役说，把他的手脚捆起来，扔在外面黑暗里，在
nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le
那里必要哀哭切齿了。
- yīn wèi bèi zhào de duō xuǎn shàng de shǎo
14 因为被召的多，选上的少。
- dāng shí fǎ lì sài rén qù shāng yì zěn yàng jiù zhe yē sū de huà xiàn hài tā
15 当时，法利赛人去商议，怎样就着耶稣的话陷害祂。
- yú shì dǎ fā tā men de mén tú tóng xī lǜ dǎng de rén dào yē sū nà lǐ shuō fū zǐ wǒ
16 于是打发他们的门徒，同希律党的人到耶稣那里，说，夫子，我
men zhī dào nǐ shì chéng shí de bìng qiě chéng chéng shí shí jiào dǎo shén de dào lù shén
们知道你是诚实的，并且诚诚实实教导神的道路，什
me rén nǐ dōu bú gù jì yīn wèi nǐ bú kàn rén de wài mào
么人你都不顾忌，因为你不看人的外貌。
- qǐng gào su wǒ men nǐ zěn me kàn nà shuì gěi gāi sā kě yǐ bù kě yǐ
17 请告诉我们，你怎么看，纳税给该撒，可以不可以？

yē sū kàn chū tā men de è yì jiù shuō jiǎ mào wéi shàn de rén na wèi shén me shì yòu
18 耶稣看出他们的恶意,就说,假冒为善的人哪,为什么试诱
wǒ
我?

ná yí gè shàng shuì de qián gěi wǒ kàn tā men jiù ná yí gè yín bì gěi tā
19 拿一个上税的钱给我看。他们就拿一个银币给祂。

yē sū shuō zhè xiàng hé zhè hào shì shuí de
20 耶稣说,这像和这号是谁的?

tā men shuō shì gāi sā de yē sū shuō zhè yàng bǎ gāi sā de wù guī gěi gāi sā bǎ shén
21 他们说,是该撒的。耶稣说,这样,把该撒的物归给该撒,把神
de wù guī gěi shén
的物归给神。

tā men tīng jiàn jiù xī qí biàn lí kāi tā zǒu le
22 他们听见就希奇,便离开祂走了。

xiàng lái shuō méi yǒu fù huó de sā dōu gāi rén nà yī tiān dào yē sū gēn qián lái wèn tā
23 向来说没有复活的撒都该人,那一天到耶稣跟前来,问祂
shuō
说,

fū zǐ mó xī shuō rén ruò sǐ le méi yǒu hái zi tā de xiōng dì dāng jì qǐ tā de qī zi
24 夫子,摩西说,人若死了,没有孩子,他的兄弟当继娶他的妻子,
wèi gē gē lì hòu
为哥哥立后。

wǒ men zhè lǐ cóng qián yǒu xiōng dì qī rén dì yī gè qǐ le qī sǐ le méi yǒu hòu yì
25 我们这里从前有兄弟七人。第一个娶了妻,死了,没有后裔,
yí xià qī zi gěi xiōng dì
遗下妻子给兄弟。

dì èr dì sān zhí dào dì qī gè dōu shì rú cǐ
26 第二、第三,直到第七个,都是如此。

zuì hòu nà fù rén yě sǐ le
27 最后,那妇人也死了。

zhè yàng zài fù huó de shí hou tā shì zhè qī rén zhōng nǎ yí gè de qī zi yīn wèi quán
28 这样,在复活的时候,她是这七人中哪一个的妻子?因为全
dōu qǐ guò tā
都娶过她。

yē sū huí dá tā men shuō nǐ men cuò le yīn wèi bù míng bái shèng jīng yě bù xiǎo dé
29 耶稣回答他们说,你们错了,因为不明白圣经,也不晓得
shén de dà néng
神的大能。

zài fù huó de shí hou rén yě bù qǐ yě bù jià nǎi xiàng tiān shàng de shǐ zhě yí yàng
30 在复活的时候,人也不娶也不嫁,乃像天上的使者一样。

guān yú sǐ rén fù huó shén xiàng nǐ men suǒ shuō de nǐ men méi yǒu niàn guò ma tā
31 关于死人复活,神向你们所说的,你们没有念过么?祂

shuō
说，

32 “wǒ shì yà bó lā hǎn de shén yǐ sā de shén yǎ gè de shén shén bìng bú shì sǐ rén de shén nǎi shì huó rén de shén
“我是亚伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。”神并不是死人的神，乃是活人的神。

qún zhòng tīng jiàn le jiù jīng yà tā de jiào xùn
33 群众听见了，就惊讶祂的教训。

fǎ lì sài rén tīng jiàn yē sū lǒng zhù le sā dōu gāi rén de kǒu jiù jù jí yì qǐ
34 法利赛人听见耶稣笼住了撒都该人的口，就聚集一起。

tā men zhōng jiān yǒu yí gè lǜ fǎ shī shì yòu yē sū wèn tā shuō
35 他们中间有一个律法师，试诱耶稣，问祂说，

fū zǐ lǜ fǎ shàng nǎ yì tiáo jiè mìng zuì dà
36 夫子，律法上哪一条诫命最大？

yē sū duì tā shuō “nǐ yào quán xīn quán hún bìng quán xīn sī ài zhǔ nǐ de shén
37 耶稣对他说，“你要全心、全魂并全心思，爱主你的神。”

zhè shì zuì dà de qiě shì dì yī tiáo jiè mìng
38 这是最大的，且是第一条诫命。

qí cì yě xiāng fǎng “yào ài lín shè rú tóng zì jǐ
39 其次也相仿：“要爱邻舍如同自己。”

yí qiè lǜ fǎ hé shēn yán zhě de jiào xùn dōu xì yú zhè liǎng tiáo jiè mìng
40 一切律法和申言者的教训都系于这两条诫命。

fǎ lì sài rén jù jí de shí hou yē sū wèn tā men shuō
41 法利赛人聚集的时候，耶稣问他们说，

lùn dào jī dū nǐ men zěn me kàn tā shì shuí de zǐ sūn tā men shuō shì dà wèi de
42 论到基督，你们怎么看？祂是谁的子孙？他们说，是大卫的。

yē sū duì tā men shuō zhè yàng dà wèi zài líng lǐ zěn me hái chēng tā wéi zhǔ shuō
43 耶稣对他们说，这样，大卫在灵里怎么还称祂为主，说，

“zhǔ duì wǒ zhǔ shuō nǐ zuò zài wǒ de yòu biān děng wǒ bǎ nǐ de chóu dí fàng zài nǐ de jiǎo xià
44 “主对我主说，你坐在我的右边，等我把你的仇敌，放在你的脚下？”

dà wèi jì chēng tā wéi zhǔ tā zěn me yòu shì dà wèi de zǐ sūn
45 大卫既称祂为主，祂怎么又是大卫的子孙？

tā men méi yǒu rén néng huí dá tā yí jù huà cóng nà yī tiān zài yě méi yǒu rèn hé rén gǎn wèn tā shén me le
46 他们没有人能回答祂一句话；从那一天，再也没有任何人敢问祂什么了。

第二十三章

- nà shí yē sū duì qún zhòng hé mén tú jiǎng lùn shuō
1 那时，耶稣对群众和门徒讲论，说，
- jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén shì zuò zài mó xī de wèi shàng
2 经学家和法利赛人是坐在摩西的位上，
- suǒ yǐ fán tā men suǒ gào su nǐ men de bú lùn shì shén me nǐ men dōu yào zūn xíng
3 所以，凡他们所告诉你们的，不论是什么，你们都要遵行、
jǐn shǒu dàn bú yào zhào tā men de xíng wéi qù xíng yīn wèi tā men shuō ér bù xíng
谨守；但不要照他们的行为去行，因为他们说而不行。
- tā men bǎ chén zhòng nán dān de dān zi kǔn qǐ lái fàng zài rén de jiān shàng dàn zì jǐ
4 他们把沉重难担的担子捆起来，放在人的肩上，但自己
lián yí gè zhǐ tou yě bù kěn dòng
连一个指头也不肯动。
- tā men suǒ zuò de yí qiè shì dōu shì wèi yào gěi rén kàn jiàn yīn wèi tā men jiāng pèi dài
5 他们所作的一切事，都是为要给人看见；因为他们将佩戴
de jīng wén xiá zuò kuān le yī suì yě jiā cháng le
的经文匣作宽了，衣穗也加长了；
- tā men yòu xǐ ài yán xí shàng de shǒu zuò bìng huì táng lǐ de gāo wèi
6 他们又喜爱筵席上的首座，并会堂里的高位，
- qiě xǐ ài rén zài shì chǎng shàng wèn tā men ān chēng tā men wéi lā bǐ
7 且喜爱人在市场上问他们安，称他们为拉比。
- dàn nǐ men bú yào shòu lā bǐ de chēng hu yīn wèi zhǐ yǒu yí wèi shì nǐ men de fū zǐ nǐ
8 但你们不要受拉比的称呼，因为只有一位是你们的夫子，你
men dōu shì dì xiong
们都是弟兄；
- yě bú yào chēng dì shàng de rén wéi fù yīn wèi zhǐ yǒu yí wèi shì nǐ men de fù jiù shì nà
9 也不要称地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是那
tiān shàng de
天上的；
- yě bú yào shòu shī zūn de chēng hu yīn wèi zhǐ yǒu yí wèi shì nǐ men de shī zūn jiù shì jī
10 也不要受师尊的称呼，因为只有一位是你们的师尊，就是基
dū
督。
- nǐ men zhōng jiān shuí wéi dà shuí jiù yào zuò nǐ men de pú yì
11 你们中间谁为大，谁就要作你们的仆役。
- fán gāo tái zì jǐ de bì jiàng wéi bēi jiàng bēi zì jǐ de bì shēng wéi gāo
12 凡高抬自己的，必降为卑；降卑自己的，必升为高。
- jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men zài
13 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们在
rén miàn qián bǎ zhū tiān de guó guān le nǐ men zì jǐ bú jìn qù yě bú ràng nà xiē yào
人面前，把诸天的国关了；你们自己不去，也不让那些要
jìn qù de rén jìn qù
进去的人进去。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men qīn
14 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们侵
tūn guǎ fu de jiā chǎn jiǎ yì zuò hěn cháng de dǎo gào suǒ yǐ nǐ men yào shòu gèng
吞寡妇的家产，假意作很长的祷告，所以你们要受更
zhòng de xíng fá
重的刑罚。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men zǒu
15 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们走
biàn yáng hǎi lù dì jiào yí gè rén rù jiào jì rù le jiào què shǐ tā chéng wéi huǒ kēng
遍洋海陆地，叫一个人入教，既入了教，却使他成为火坑
zhī zǐ bǐ nǐ men hái jiā bèi
之子，比你们还加倍。

xiā yǎn lǐng lù de nǐ men yǒu huò le nǐ men shuō fán zhǐ zhe diàn qǐ shì de suàn bù
16 瞎眼领路的，你们有祸了！你们说，凡指着殿起誓的，算不
dé shén me zhǐ shì fán zhǐ zhe diàn zhōng jīn zǐ qǐ shì de tā jiù gāi jǐn shǒu
得什么；只是凡指着殿中金子起誓的，他就该谨守。

yú zhuō xiā yǎn de rén nǎ gè shì gèng dà de shì jīn zǐ hái shì jiào jīn zǐ chéng shèng de
17 愚拙瞎眼的人，哪个是更大的，是金子，还是叫金子成圣的
diàn
殿？

nǐ men yòu shuō fán zhǐ zhe tán qǐ shì de suàn bù dé shén me zhǐ shì fán zhǐ zhe tán
18 你们又说，凡指着坛起誓的，算不得什么；只是凡指着坛
shàng lǐ wù qǐ shì de tā jiù gāi jǐn shǒu
上礼物起誓的，他就该谨守。

xiā yǎn de rén nǎ gè shì gèng dà de shì lǐ wù hái shì jiào lǐ wù chéng shèng de tán
19 瞎眼的人，哪个是更大的，是礼物，还是叫礼物成圣的坛？

suǒ yǐ zhǐ zhe tán qǐ shì de jiù shì zhǐ zhe tán hé tán shàng de yí qiè qǐ shì
20 所以指着坛起誓的，就是指着坛和坛上的一切起誓；

zhǐ zhe diàn qǐ shì de jiù shì zhǐ zhe diàn hé nà zhù zài diàn zhōng de qǐ shì
21 指着殿起誓的，就是指着殿和那住在殿中的起誓；

zhǐ zhe tiān qǐ shì de jiù shì zhǐ zhe shén de bǎo zuò hé nà zuò zài qí shàng de qǐ shì
22 指着天起誓的，就是指着神的宝座，和那坐在其上的起誓。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiāng
23 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们将
bò he qín cài huí xiāng xiàn shàng shí fēn zhī yī què piē kāi lǜ fǎ shàng gèng zhòng
薄荷、芹菜、茴香，献上十分之一，却撇开律法上更重
de shì jiù shì zhèng yì lián mǐn xìn shí zhè xiē yuán shì bì xū xíng de nà xiē yě shì bù
的事，就是正义、怜悯、信实；这些原是必须行的，那些也是不
kě piē kāi de
可撇开的。

xiā yǎn lǐng lù de měng chóng nǐ men jiù lǜ chū lái luò tuo nǐ men dào tūn xià qù
24 瞎眼领路的，蠅虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men jié
25 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们洁
jìng bēi pán de wài miàn lǐ miàn què chéng mǎn le lè suǒ hé fàng dàng
净杯盘的外面，里面却盛满了勒索和放荡。

xiā yǎn de fǎ lì sài rén nǐ xiān jié jìng bēi pán de lǐ miàn hǎo jiào wài miàn yě gān jìng
26 瞎眼的法利赛人，你先洁净杯盘的里面，好叫外面也干净
le
了。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men hǎo
27 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们好
xiàng fēn shì de fén mù wài miàn xiǎn dé měi guān lǐ miàn què mǎn le sǐ rén de gǔ
像粉饰的坟墓，外面显得美观，里面却满了死人的骨
tou hé yí qiè de wū huì
头，和一切的污秽。

nǐ men yě shì rú cǐ wài miàn xiàng rén xiǎn chū gōng yì lǐ miàn què mǎn le wěi shàn
28 你们也是如此，外面向人显出公义，里面却满了伪善
hé bù fǎ
和不法。

jiǎ mào wéi shàn de jīng xué jiā hé fǎ lì sài rén nǐ men yǒu huò le yīn wèi nǐ men jiàn
29 假冒为善的经学家和法利赛人，你们有祸了！因为你们建
zào shēn yán zhě de fén xiū shì yì rén de mù
造申言者的坟，修饰义人的墓，

bìng shuō ruò shì wǒ men zài wǒ men zǔ zōng de rì zi bì bù hé tā men yì tóng liú shēn
30 并说，若是我们在我们祖宗的日子，必不和他们一同流申
yán zhě de xuè
言者的血。

zhè jiù shì nǐ men zhèng míng zì jǐ shì shā hài shēn yán zhě zhī rén de zǐ sūn le
31 这就是你们证明自己是杀害申言者之人的子孙了。

nǐ men qù chōng mǎn nǐ men zǔ zōng de è guàn ba
32 你们去充满你们祖宗的恶贯吧！

shé lèi dú shé zhī zhǒng nǐ men zěn néng táo bì huǒ kēng de shěn pàn
33 蛇类，毒蛇之种，你们怎能逃避火坑的审判？

suǒ yǐ wǒ chāi qiǎn shēn yán zhě hé zhì huì rén bìng jīng xué jiā dào nǐ men zhè lǐ lái
34 所以，我差遣申言者和智慧人并经学家到你们这里来，
yǒu de nǐ men yào shā hài yào dīng shí zì jià yǒu de nǐ men yào zài nǐ men de huì táng
有的你们要杀害，要钉十字架，有的你们要在你们的会堂
lǐ biān dǎ cóng zhè chéng zhuī bī dào nà chéng
里鞭打，从这城追逼到那城；

jiào shì shàng suǒ liú yí qiè de yì xuè dōu guī dào nǐ men shēn shàng cóng yì rén yà bó
35 叫世上所流一切的义血，都归到你们身上，从义人亚伯
de xuè qǐ zhí dào nǐ men zài diàn hé tán zhōng jiān suǒ shā bā lā jiā de ér zǐ sā jiā lì
的血起，直到你们在殿和坛中间，所杀巴拉加的儿子撒迦利

yà de xiě wéi zhǐ
亚的血为止。

wǒ shí zài gào su nǐ men zhè yí qiè de zuì dōu yào guī dào zhè shì dài le
36 我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。

yē lù sā lěng a yē lù sā lěng a nǐ cháng shā hài shēn yán zhě yòu yòng shí tou dǎ sǐ
37 耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害申言者，又用石头打死
nà fèng chāi qiǎn dào nǐ zhè lǐ lái de wǒ duō cì yuàn yì jù jí nǐ de ér nǚ hǎo xiàng
那奉差遣到你这里来的。我多次愿意聚集你的儿女，好像
mǔ jī bǎ xiǎo jī jù jí zài chì bǎng dǐ xià zhǐ shì nǐ men bú yuàn yì
母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，只是你们不愿意。

kàn na nǐ men de jiā yào chéng wéi huāng chǎng liú gěi nǐ men
38 看哪，你们的家要成为荒场，留给你们。

wǒ gào su nǐ men cóng jīn yǐ hòu nǐ men bù dé zài jiàn wǒ zhí děng dào nǐ men shuō
39 我告诉你们，从今以后，你们不得再见我，直等到你们说，
zài zhǔ míng lǐ lái de shì dāng shòu sòng zàn de
在主名里来的，是当受颂赞的！

第二章

yē sū cóng diàn lǐ chū lái zhèng zǒu de shí hou mén tú jìn qián lái bǎ diàn de jiàn zhù
1 耶稣从殿里出来，正走的时候，门徒进前来，把殿的建筑
zhǐ gěi tā kàn
指给祂看。

tā jiù duì tā men shuō nǐ men bú shì kàn jiàn zhè yí qiè ma wǒ shí zài gào su nǐ men
2 祂就对他们说，你们不是看见这一切么？我实在告诉你们，
jiāng lái zài zhè lǐ jué méi yǒu yí kuài shí tou liú zài shí tou shàng bú bèi chāi huǐ de
将来在这里，绝没有一块石头留在石头上，不被拆毁的。

yē sū zài gǎn lǎn shān shàng zuò zhe mén tú àn àn de dào tā gēn qián lái shuō qǐng
3 耶稣在橄榄山上坐着，门徒暗暗地到祂跟前来，说，请
gào su wǒ men shén me shí hou huì yǒu zhè xiē shì nǐ de lái lín hé zhè shì dài de zhōng
告诉我们，什么时候会有这些事？你的来临和这世代的终
jié yǒu shén me zhào tou
结，有什么兆头？

yē sū huí dá tā men shuō nǐ men yào jǐn shèn miǎn de yǒu rén mí huò nǐ men
4 耶稣回答他们说，你们要谨慎，免得有人迷惑你们；

yīn wèi jiāng lái yào yǒu xǔ duō rén mào wǒ de míng lái shuō wǒ shì jī dū bìng qiě yào
5 因为将来要有许多人冒我的名来，说，我是基督，并且要
mí huò xǔ duō rén
迷惑许多人。

nǐ men yào tīng jiàn dǎ zhàng hé dǎ zhàng de fēng shēng yào dāng xīn bú yào jīng
6 你们要听见打仗和打仗的风声；要当心，不要惊
huāng yīn wèi zhè shì bì xū fā shēng de zhǐ shì mò qī hái méi yǒu dào
慌；因为这是必须发生的，只是末期还没有到。

- mín yào qǐ lái gōng dǎ mín guó yào qǐ lái gōng dǎ guó dào chù bì yǒu jī huāng dì
7 民要起来攻打民，国要起来攻打国，到处必有饥荒、地
zhèn
震。
- zhè xiē dōu shì chǎn nàn de kāi shǐ
8 这些都是产难的开始。
- nà shí rén yào bǎ nǐ men xiàn zài huàn nàn lǐ yě yào shā hài nǐ men nǐ men yòu yào
9 那时，人要把你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要
yīn wǒ de míng bèi wàn mín hèn wù
因我的名，被万民恨恶。
- nà shí yǒu xǔ duō rén yào bàn diē yě yào bǐ cǐ xiàn hài bǐ cǐ hèn wù
10 那时，有许多人要绊跌，也要彼此陷害，彼此恨恶；
- qiě yǒu hǎo xiē jiǎ shēn yán zhě yào qǐ lái mí huò xǔ duō rén
11 且有好些假申言者要起来，迷惑许多人。
- zhǐ yīn bù fǎ de shì zēng duō xǔ duō rén de ài xīn jiù jiàn jiàn lěng dàn le
12 只因不法的事增多，许多人的爱心就渐渐冷淡了。
- wéi yǒu rěn nài dào dǐ de bì rán dé jiù
13 惟有忍耐到底的，必然得救。
- zhè guó dù de fú yīn yào chuán biàn tiān xià duì wàn mín zuò jiàn zhèng rán hòu mò qī
14 这国度的福音要传遍天下，对万民作见证，然后末期
cái lái dào
才来到。
- nǐ men kàn jiàn nà jiè zhe shēn yán zhě dàn yǐ lǐ suǒ shuō xíng huǐ huài de kě zēng zhī
15 你们看见那借着申言者但以理所说，行毁灭的可憎之
wù zhàn zài shèng dì dú zhè jīng de rén xū yào huì yì
物站在圣地(读这经的人需要会意)，
- nà shí zài yóu tài de yào táo dào shān shàng
16 那时，在犹太的，要逃到山上；
- zài fáng dǐng shàng de bú yào xià lái ná jiā lǐ de dōng xī
17 在房顶上的，不要下来拿家里的东西；
- zài tián dì lǐ de yě bú yào huí qù qǔ yī fu
18 在田地里的，也不要回去取衣服。
- dāng nà xiē rì zi huái yùn de hé rǔ yǎng hái zǐ de yǒu huò le
19 当那些日子，怀孕的和乳养孩子的有祸了。
- nǐ men yào dǎo gào jiào nǐ men táo zǒu de shí hou bú yù jiàn dōng tiān huò ān xī rì
20 你们要祷告，叫你们逃走的时候，不遇见冬天或安息日；
- yīn wèi nà shí bì yǒu dà zāi nàn zhè yàng de zāi nàn jiù shì cóng shì jiè de qǐ tóu zhí dào
21 因为那时必有大灾难，这样的灾难，就是从世界的起头直到
rú jīn dōu wèi céng fā shēng guò jiāng lái yě jué bú huì fā shēng
如今，都未曾发生过，将来也绝不会发生。

- nà xiē rì zi ruò bù xuē jiǎn fán shǔ ròu tǐ de rén méi yǒu yí gè huì dé jiù de dàn yīn
22 那些日子若不削减，凡属肉体的人，没有一个会得救的；但因
xuǎn mín de yuán gù nà xiē rì zi bì yào xuē jiǎn
选民的缘故，那些日子必要削减。
- nà shí ruò yǒu rén duì nǐ men shuō kàn na jī dū zài zhè lǐ huò shuō jī dū zài nà
23 那时，若有人对你们说，看哪，基督在这里！或说，基督在那
lǐ nǐ men bú yào xìn
里！你们不要信。
- yīn wèi jiǎ jī dū hé jiǎ shēn yán zhě jiāng yào qǐ lái xiǎn dà shén jì hé dà qí shì ruò shì
24 因为假基督和假申言者将要起来，显大神迹和大奇事；若是
kě néng lián xuǎn mín yě yào mí huò le
可能，连选民也要迷惑了。
- kàn na wǒ yù xiān gào su nǐ men le
25 看哪，我预先告诉你们了。
- ruò shì tā men duì nǐ men shuō kàn na jī dū zài kuàng yě lǐ nǐ men bú yào chū qù
26 若是他们对你们说，看哪，基督在旷野里，你们不要出去；
huò shuō kàn na jī dū zài nèi shì lǐ nǐ men bú yào xìn
或说，看哪，基督在内室里，你们不要信。
- shǎn diàn zěn yàng cóng dōng biān fā chū zhí zhào dào xī biān rén zǐ lái lín yě yào zhè
27 闪电怎样从东边发出，直照到西边，人子来临也要这
yàng
样。
- shī shǒu zài nǎ lǐ yīng yě bì jù zài nǎ lǐ
28 尸首在哪里，鹰也必聚在哪里。
- nà xiē rì zi de zāi nàn yí guò qù rì tóu jiù biàn hēi le yuè liàng yě bú fàng guāng
29 那些日子的灾难一过去，日头就变黑了，月亮也不放光，
zhòng xīng yào cóng tiān shàng zhuì luò tiān shì dōu yào zhèn dòng
众星要从天上坠落，天势都要震动。
- nà shí rén zǐ de zhào tou yào xiǎn zài tiān shàng zhè dì de gè zú dōu yào āi kū tā men
30 那时，人子的兆头要显在天上，这地的各族都要哀哭；他们
yào kàn jiàn rén zǐ dài zhe néng lì hé dà róng yào jià zhe tiān shàng de yún ér lái
要看见人子，带着能力和大荣耀，驾着天上的云而来。
- tā yào chāi qiǎn tiān shǐ yòng hào tǒng de dà shēng jiāng tā de xuǎn mín cóng sì fāng
31 祂要差遣天使，用号筒的大声，将祂的选民从四方，
cóng zhū tiān de zhè biān dào zhū tiān de nà biān dōu jù jí le lái
从诸天的这边到诸天的那边，都聚集了来。
- dàn shì nǐ men kě yǐ cóng wú huā guǒ shù xué gè bǐ fāng dāng shù zhī fā nèn zhǎng yè
32 但是你们可以从无花果树学个比方：当树枝发嫩长叶
de shí hou nǐ men jiù zhī dào xià tiān jìn le
的时候，你们就知道夏天近了；
- zhào yàng nǐ men jǐ shí kàn jiàn zhè yí qiè de shì yě gāi zhī dào nà xià tiān jìn le
33 照样，你们几时看见这一切的事，也该知道那夏天近了，

zhèng zài mén kǒu le

正 在 门 口 了。

wǒ shí zài gào su nǐ men zhè yí dài hái méi yǒu guò qù zhè yí qiè shì dōu yào fā shēng

34 我 实 在 告 诉 你 们 ， 这 一 代 还 没 有 过 去 ， 这 一 切 事 都 要 发 生 。

tiān dì yào guò qù dàn wǒ de huà jué bù néng guò qù

35 天 地 要 过 去 ， 但 我 的 话 绝 不 能 过 去 。

zhì yú nà rì zi nà shí chén méi yǒu rén zhī dào zhū tiān zhī shàng de shǐ zhě yě bù zhī

36 至 于 那 日 子 、 那 时 辰 ， 没 有 人 知 道 ， 诸 天 之 上 的 使 者 也 不 知

dào zǐ yě bù zhī dào wéi dú fù zhī dào

道 ， 子 也 不 知 道 ， 惟 独 父 知 道 。

nuó yà de rì zi zěn yàng rén zǐ lái lín yě yào zěn yàng

37 挪 亚 的 日 子 怎 样 ， 人 子 来 临 也 要 怎 样 。

yīn wèi jiù rú zài hóng shuǐ yǐ qián de nà xiē rì zi rén yòu chī yòu hē yòu qǔ yòu jià zhí

38 因 为 就 如 在 洪 水 以 前 的 那 些 日 子 ， 人 又 吃 又 喝 ， 又 娶 又 嫁 ， 直

dào nuó yà jìn fāng zhōu de nà rì

到 挪 亚 进 方 舟 的 那 日 ，

bìng bù zhī dào shěn pàn yào lái zhí dào hóng shuǐ lái le bǎ tā men quán dōu chōng qù

39 并 不 知 道 审 判 要 来 ， 直 到 洪 水 来 了 ， 把 他 们 全 都 冲 去 ；

rén zǐ lái lín yě yào zhè yàng

人 子 来 临 也 要 这 样 。

nà shí liǎng gè rén zài tián lǐ qǔ qù yí gè piě xià yí gè

40 那 时 ， 两 个 人 在 田 里 ， 取 去 一 个 ， 撇 下 一 个 。

liǎng gè nǚ rén zài mò fāng tuī mó qǔ qù yí gè piě xià yí gè

41 两 个 女 人 在 磨 坊 推 磨 ， 取 去 一 个 ， 撇 下 一 个 。

suǒ yǐ nǐ men yào jǐng xǐng yīn wèi bù zhī dào nǐ men de zhǔ nǎ yī tiān yào lái

42 所 以 你 们 要 儆 醒 ， 因 为 不 知 道 你 们 的 主 哪 一 天 要 来 。

dàn nǐ men yào zhī dào jiā zhǔ ruò xiǎo dé zéi zài jǐ gèng tiān yào lái tā jiù bì jǐng

43 但 你 们 要 知 道 ， 家 主 若 晓 得 贼 在 几 更 天 要 来 ， 他 就 必 儆

xǐng bù róng tā de fáng wū bèi rén wā tòu

醒 ， 不 容 他 的 房 屋 被 人 挖 透 。

suǒ yǐ nǐ men yě yào yù bèi yīn wèi zài nǐ men xiǎng bú dào de shí chén rén zǐ jiù lái

44 所 以 你 们 也 要 预 备 ， 因 为 在 你 们 想 不 到 的 时 辰 ， 人 子 就 来

le

了 。

zhè yàng shuí shì nà zhōng xìn yòu jīng míng de nú pú wèi zhǔ rén suǒ pài guǎn lǐ tā de

45 这 样 ， 谁 是 那 忠 信 又 精 明 的 奴 仆 ， 为 主 人 所 派 ， 管 理 他 的

jiā rén àn shí fēn liáng gěi tā men

家 人 ， 按 时 分 粮 给 他 们 ？

zhǔ rén lái dào kàn jiàn tā zhè yàng xíng nà nú pú jiù yǒu fú le

46 主 人 来 到 ， 看 见 他 这 样 行 ， 那 奴 仆 就 有 福 了 。

- wǒ shí zài gào su nǐ men zhǔ rén yào pài tā guǎn lǐ yí qiè de jiā yè
47 我实在告诉你们，主人要派他管理一切的家业。
- ruò shì nà è pú xīn lǐ shuō wǒ de zhǔ rén bì lái dé chí
48 若是那恶仆心里说，我的主人必来得迟，
- jiù dòng shǒu dǎ nà xiē hé tā tóng zuò nú pú de yòu hé jiǔ zuì de rén yì tóng chī hē
49 就动手打那些和他同作奴仆的，又和酒醉的人一同吃喝，
- zài xiǎng bú dào de rì zi bù zhī dào de shí chén nà nú pú de zhǔ rén yào lái
50 在想不到的日子，不知道的时辰，那奴仆的主人要来，
- bǎ tā gē duàn dìng tā hé jiǎ mào wéi shàn de rén tóng shòu chǔ fèn zài nà lǐ bì yào āi
51 把他割断，定他和假冒为善的人同受处分；在那里必要哀
kū qiè chǐ le
哭切齿了。

第二章

- nà shí zhū tiān de guó hǎo bǐ shí gè tóng nǚ ná zhe tā men de dēng chū qù yíng jiē xīn
1 那时，诸天的国好比十个童女，拿着她们的灯，出去迎接新
láng
郎。
- qí zhōng wǔ gè shì yú zhuō de wǔ gè shì jīng míng de
2 其中五个是愚拙的，五个是精明的。
- yú zhuō de ná zhe tā men de dēng què méi yǒu dài zhe yóu
3 愚拙的拿着她们的灯，却没有带着油；
- dàn jīng míng de ná zhe tā men de dēng yòu zài qì mǐn lǐ dài zhe yóu
4 但精明的拿着她们的灯，又在器皿里带着油。
- xīn láng chí yán de shí hou tā men dōu dǎ dūn shuì zháo le
5 新郎迟延的时候，她们都打盹睡着了。
- bàn yè yǒu rén hǎn jiào kàn na xīn láng lái le nǐ men chū lái yíng jiē tā
6 半夜有人喊叫：看哪，新郎来了，你们出来迎接他。
- nà xiē tóng nǚ jiù dōu qǐ lái zhěng lǐ tā men de dēng
7 那些童女就都起来，整理她们的灯。
- yú zhuō de duì jīng míng de shuō qǐng fēn diǎn yóu gěi wǒ men yīn wèi wǒ men de dēng
8 愚拙的对精明的说，请分点油给我们，因为我们的灯
yào miè le
要灭了。
- jīng míng de huí dá shuō kǒng pà bú gòu wǒ men hé nǐ men yòng de bù rú nǐ men dào
9 精明的回答说，恐怕不够我们和你们用的，不如你们到
mài yóu de nà lǐ wèi zì jǐ mǎi ba
卖油的那里，为自己买吧。
- bú liào tā men qù mǎi de shí hou xīn láng dào le nà yù bèi hǎo de tóng tā jìn qù fù hūn
10 不料，她们去买的时候，新郎到了；那预备好的，同他进去赴婚

yán mén jiù guān le
筵，门就关了。

qí yú de tóng nǚ suí hòu yě lái le shuō zhǔ a zhǔ a gěi wǒ men kāi mén
11 其余的童女随后也来了，说，主啊，主啊，给我们开门。

tā què huí dá shuō wǒ shí zài gào su nǐ men wǒ bú rèn shí nǐ men
12 他却回答说，我实在告诉你们，我不认识你们。

suǒ yǐ nǐ men yào jǐng xǐng yīn wèi nà rì zi nà shí chén nǐ men bù zhī dào
13 所以你们要做醒，因为那日子、那时辰，你们不知道。

zhū tiān de guó yòu háo bǐ yí gè rén yào wǎng wài guó qù jiù jiào le zì jǐ de nú pú lái
14 诸天的国又好比一个人要往外国去，就叫了自己的奴仆来，
bǎ tā de jiā yè jiāo gěi tā men
把他的家业交给他们，

àn zhào gè rén de cái gàn gè bié dì gěi le yí gè wǔ tā lián dé yín zi yí gè èr tā lián dé
15 按照各人的才干，个别地给了一个五他连得银子，一个二他连得，
yí gè yì tā lián dé jiù wǎng wài guó qù le
一个一他连得，就往外 国去了。

nà lǐng wǔ tā lián dé de suí jí ná qù zuò mǎi mai lìng wài zhuàn le wǔ tā lián dé
16 那领五他连得的，随即拿去作买卖，另外赚了五他连得。

nà lǐng èr tā lián dé de yě zhào yàng lìng zhuàn le èr tā lián dé
17 那领二他连得的，也照样另赚了二他连得。

dàn nà lǐng yì tā lián dé de qù jué kāi dì bǎ tā zhǔ rén de yín zi mái cáng le
18 但那领一他连得的，去掘开地，把他主人的银子埋藏了。

guò le xǔ jiǔ nà xiē nú pú de zhǔ rén jìng rán lái hé tā men suàn zhàng
19 过了许久，那些奴仆的主人竟然来和他们算账。

nà lǐng wǔ tā lián dé de dài zhe lìng wài de wǔ tā lián dé jìn qián lái shuō zhǔ a nǐ jiāo
20 那领五他连得的，带着另外的五他连得进前来，说，主啊，你交
gěi wǒ wǔ tā lián dé qǐng kàn wǒ lìng zhuàn le wǔ tā lián dé
给我五他连得；请看，我另赚了五他连得。

zhǔ rén duì tā shuō hǎo liáng shàn yòu zhōng xìn de nú pú nǐ zài bù duō de shì shàng jì
21 主人对他说，好，良善又忠信的奴仆，你在不多的事上既
shì zhōng xìn de wǒ yào bǎ xǔ duō shì pài nǐ guǎn lǐ jìn lái xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de kuài
是忠信的，我要把许多事派你管理；进来享受你主人的快
lè
乐。

nà lǐng èr tā lián dé de yě jìn qián lái shuō zhǔ a nǐ jiāo gěi wǒ èr tā lián dé qǐng kàn
22 那领二他连得的也进前来，说，主啊，你交给我二他连得；请看，
wǒ lìng zhuàn le èr tā lián dé
我另赚了二他连得。

zhǔ rén duì tā shuō hǎo liáng shàn yòu zhōng xìn de nú pú nǐ zài bù duō de shì shàng jì
23 主人对他说，好，良善又忠信的奴仆，你在不多的事上既
shì zhōng xìn de wǒ yào bǎ xǔ duō shì pài nǐ guǎn lǐ jìn lái xiǎng shòu nǐ zhǔ rén de kuài
是忠信的，我要把许多事派你管理；进来享受你主人的快

lè
乐。

- 24 suí hòu nà lǐng yì tā lián dé de yě jìn qián lái shuō zhǔ a wǒ zhī dào nǐ shì rěn xīn de
随后那领一他连得的,也进前来,说,主啊,我知道你是忍心的
rén méi yǒu sǎ zhǒng de dì fāng yào shōu gē méi yǒu bō sàn de dì fāng yào shōu jù
人,没有撒种的地方要收割,没有簸散的地方要收聚;
wǒ jiù hài pà qù bǎ nǐ de yì tā lián dé mái cáng zài dì lǐ qǐng kàn nǐ réng yǒu nǐ suǒ
25 我就害怕,去把你的一他连得埋藏在地下;请看,你仍有你所
yǒu de
有的。
- 26 zhǔ rén jiù huí dá tā shuō yòu è yòu lǎn de nú pú nǐ jì zhī dào wǒ méi yǒu sǎ zhǒng de
主人就回答他说,又恶又懒的奴仆,你既知道我没有撒种的
dì fāng yào shōu gē méi yǒu bō sàn de dì fāng yào shōu jù
地方要收割,没有簸散的地方要收聚,
jiù dāng bǎ wǒ de yín zi fàng gěi duì huàn yín qián de rén dào wǒ lái de shí hou kě yǐ lián
27 就当把我的银子放给兑换银钱的人,到我来的时候,可以连
běn dài lì shōu huí
本带利收回。
- 28 cóng tā duó guò zhè tā lián dé lái gěi nà yǒu shí tā lián dé de
从他夺过这他连得来,给那有十他连得的。
- 29 yīn wèi fán yǒu de hái yào gěi tā tā jiù chōng yíng yǒu yú méi yǒu de lián tā suǒ yǒu
因为凡有的,还要给他,他就充盈有余;没有的,连他所有
de yě yào cóng tā duó qù
的,也要从他夺去。
- 30 bǎ zhè wú yòng de nú pú rēng zài wài miàn hēi àn lǐ zài nà lǐ bì yào āi kū qiè chǐ le
把这无用的奴仆,扔在外面黑暗里,在那里必要哀哭切齿了。
- 31 dàn shì dāng rén zǐ zài tā de róng yào lǐ suǒ yǒu de tiān shǐ tóng zhe tā lái de shí hou
但是,当人子在祂的荣耀里,所有的天使同着祂来的时候,
tā yào zuò zài tā róng yào de bǎo zuò shàng
祂要坐在祂荣耀的宝座上;
- 32 wàn mín dōu yào jù jí zài tā miàn qián tā yào bǎ tā men bǐ cǐ fēn kāi hǎo xiàng mù
万民都要聚集在祂面前,祂要把他们彼此分开,好像牧
rén bǎ mián yáng cóng shān yáng fēn kāi yí yàng
人把绵羊从山羊分开一样;
- 33 mián yáng ān zhì zài tā yòu biān shān yáng zài zuǒ biān
绵羊安置在祂右边,山羊在左边。
- 34 yú shì wáng yào duì nà zài tā yòu biān de shuō nǐ men zhè méng wǒ fù cì fú de lái
于是王要对那在祂右边的说,你们这蒙我父赐福的,来
chéng shòu nà chuàng shì yǐ lái wèi nǐ men suǒ yù bèi de guó
承受那创世以来为你们所预备的国。
- 35 yīn wèi wǒ è le nǐ men gěi wǒ chī wǒ kě le nǐ men gěi wǒ hē wǒ zuò kè lǚ nǐ men
因为我饿了,你们给我吃;我渴了,你们给我喝;我作客旅,你们

liú wǒ zhù
留我住；

36 wǒ chì shēn lù tǐ nǐ men gěi wǒ chuān wǒ bìng le nǐ men kàn gù wǒ wǒ zài jiān lǐ
我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，
nǐ men lái kàn wǒ
你们来看我。

37 nà shí yì rén yào huí dá tā shuō zhǔ a wǒ men shén me shí hou jiàn nǐ è le gěi nǐ chī
那时义人要回答他说，主啊，我们什么时候见你饿了给你吃，
huò shì kě le gěi nǐ hē
或是渴了给你喝？

38 shén me shí hou jiàn nǐ zuò kè lǚ liú nǐ zhù huò shì chì shēn lù tǐ gěi nǐ chuān
什么时候见你作客旅留你住，或是赤身露体给你穿？

39 yòu shén me shí hou jiàn nǐ bìng le huò shì zài jiān lǐ lái kàn nǐ
又什么时候见你病了，或是在监里，来看你？

40 wáng yào huí dá tā men shuō wǒ shí zài gào su nǐ men zhè xiē shì nǐ men jì zuò zài wǒ
王要回答他们说，我实在告诉你们，这些事你们既作在我
zhè xiē dì xiong zhōng zuì xiǎo de yí gè shēn shàng jiù shì zuò zài wǒ shēn shàng
这些弟兄中最小的一个身上，就是作在我身上。

41 rán hòu tā yòu yào duì nà zuǒ biān de shuō nǐ men zhè bèi zhòu zǔ de lí kāi wǒ jìn rù
然后他又要对那左边的说，你们这被咒诅的，离开我，进入
nà wèi mó guǐ hé tā de shǐ zhě suǒ yù bèi de yǒng huǒ lǐ qù
那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去。

42 yīn wèi wǒ è le nǐ men méi yǒu gěi wǒ chī wǒ kě le nǐ men méi yǒu gěi wǒ hē
因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；

43 wǒ zuò kè lǚ nǐ men méi yǒu liú wǒ zhù wǒ chì shēn lù tǐ nǐ men méi yǒu gěi wǒ
我作客旅，你们没有留我住；我赤身露体，你们没有给我
chuān wǒ bìng le wǒ zài jiān lǐ nǐ men méi yǒu kàn gù wǒ
穿；我病了，我在监里，你们没有看顾我。

44 nà shí tā men yě yào huí dá shuō zhǔ a wǒ men shén me shí hou jiàn nǐ è le huò kě
那时他们也要回答说，主啊，我们什么时候见你饿了，或渴
le huò zuò kè lǚ huò chì shēn lù tǐ huò bìng le huò zài jiān lǐ méi yǒu fú shì nǐ
了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，没有服事你？

45 wáng yào huí dá tā men shuō wǒ shí zài gào su nǐ men zhè xiē shì nǐ men jì méi yǒu
王要回答他们说，我实在告诉你们，这些事你们既没有
zuò zài wǒ zhè xiē dì xiong zhōng zuì xiǎo de yí gè shēn shàng jiù shì méi yǒu zuò zài wǒ
作在我这些弟兄中最小的一个身上，就是没有作在我
shēn shàng
身上。

46 zhè xiē rén yào wǎng yǒng yuǎn de xíng fá lǐ qù nà xiē yì rén què yào wǎng yǒng yuǎn
这些人要往永远的刑罚里去，那些义人却要往永远
de shēng mìng lǐ qù
的生命里去。

第二十六章

- yē sū shuō wán le zhè yí qiè de huà jiù duì mén tú shuō
1 耶稣说完了这一切的话，就对门徒说，
- nǐ men zhī dào guò liǎng tiān shì yú yuè jié rén zǐ jiāng yào bèi jiāo gěi rén dìng shí zì jià
2 你们知道过两天是逾越节，人子将要被交给别人，钉十字架。
- nà shí jì sī zhǎng hé mín jiān de zhǎng lǎo jù jí zài chēng hu gāi yà fǎ de dà jì sī yuàn zi lǐ
3 那时，祭司长和民间的长老聚集在称呼该亚法的大祭司院子里，
- yì tóng shāng yì yào yòng guǐ jì ná zhù yē sū bǎ tā shā le
4 一同商议，要用诡计拿住耶稣，把他杀了。
- zhǐ shì tā men shuō zài jié qī zhōng bù kě kǒng pà mín jiān shēng luàn
5 只是他们说，在节期中不可，恐怕民间生乱。
- yē sū zài bó dà ní huàn má fēng de xī mén jiā lǐ
6 耶稣在伯大尼患麻风的西门家里，
- yǒu yí gè nǚ rén ná zhe yí yù píng jí guì de xiāng gāo dào tā gēn qián lái chèn tā zuò xí de shí hou jiāo zài tā de tóu shàng
7 有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏，到祂跟前来，趁祂坐席的时候，浇在祂的头上。
- mén tú kàn jiàn jiù nǎo nù shuō hé bì zhè yàng wǎng fèi
8 门徒看见，就恼怒说，何必这样枉费？
- zhè xiāng gāo kě yǐ mài xǔ duō qián fēn gěi qióng rén
9 这香膏可以卖许多钱，分给穷人。
- yē sū zhī dào le jiù duì tā men shuō wèi shén me nán wèi zhè nǚ rén tā zài wǒ shēn shàng zuò de shì yí jiàn měi shì
10 耶稣知道了，就对他们说，为什么难为这女人？她在我身上作的，是一件美事。
- yīn wèi cháng yǒu qióng rén hé nǐ men tóng zài zhǐ shì nǐ men bù cháng yǒu wǒ
11 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。
- tā jiāng zhè xiāng gāo jiāo zài wǒ shēn shàng shì wèi ān zàng wǒ zuò de
12 她将这香膏浇在我身上，是为安葬我作的。
- wǒ shí zài gào su nǐ men pǔ tiān zhī xià wú lùn zài shén me dì fāng chuán yáng zhè fú yīn yě yào shù shuō zhè nǚ rén suǒ xíng de zuò wéi duì tā de jì niàn
13 我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传扬这福音，也要述说这女人所行的，作为对她的纪念。
- dāng xià shí èr gè mén tú zhōng yǒu yí gè chēng wéi jiā lüè rén yóu dà de qù jiàn jì sī zhǎng shuō
14 当下，十二个门徒中，有一个称为加略人犹大的，去见祭司长，说，

wǒ bǎ tā jiāo gěi nǐ men nǐ men yuàn yì gěi wǒ shén me tā men jiù chēng gěi tā sān
15 我把祂交给你们，你们愿意给我什么？他们就称给他三十锭银子。

cóng nà shí hou tā jiù zhǎo jī huì yào bǎ yē sū jiāo chū
16 从那时候，他就找机会，要把耶稣交出。

chú jiào jié de dì yī tiān mén tú dào yē sū gēn qián lái shuō nǐ yào wǒ men zài nǎ lǐ
17 除酵节的第一天，门徒到耶稣跟前来，说，你要我们在哪里
wèi nǐ yù bèi chī yú yuè jié de yán xí
为你预备吃逾越节的筵席？

yē sū shuō nǐ men jìn chéng qù dào mǒu rén nà lǐ duì tā shuō fū zǐ shuō wǒ de shí
18 耶稣说，你们进城去，到某人那里，对他说，夫子说，我的时
hou jìn le wǒ tóng wǒ de mén tú yào zài nǐ jiā lǐ shǒu yú yuè jié
候近了，我同我的门徒要在你家里守逾越节。

mén tú jiù zhào zhe yē sū suǒ fēn fù tā men de qù zuò yù bèi le yú yuè jié de yán xí
19 门徒就照着耶稣所吩咐他们的去作，预备了逾越节的筵席。

dào le wǎn shàng yē sū hé shí èr gè mén tú zuò xí
20 到了晚上，耶稣和十二个门徒坐席。

zhèng chī de shí hou yē sū shuō wǒ shí zài gào su nǐ men nǐ men zhōng jiān yǒu yí gè
21 正吃的时候，耶稣说，我实在告诉你们，你们中间有一个
rén yào chū mài wǒ le
人要出卖我了。

tā men jiù shèn yōu chóu yí gè yí gè de wèn tā shuō zhǔ shì wǒ ma
22 他们就甚忧愁，一个一个地问祂说，主，是我么？

yē sū huí dá shuō tóng wǒ zhàn shǒu zài pán zi lǐ de jiù shì tā yào chū mài wǒ
23 耶稣回答说，同我蘸手在盘子里的，就是他要出卖我。

rén zǐ bì yào qù shì zhèng rú jīng shàng zhǐ zhe tā suǒ xiě de dàn chū mài rén zǐ de yǒu
24 人子必要去世，正如经上指着祂所写的，但出卖人子的有
huò le nà rén bù shēng xià lái dào hǎo
祸了，那人不生下来倒好。

chū mài yē sū de yóu dà yīng shēng shuō lā bǐ shì wǒ ma tā duì tā shuō nǐ shuō de
25 出卖耶稣的犹大应声说，拉比，是我么？祂对他说，你说的
shì
是。

tā men chī de shí hou yē sū ná qǐ bǐng lái zhù fú le jiù bāi kāi dì gěi mén tú shuō
26 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，就擘开，递给门徒，说，
nǐ men ná zhe chī zhè shì wǒ de shēn tǐ
你们拿着吃，这是我的身体。

yòu ná qǐ bēi lái zhù xiè le dì gěi tā men shuō nǐ men dōu hē zhè gè
27 又拿起杯来，祝谢了，递给它们，说，你们都喝这个，

yīn wèi zhè shì wǒ lì yuē de xiě wèi duō rén liú chū lái shǐ zuì dé shè
28 因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

- dàn wǒ gào su nǐ men cóng jīn yǐ hòu wǒ jué bù hē zhè pú táo shù de chǎn pǐn zhí dào
29 但我告诉你们，从今以后，我绝不喝这葡萄树的产 品，直到
wǒ zài wǒ fù de guó lǐ tóng nǐ men hē xīn de nà rì zi
我在我父的国里，同你们喝新的那日子。
- tā men chàng le shī jiù chū lái wǎng gǎn lǎn shān qù
30 他们 唱 了诗，就出来 往 橄 榄 山 去。
- nà shí yē sū duì tā men shuō jīn yè nǐ men dōu yào yīn wǒ bàn diē yīn wèi jīng shàng jì
31 那时，耶稣对他们 说，今夜你们 都要 因我绊跌，因为 经 上 记
zhe “wǒ yào jī dǎ mù rén yáng qún de yáng jiù fēn sàn le
着，“我要击打牧人，羊 群的 羊 就分散了。”
- dàn wǒ fù huó yǐ hòu yào zài nǐ men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù
32 但我复活以后，要在你们以先 往 加利利去。
- bǐ dé jiù yīng shēng duì tā shuō jí shǐ zhòng rén yīn nǐ bàn diē wǒ zǒng bú bàn diē
33 彼得就应 声 对祂 说，即使 众 人因你绊跌，我 总 不绊跌。
- yē sū duì tā shuō wǒ shí zài gào su nǐ jīn yè jī jiào yǐ qián nǐ yào sān cì fǒu rèn wǒ
34 耶稣对他 说，我实在告诉你，今夜鸡叫以前，你要 三次 否认我。
- bǐ dé duì tā shuō wǒ jiù shì bì xū hé nǐ tóng sǐ yě jué bú huì fǒu rèn nǐ suǒ yǒu de mén
35 彼得对祂 说，我就是必须和你 同 死，也绝不会 否认你。所有的 门
tú yě dōu zhè yàng shuō
徒也都 这样 说。
- suí hòu yē sū tóng mén tú lái dào yí gè dì fāng míng jiào kè xī mǎ ní jiù duì tā men
36 随后耶稣同 门 徒来到一个地方， 名 叫客西马尼，就对他们
shuō nǐ men zuò zài zhè lǐ děng wǒ dào nà biān qù dǎo gào
说，你们 坐在这里，等 我到那边去 祷告。
- yú shì dài zhe bǐ dé hé xī bì tài de liǎng gè ér zǐ dào yì biān qù jiù yōu chóu qǐ lái jí
37 于是带着彼得，和西庇太的 两个儿子到一边去，就忧 愁 起来，极
qí nán guò
其难过，
- biàn duì tā men shuō wǒ de hún jí qí yōu shāng jī hū yào sǐ nǐ men liú zài zhè lǐ
38 便对他们 说，我的魂极其忧 伤，几乎要死。你们留在这里，
hé wǒ yì tóng jǐng xǐng
和我一同 儆 醒。
- tā jiù shāo wǎng qián zǒu miàn fú yú dì dǎo gào shuō wǒ fù a ruò shì kě néng jiù
39 祂就稍 往 前 走，面 伏于地，祷告 说，我父啊，若是可能，就
jiào zhè bēi lí kāi wǒ rán ér bú yào zhào wǒ de yì si zhǐ yào zhào nǐ de yì si
叫 这杯离开我；然而不要 照 我的意思，只要 照 你的意思。
- tā lái dào mén tú nà lǐ jiàn tā men shuì zháo le jiù duì bǐ dé shuō zěn me nǐ men
40 祂来到 门 徒那里，见他们 睡 着了，就对彼得 说，怎么，你们
bù néng tóng wǒ jǐng xǐng piàn shí ma
不能 同我做 醒 片 时么？
- yào jǐng xǐng dǎo gào miǎn de rù le shì yòu nǐ men de líng gù rán yuàn yì ròu tǐ què
41 要做 醒 祷告，免 得入了试 诱；你们的灵固然 愿 意，肉体却

ruǎn ruò le
软 弱 了。

42 tā dì èr cì yòu qù dǎo gào shuō wǒ fù a zhè bēi ruò bù néng lí kāi wǒ bì yào wǒ hē
祂第二次又去祷告说，我父啊，这杯若不能离开我，必要我喝，
jiù yuàn nǐ de zhǐ yì chéng jiù
就愿你的旨意成就。

43 tā yòu lái jiàn tā men shuì zháo le yīn wèi tā men de yǎn jīng kùn juàn
祂又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

44 tā yòu lí kāi tā men dì sān cì qù dǎo gào hái shì shuō tóng yàng de huà
祂又离开他们，第三次去祷告，还是说同样的话。

45 rán hòu lái dào mén tú nà lǐ duì tā men shuō xiàn zài nǐ men hái zài shuì jiào ān xiē
然后来到门徒那里，对他们说，现在你们还在睡觉安歇
ma kàn na shí kè jìn le rén zǐ yào bèi jiāo zài zuì rén shǒu lǐ
么？看哪，时刻近了，人子要被交在罪人手里。

46 qǐ lái wǒ men zǒu ba kàn na chū mài wǒ de rén jìn le
起来，我们走吧。看哪，出卖我的人近了。

47 yē sū hái zài shuō huà de shí hou kàn na nà shí èr gè mén tú zhōng de yóu dà lái le hái
耶稣还在说话的时候，看哪，那十二个门徒中的犹大来了，还
yǒu dà pī qún zhòng dài zhe dāo bàng cóng jì sī zhǎng hé mín jiān de zhǎng lǎo nà lǐ
有大批群众带着刀棒，从祭司和民间的长老那里，
yǔ tā tóng lái
与他同来。

48 nà chū mài yē sū de jiù gěi le tā men yí gè àn hào shuō wǒ hé shuí qīn zuǐ shuí jiù shì
那出卖耶稣的，就给了他们一个暗号，说，我和谁亲嘴，谁就是
tā nǐ men jiù ná zhù tā
祂，你们就拿住祂。

49 yóu dà suí jí dào yē sū gēn qián lái shuō lā bǐ yuàn nǐ xǐ lè jiù rè qiè de hé tā qīn
犹大随即到耶稣跟前来，说，拉比，愿你喜乐！就热切地和祂亲
zuǐ
嘴。

50 yē sū duì tā shuō péng you nǐ zài zhè lǐ zuò shén me yú shì nà xiē rén shàng qián lái
耶稣对他说，朋友，你在这里作什么！于是那些人上前来，
xià shǒu ná zhù yē sū
下手拿住耶稣。

51 kàn na tóng yē sū zài yì qǐ de rén zhōng yǒu yí gè shēn shǒu bá chū dāo lái jiāng dà
看哪，同耶稣在一起的人中，有一个伸手拔出刀来，将大
jì sī de nú pú kǎn le yì dāo xuē diào le tā yí gè ěr duo
祭司的奴仆砍了一刀，削掉了他一个耳朵。

52 yú shì yē sū duì tā shuō bǎ nǐ de dāo shōu huí yuán chù yīn wèi fán dòng dāo de bì sǐ
于是耶稣对他说，把你的刀收回原处；因为凡动刀的，必死
zài dāo xià
在刀下。

- nǐ xiǎng wǒ bù néng qiú wǒ fù xiàn zài wèi wǒ pài qiǎn shí èr yíng duō de tiān shǐ lái ma
53 你想我不能求我父，现在为我派遣十二营多的天使来么？
- ruò shì zhè yàng jīng shàng suǒ shuō shì qíng bì xū rú cǐ de huà zěn néng yìng yàn
54 若是这样，经上所说事情必须如此的话，怎能应验？
- dāng shí yē sū duì qún zhòng shuō nǐ men dài zhe dāo bàng chū lái zhuō wǒ rú tóng
55 当时，耶稣对群众说，你们带着刀棒出来捉我，如同
zhuō qiáng dào ma wǒ tiān tiān zuò zài diàn lǐ shī jiào nǐ men bìng méi yǒu zhuō ná
捉强盗么？我天天坐在殿里施教，你们并没有捉拿
wǒ
我。
- dàn zhè yí qiè chéng jiù le wèi yào yìng yàn shēn yán zhě suǒ xiě de dāng xià mén tú
56 但这一切成就了，为要应验申言者所写的。当下，门徒
dōu lí kāi tā táo zǒu le
都离开祂逃走了。
- zhuō ná yē sū de rén jiù bǎ tā dài dào dà jì sī gāi yà fǎ nà lǐ qù jīng xué jiā hé zhǎng
57 捉拿耶稣的人，就把祂带到大祭司该亚法那里去；经学家和长
lǎo yǐ jīng zài nà lǐ jù jí
老已经在那里聚集。
- bǐ dé yuǎn yuǎn de gēn zhe yē sū zhí dào dà jì sī de yuàn zi jìn dào lǐ miàn jiù hé
58 彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和
chāi yì tóng zuò yào kàn jié jú
差役同坐，要看结局。
- jì sī zhǎng hé quán yì huì jìn lì xún zhǎo jiǎ jiàn zhèng kòng gào yē sū wèi yào bǎ tā
59 祭司长和全议会尽力寻找假见证，控告耶稣，为要把祂
zhì sǐ
治死，
- zǒng shì dé bú dào jǐn guǎn yǒu hǎo xiē jiǎ jiàn zhèng rén shàng qián zuò zhèng dàn hòu
60 总是得不到，尽管有好些假见证人上前作证。但后
lái yǒu liǎng gè rén shàng qián shuō
来有两个人上前说，
- zhè gè rén céng shuō wǒ néng chāi huǐ shén de diàn sān rì nèi yòu jiàn zào qǐ lái
61 这个人曾说，我能拆毁神的殿，三日内又建造起来。
- dà jì sī jiù zhàn qǐ lái duì yē sū shuō nǐ shén me dōu bù huí dá ma zhè xiē rén zuò
62 大祭司就站起来，对耶稣说，你什么都不回答么？这些人作
jiàn zhèng gào nǐ de shì shén me
见证告你的是什 么？
- yē sū què mò bú zuò shēng dà jì sī duì tā shuō wǒ yào nǐ zhǐ zhe huó shén qǐ shì gào
63 耶稣却默不作声。大祭司对祂说，我要你指着活神起誓告
su wǒ men nǐ shì shén de ér zǐ jī dū bú shì
诉我们，你是神的儿子基督不是？
- yē sū duì tā shuō nǐ shuō de duì le rán ér wǒ hái yào gào su nǐ men cóng cǐ yǐ hòu nǐ
64 耶稣对他说，你说的对了。然而我还要告诉你们，从此以后你

men yào kàn jiàn rén zǐ zuò zài nà dà néng zhě de yòu biān jià zhe tiān shàng de yún ér
们 要 看 见 人 子, 坐 在 那 大 能 者 的 右 边, 驾 着 天 上 的 云 而
lái
来。

65 dà jì sī jiù sī kāi yī fu shuō tā shuō le jiàn wàng de huà wǒ men hái xū yào shén me
大 祭 司 就 撕 开 衣 服, 说, 祂 说 了 僭 妄 的 话, 我 们 还 需 要 什 么
zhèng rén nǐ kàn zhè jiàn wàng de huà xiàn zài nǐ men dōu tīng jiàn le
证 人? 你 看, 这 僭 妄 的 话 现 在 你 们 都 听 见 了,

nǐ men zěn me kàn tā men jiù huí dá shuō tā shì gāi sǐ de
66 你 们 怎 么 看? 他 们 就 回 答 说, 祂 是 该 死 的。

yú shì tā men tǔ tuò mo zài tā liǎn shàng yòng quán tóu dǎ tā yě yǒu yòng shǒu zhǎng
67 于 是 他 们 吐 唾 沫 在 祂 脸 上, 用 拳 头 打 祂, 也 有 用 手 掌
dǎ tā de shuō
打 祂 的, 说,

jī dū a duì wǒ men shēn yán chū dǎ nǐ de shì shuí
68 基 督 啊, 对 我 们 申 言 出, 打 你 的 是 谁?

bǐ dé què zài wài miàn yuàn zi lǐ zuò zhe yǒu yí gè shǐ nǚ lái dào tā gēn qián shuō nǐ
69 彼 得 却 在 外 面 院 子 里 坐 着, 有 一 个 使 女 来 到 他 跟 前, 说, 你
yě shì tóng nà jiā lì lì rén yē sū yì qǐ de
也 是 同 那 加 利 利 人 耶 稣 一 起 的。

bǐ dé zài zhòng rén miàn qián què bù chéng rèn shuō wǒ bù zhī dào nǐ shuō de shì shén
70 彼 得 在 众 人 面 前 却 不 承 认, 说, 我 不 知 道 你 说 的 是 什
me
么。

tā chū qù dào le mén láng lìng yǒu yí gè shǐ nǚ kàn jiàn tā jiù duì nà lǐ de rén shuō
71 他 出 去, 到 了 门 廊, 另 有 一 个 使 女 看 见 他, 就 对 那 里 的 人 说,
zhè gè rén yě shì tóng nà ná sā lè rén yē sū yì qǐ de
这 个 人 也 是 同 那 拿 撒 勒 人 耶 稣 一 起 的。

bǐ dé yòu bù chéng rèn qǐ shì shuō wǒ bú rèn dé nà gè rén
72 彼 得 又 不 承 认, 起 誓 说, 我 不 认 得 那 个 人。

guò le bù jiǔ páng biān zhàn zhe de rén jìn qián lái duì bǐ dé shuō nǐ yě què shì shǔ tā
73 过 了 不 久, 旁 边 站 着 的 人 进 前 来, 对 彼 得 说, 你 也 确 是 属 他
men de yīn wèi nǐ de kǒu yīn bǎ nǐ lù chū lái le
们 的, 因 为 你 的 口 音 把 你 露 出 来 了。

bǐ dé suì fā zhòu qǐ shì shuō wǒ bú rèn dé nà gè rén lì shí jī jiù jiào le
74 彼 得 遂 发 咒 起 誓 说, 我 不 认 得 那 个 人。立 时 鸡 就 叫 了。

bǐ dé xiǎng qǐ yē sū suǒ shuō de huà jī jiào yǐ qián nǐ yào sān cì fǒu rèn wǒ tā jiù
75 彼 得 想 起 耶 稣 所 说 的 话, 鸡 叫 以 前, 你 要 三 次 否 认 我。他 就
dào wài miàn qù tòng kū
到 外 面 去 痛 哭。

第二十七章

- dào le zǎo chén suǒ yǒu de jì sī zhǎng hé mín jiān de zhǎng lǎo shāng yì xiàn hài yē
1 到了早晨，所有的祭司 长 和民间的 长 老 商 议 陷 害 耶
sū wèi yào bǎ tā zhì sǐ
稣，为 要 把 祂 治 死，
- jiù bǎ tā kún bǎng jiè qù jiāo gěi zǒng dū bǐ lā duō
2 就 把 祂 捆 绑，解 去 交 给 总 督 彼 拉 多。
- zhè shí chū mài yē sū de yóu dà kàn jiàn yē sū dìng le zuì jiù hòu huǐ bǎ nà sān shí dìng
3 这 时，出 卖 耶 稣 的 犹 大 看 见 耶 稣 定 了 罪，就 后 悔，把 那 三 十 锭
yín zi huán gěi jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo shuō
银 子 还 给 祭 司 长 和 长 老，说，
- wǒ chū mài le wú gū de xiě yǒu zuì le tā men shuō nà yǔ wǒ men hé gān nǐ zì jǐ
4 我 出 卖 了 无 辜 的 血，有 罪 了！他 们 说，那 与 我 们 何 干？你 自 己
kàn zhe bàn ba
看 着 办 吧。
- tā jiù bǎ nà xiē yín dìng diū zài diàn lǐ lí kāi chū qù diào sǐ le
5 他 就 把 那 些 银 锭 丢 在 殿 里，离 开，出 去 吊 死 了。
- jì sī zhǎng qǔ le nà xiē yín dìng shuō bù kě bǎ tā men fàng zài shèng kù lǐ yīn wèi nà
6 祭 司 长 取 了 那 些 银 锭，说，不 可 把 它 们 放 在 圣 库 里，因 为 那
shì xiě jià
是 血 价。
- tā men jiù shāng yì yòng nà xiē yín dìng mǎi le yáo jiàng de yí kuài tián yòng lái mái
7 他 们 就 商 议，用 那 些 银 锭 买 了 窑 匠 的 一 块 田，用 来 埋
zàng kè lǚ
葬 客 旅。
- suǒ yǐ nà kuài tián zhí dào jīn rì hái jiào zuò xiě tián
8 所 以 那 块 田，直 到 今 日 还 叫 作 血 田。
- zhè jiù yìng yàn le nà jiè zhe shēn yán zhě yē lì mǐ suǒ shuō de shuō “ tā men ná nà sān
9 这 就 应 验 了 那 借 着 申 言 者 耶 利 米 所 说 的，说，“他 们 拿 那 三
shí dìng yín zi jiù shì bèi gū dìng zhī rén de jià qián shì yǐ sè liè zǐ sūn zhōng suǒ gū dìng
十 锭 银 子，就 是 被 估 定 之 人 的 价 钱，是 以 色 列 子 孙 中 所 估 定
de
的，
- mǎi le yáo jiàng de yí kuài tián zhèng rú zhǔ suǒ fēn fù wǒ de
10 买 了 窑 匠 的 一 块 田，正 如 主 所 吩 咐 我 的。”
- yē sū zhàn zài zǒng dū miàn qián zǒng dū wèn tā shuō nǐ shì yóu tài rén de wáng ma
11 耶 稣 站 在 总 督 面 前，总 督 问 祂 说，你 是 犹 太 人 的 王 么？
yē sū shuō nǐ shuō de shì
耶 稣 说，你 说 的 是。
- kě shì dāng tā bèi jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo kòng gào de shí hou shén me dōu bù huí dá
12 可 是，当 祂 被 祭 司 长 和 长 老 控 告 的 时 候，什 么 都 不 回 答。
- bǐ lā duō duì tā shuō tā men zuò jiàn zhèng gào nǐ zhè me duō de shì nǐ méi yǒu tīng
13 彼 拉 多 对 祂 说，他 们 作 见 证，告 你 这 么 多 的 事，你 没 有 听

jiàn ma
见么？

14 yē sū réng bù huí dá lián yí jù huà yě bù shuō yǐ zhì zǒng dū jí wéi xī qí
耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致总督极为希奇。

15 měi féng jié qī zǒng dū zhào lì bǎ qún zhòng suǒ yào de yí gè qiú fàn shì fàng gěi tā men
每逢节期，总督照例把群众所要的一个囚犯，释放给他们。

16 dāng shí yǒu yí gè chū míng de qiú fàn míng jiào bā lā bā
当时，有一个出名的囚犯，名叫巴拉巴。

17 zhòng rén jù jí de shí hou bǐ lā duō jiù duì tā men shuō nǐ men yào wǒ shì fàng nǎ yí gè gěi nǐ men bā lā bā hái shì chēng wéi jī dū de yē sū
众人聚集的时候，彼拉多就对他们说，你们要我释放哪一个给你们？巴拉巴，还是称为基督的耶稣？

18 tā yuán zhī dào tā men shì yīn jí dù cái bǎ yē sū jiě le lái
他原知道他们是因嫉妒才把耶稣解了来。

19 bǐ lā duō zhèng zuò zài shěn pàn tái shàng de shí hou tā de fū rén dǎ fā rén dào tā nà lǐ shuō zhè yì rén de shì nǐ yì diǎn yě bù kě guǎn yīn wèi wǒ jīn tiān zài mèng zhōng yīn tā shòu le xǔ duō kǔ
彼拉多正坐在审判台上 的时候，他的夫人打发人到他那 里说，这义人的事，你一点也不可管，因为我今天在梦 中， 因祂受了许多苦。

20 dàn jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo tiǎo suō qún zhòng yāo qiú shì fàng bā lā bā chú miè yē sū
但祭司 长和长 老挑唆群众，要求释放巴拉巴，除灭耶 稣。

21 zǒng dū duì tā men shuō liǎng gè dāng zhōng nǐ men yào wǒ shì fàng nǎ yí gè gěi nǐ men tā men shuō bā lā bā
总督对他们 说，两个当 中，你们要我释放哪一个给你 们？他们 说，巴拉巴。

22 bǐ lā duō duì tā men shuō nà me nà chēng wéi jī dū de yē sū wǒ zěn me bàn tā zhòng rén dōu shuō dīng tā shí zì jià
彼拉多对他们 说，那么，那 称为基督的耶稣，我怎么办祂？ 众人都 说，钉祂十字架！

23 zǒng dū shuō wèi shén me tā zuò le shén me è shì tā men què gèng jiā hǎn jiào shuō dīng tā shí zì jià
总督说，为什么？祂作了什么恶事？他们却更加喊叫 说，钉祂十字架！

24 bǐ lā duō jiàn wú jì yú shì fǎn yào shēng luàn jiù ná shuǐ zài qún zhòng miàn qián xǐ shǒu shuō liú zhè rén de xuè zuì bú zài wǒ nǐ men zì jǐ kàn zhe bàn ba
彼拉多见无济于事，反要 生乱，就拿水在群众面 前洗 手，说，流这人的血，罪不在我，你们自己看着办吧。

- zhòng bǎi xìng huí dá shuō tā de xiě guī dào wǒ men hé wǒ men de zǐ sūn shēn shàng
25 众百姓回答说，祂的血归到我们，和我们的子孙身上。
- yú shì bǐ lā duō shì fàng bā lā bā gěi tā men què bǎ yē sū biān dǎ le jiāo gěi rén dìng shí
26 于是彼拉多释放巴拉巴给他们，却把耶稣鞭打了，交给钉十字架。
zì jià
- nà shí zǒng dū de bīng dīng bǎ yē sū dài jìn zǒng dū fǔ quán yíng dōu jù jí zài tā nà lǐ
27 那时，总督的兵丁把耶稣带进总督府，全营都聚集在祂那里。
- tā men bāo le tā de yī fu gěi tā chuān shàng yí jiàn zhū hóng sè páo zi
28 他们剥了祂的衣服，给祂穿上一件朱红色袍子，
- yòng jīng jí biān zuò guān miǎn dài zài tā tóu shàng yòu bǎ yì gēn wěi zǐ fàng zài tā
29 用荆棘编作冠冕，戴在祂头上，又把一根苇子放在祂
yòu shǒu lǐ guì zài tā miàn qián xì nòng tā shuō yóu tài rén de wáng yuàn nǐ xǐ lè
右手里，跪在祂面前戏弄祂，说，犹太人的王！愿你喜乐！
- yòu xiàng tā tǔ tuò mo ná wěi zǐ dǎ tā de tóu
30 又向祂吐唾沫，拿苇子打祂的头。
- xì nòng wán le jiù tuō xià tā de páo zi gěi tā chuān shàng zì jǐ de yī fu bǎ tā dài qù
31 戏弄完了，就脱下祂的袍子，给祂穿上自己的衣服，把祂带去
dīng shí zì jià
钉十字架。
- tā men chū lái de shí hou yù jiàn yí gè gǔ lì nài rén míng jiào xī mén jiù qiǎng pò zhè
32 他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就强迫这
rén bēi yē sū de shí zì jià
人背耶稣的十字架。
- dào le yí gè dì fāng míng jiào gè gè tā jiù shì nà chēng wéi dú lóu dì de
33 到了一个地方，名叫各各他，就是那称为髑髅地的。
- tā men ná kǔ dǎn tiáo hé de jiǔ gěi tā hē tā cháng le jiù bù kěn hē
34 他们拿苦胆调和的酒给祂喝。祂尝了，就不肯喝。
- tā men jì jiāng tā dìng le shí zì jià jiù niān jiū fēn tā de yī fu
35 他们既将祂钉了十字架，就拈阄分祂的衣服，
- yòu zuò zài nà lǐ kān shǒu tā
36 又坐在那里看守祂。
- tā men zài tā de tóu yǐ shàng ān le yí gè pái zi xiě zhe tā de zuì zhuàng zhè shì yóu
37 他们在祂的头以上，安了一个牌子，写着祂的罪状：这是犹
tài rén de wáng yē sū
太人的王耶稣。
- dāng shí yǒu liǎng gè qiáng dào hé tā tóng dìng shí zì jià yí gè zài yòu biān yí gè zài
38 当时，有两个强盗和祂同钉十字架，一个在右边，一个在
zuǒ biān
左边。

- jīng guò de rén jiù xiè dú tā yáo zhe tóu shuō
39 经过的人就亵渎祂，摇着头说，
- nǐ zhè chāi huǐ shèng diàn sān rì nèi jiàn zào qǐ lái de jiù nǐ zì jǐ ba nǐ ruò shì shén
40 你这拆毁圣殿，三日内建造起来的，救你自己吧！你若是神
de ér zi jiù cóng shí zì jià shàng xià lái ba
的儿子，就从十字架上下来吧！
- jì sī zhǎng tóng jīng xué jiā hé zhǎng lǎo yě shì zhè yàng xì nòng tā shuō
41 祭司长，同经学家和长老，也是这样戏弄祂，说，
- tā jiù le bié rén bù néng jiù zì jǐ tā shì yǐ sè liè de wáng xiàn zài kě yǐ cóng shí zì jià
42 祂救了别人，不能救自己。祂是以色列的王，现在可以从十字架
shàng xià lái wǒ men jiù xìn kào tā
上下来，我们就信靠祂。
- tā yǐ kào shén shén ruò yào tā xiàn zài kě yǐ jiù tā yīn wèi tā céng shuō wǒ shì shén
43 祂倚靠神，神若要祂，现在可以救祂，因为祂曾说，我是神
de ér zi
的儿子。
- lián hé tā tóng dīng de qiáng dào yě shì zhè yàng rǔ mà tā
44 连和祂同钉的强盗，也是这样辱骂祂。
- cóng zhèng wǔ dào wǔ hòu sān shí biàn dì dōu hēi àn le
45 从正午到午后三时，遍地都黑暗了。
- yuē zài wǔ hòu sān shí yē sū dà shēng hū hǎn shuō yǐ lì yǐ lì lā mǎ sā bā gè dà ní
46 约在午后三时，耶稣大声呼喊说，以利，以利，拉马撒巴各大尼？
jiù shì wǒ de shén wǒ de shén nǐ wèi shén me qì jué wǒ
就是：我的神，我的神，你为什么弃绝我？
- zhàn zài nà lǐ de rén yǒu de tīng jiàn jiù shuō zhè gè rén hū jiào yǐ lì yà
47 站在那里的人，有的听见就说，这个人呼叫以利亚。
- qí zhōng yǒu yí gè rén gǎn jǐn pǎo qù ná hǎi mián zhān mǎn le cù bǎng zài wěi zǐ
48 其中有一人赶紧跑去，拿海绵蘸满了醋，绑在苇子
shàng sòng gěi tā hē
上，送给祂喝。
- dàn qí yú de rén shuō děng yí děng kàn yǐ lì yà lái jiù tā bù lái
49 但其余的人说，等一等，看以利亚来救祂不来。
- yē sū yòu dà shēng hū hǎn jiāo chū le tā de líng
50 耶稣又大声呼喊，交出了祂的灵。
- kàn na diàn lǐ de màn zǐ cóng shàng dào xià liè wéi liǎng bàn dì jiù zhèn dòng pán shí
51 看哪，殿里的幔子从上到下裂为两半；地就震动，磐石
yě bēng liè
也崩裂；
- fén mù yě kāi le yǐ shuì shèng tú de shēn tǐ duō yǒu qǐ lái de
52 坟墓也开了，已睡圣徒的身体，多有起来的。

- 53 dào yē sū fù huó yǐ hòu tā men cóng fén mù lǐ chū lái jìn le shèng chéng xiàng xǔ duō rén xiǎn xiàn
到耶稣复活以后,他们从坟墓里出来,进了圣城,向许多人显现。
- 54 bǎi fū zhǎng hé yì tóng kān shǒu yē sū de rén kàn jiàn dì zhèn bìng suǒ fā shēng de shì
百夫长和一同看守耶稣的人,看见地震并所发生的事,
jiù jí qí hài pà shuō zhè zhēn shì shén de ér zǐ
就极其害怕,说,这真是神的儿子。
- 55 hái yǒu hǎo xiē fù nǚ zài nà lǐ yuǎn yuǎn de guān kàn tā men shì cóng jiā lì lì gēn suí yē sū fú shì tā de
还有好些妇女在那里远远地观看,她们是从加利利跟随耶稣服事祂的。
- 56 qí zhōng yǒu mǒ dà lā de mǎ lì yà yòu yǒu yǎ gè hé yuē xī de mǔ qīn mǎ lì yà bìng yǒu xī bì tài liǎng gè ér zǐ de mǔ qīn
其中有抹大拉的马利亚,又有雅各和约西的母亲马利亚,并有西庇太两个儿子的母亲。
- 57 dào le huáng hūn yǒu yí gè cóng yà lì mǎ tài lái de cái zhǔ míng jiào yuē sè tā yě shì yē sū de mén tú
到了黄昏,有一个从亚利马太来的财主,名叫约瑟,他也是耶稣的门徒。
- 58 zhè rén dào bǐ lā duō gēn qián lái qiú yē sū de shēn tǐ bǐ lā duō jiù fēn fù gěi tā
这人到彼拉多跟前来,求耶稣的身体,彼拉多就吩咐给他。
yuē sè qǔ le shēn tǐ yòng jié jìng de xì má bù guǒ hǎo
约瑟取了身体,用洁净的细麻布裹好,
- 60 ān fàng zài zì jǐ de xīn fén mù lǐ jiù shì tā záo zài pán shí lǐ de tā yòu bǎ dà shí tou gǔn dào fén mù mén kǒu jiù qù le
安放在自己的新坟墓里,就是他凿在磐石里的。他又把大石头辊到坟墓门口,就去了。
- 61 mǒ dà lā de mǎ lì yà hé lìng yí gè mǎ lì yà què zài nà lǐ duì zhe fén mù zuò zhe
抹大拉的马利亚,和另一个马利亚,却在那里对着坟墓坐着。
- 62 cì rì jiù shì yù bèi rì de dì èr tiān jì sī zhǎng hé fǎ lì sài rén jù jí dào bǐ lā duō nà lǐ shuō
次日,就是预备日的第二天,祭司长和法利赛人聚集到彼拉多那里,说,
- 63 dà rén wǒ men jì dé nà mí huò rén de hái huó zhe de shí hou céng shuō sān rì hòu wǒ yào fù huó
大人,我们记得那迷惑人的还活着的时候曾说,三日后我要复活。
- 64 suǒ yǐ qǐng fēn fù rén jiāng fén mù bǎ shǒu tuǒ dàng zhí dào dì sān rì miǎn de tā de mén tú lái bǎ tā tōu qù jiù gào su bǎi xìng shuō tā cóng sǐ rén zhōng fù huó le zhè
所以请吩咐人将坟墓把守妥当,直到第三日,免得祂的门徒来把祂偷去,就告诉百姓说,祂从死人中复活了。这

yàng nà hòu lái de mí huò bǐ xiān qián de jiù gèng lì hài le
样，那后来的迷惑，比先前的就更厉害了。

65 bǐ lā duō duì tā men shuō nǐ men dài zhe wèi bīng qù ba jìn nǐ men suǒ néng de bǎ shǒu
彼拉多对他们说，你们带着卫兵去吧，尽你们所能的把守
tuǒ dàng
妥当。

66 tā men jiù qù tóng zhe wèi bīng yòng yìn fēng le shí tou jiāng fén mù bǎ shǒu tuǒ dàng
他们就去，同着卫兵用印封了石头，将坟墓把守妥当。

第二十八章

1 ān xī rì jiāng jìn qī rì de tóu yí rì tiān kuài liàng de shí hou mǒ dà lā de mǎ lì yà
安息日将尽，七日的头一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚，
hé lìng yí gè mǎ lì yà lái kàn fén mù
和另一个马利亚来看坟墓。

2 kàn na dì dà zhèn dòng yīn wèi yǒu zhǔ de shí zhě cóng tiān shàng xià lái shàng qián bǎ
看哪，地大震动；因为有主的使者从天上下来，上前把
shí tou gǔn kāi zuò zài shàng miàn
石头辊开，坐在上面。

3 tā de xiàng mào rú tóng shǎn diàn yī fu bái dé xiàng xuě
他的像貌如同闪电，衣服白得像雪。

4 kān shǒu de rén yóu yú pà tā jiù zhàn dǒu shèn zhì hé sǐ rén yí yàng
看守的人由于怕他，就战抖，甚至和死人一样。

5 tiān shǐ jiù duì fù nǚ shuō bú yào pà wǒ zhī dào nǐ men shì xún zhǎo nà dīng shí zì jià de
天使就对妇女说，不要怕，我知道你们是寻找那钉十字架的
yē sū
耶稣。

6 tā bú zài zhè lǐ zhào tā suǒ shuō de yǐ jīng fù huó le nǐ men lái kàn ān fàng tā de dì
祂不在这里，照祂所说的，已经复活了；你们来看安放祂的地
fāng
方。

7 kuài qù gào su tā de mén tú tā yǐ jīng cóng sǐ rén zhōng fù huó bìng qiě kàn na tā zài
快去告诉祂的门徒，祂已经从死人中复活，并且看哪，祂在
nǐ men yǐ xiān wǎng jiā lì lì qù zài nà lǐ nǐ men yào kàn jiàn tā kàn na wǒ yǐ jīng
你们以先往加利利去，在那里你们要看见祂。看哪，我已经
gào su nǐ men le
告诉你们了。

8 tā men jiù jí máng lí kāi fén mù yòu hài pà yòu dà dà de huān xǐ pǎo qù bào gào tā
她们就急忙离开坟墓，又害怕，又大大地欢喜，跑去报告祂
de mén tú
的门徒。

9 kàn na yē sū yíng zhe tā men shuō yuàn nǐ men xǐ lè tā men jiù shàng qián bào
看哪，耶稣迎着她们，说，愿你们喜乐！她们就上前，抱

- zhù tā de jiǎo bài tā
住祂的脚拜祂。
- 10 yē sū duì tā men shuō bú yào pà nǐ men qù gào su wǒ de dì xiong jiào tā men wǎng jiā lì lì qù zài nà lǐ bì kàn jiàn wǒ
耶稣对她们说，不要怕，你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里必看见我。
- 11 tā men qù de shí hou jǐ gè wèi bīng jìn chéng qù jiāng yí qiè suǒ fā shēng de shì dōu bào gěi jì sī zhǎng
她们去的时候，几个卫兵进城去，将一切所发生的事都报给祭司长。
- 12 jì sī zhǎng hé zhǎng lǎo jù jí shāng yì jiù bǎ xǔ duō yín zi gěi bīng dīng shuō
祭司长和长老聚集商议，就把许多银子给兵丁，说，
- 13 nǐ men yào shuō yè jiān wǒ men shuì jiào de shí hou tā de mén tú lái bǎ tā tōu qù le
你们要说，夜间我们睡觉的时候，祂的门徒来把祂偷去了。
- 14 ruò shì zhè huà bèi zǒng dū tīng jiàn wǒ men huì quàn fú tā shǐ nǐ men miǎn qù guà lǜ
若是这话被总督听见，我们会劝服他，使你们免去挂虑。
- 15 bīng dīng ná le yín zi jiù zhào tā men suǒ shòu de zhǐ shì qù xíng zhè huà jiù liú chuán zài yóu tài rén zhōng jiān zhí dào jīn rì
兵丁拿了银子，就照他们所受的指示去行。这话就流传在犹太人中间，直到今日。
- 16 shí yī gè mén tú wǎng jiā lì lì qù dào le yē sū gěi tā men zhǐ dìng de shān shàng
十一个门徒往加利利去，到了耶稣给他们指定的山上。
- 17 tā men jiàn le yē sū jiù bài tā rán ér hái yǒu rén yí huò
他们见了耶稣，就拜祂，然而还有人疑惑。
- 18 yē sū jìn qián lái duì tā men shuō tiān shàng dì shàng suǒ yǒu de quán bǐng dōu cì gěi wǒ le
耶稣进前来，对他们说，天上地上所有的权柄，都赐给我了。
- 19 suǒ yǐ nǐ men yào qù shǐ wàn mín zuò wǒ de mén tú jiāng tā men jìn rù fù zǐ shèng líng de míng lǐ
所以你们要去，使万民作我的门徒，将他们浸入父、子、圣灵的名里，
- 20 fán wǒ suǒ fēn fù nǐ men de wú lùn shì shén me dōu jiào xùn tā men zūn shǒu kàn na
凡我所吩咐你们的，无论是什么，都教训他们遵守；看哪，
- wǒ tiān tiān yǔ nǐ men tóng zài zhí dào zhè shì dài de zhōng jié
我天天与你们同在，直到这世代的终结。